

DUAL PURPOSE TE 610 SM 610

Libretto uso
e manutenzione

Owner's manual

Livret d'utilisation
et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de uso
y mantenimiento



La **MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese** declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorso nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei propri prodotti. Le illustrazioni riportate sono indicative e potrebbero non corrispondere esattamente al particolare trattato. È vietata la riproduzione anche parziale della presente pubblicazione senza autorizzazione scritta. **I motocicli partecipanti a competizioni di qualunque genere sono esclusi da ogni garanzia, in tutte le loro parti.**

1ª Edizione (04-05)

*To the best knowledge of **MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese, Inc.** the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. Cagiva Motor S.p.a. - Varese, Inc. reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation. Illustrations in this manual are merely for demonstration purposes and could not exactly match the detail described. No part of this manual can be reproduced without permission in writing of the copyright holder. **All the motorcycles and their detailed parts taking part in competitions of any type are excluded from the guarantee.***

1st Edition (04-05)

MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese décline toute responsabilité pour erreurs éventuelles commises pendant la rédaction du manuel et question et se réserve le droit d'apporter tous les perfectionnements nécessaires sans avis préalable. Les illustrations gravées dans ce manuel ne sont qu'à titre indicatif et pourraient ne pas correspondre au détail traité. Le copiage partiel ou totale de ce manuel sans autorisation écrite est strictement interdit. **Les motocycles et leur détails participant à des compétitions sont exclus de toute garantie.**

1^{ère} édition (04-05)

*Die **MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese** lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuches entstanden sein können und behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen. Die wiedergegebenen Darstellungen sind indikativ und könnten nicht genau dem betreffenden Teil entsprechen. Die Reproduktion, auch teilweise, der vorliegenden Herausgabe ohne vorheriger schriftlicher Genehmigung ist untersagt. **Die an den Wettrennen jeder Art teilnehmenden Motorräder sind in allen deren Teilen von jeglicher Garantie ausgeschlossen.***

1. Auflage (04-05)

MV Agusta Motorcycles S.p.A. - Varese no se responsabiliza por los errores debidos a la compilación del presente manual y se reserva el derecho de aportar toda modificación necesaria para el desarrollo evolutivo de sus productos. Las ilustraciones presentadas son indicativas y pueden no corresponderse exactamente con la pieza tratada. Se prohíbe la reproducción, también parciel, de la presente publicación sin autorización por escrito. **Las motocicletas que participan en competiciones de cualquier clase están excluidas de cualquier garantía, en todas sus partes.**

1º Edición (04-05)

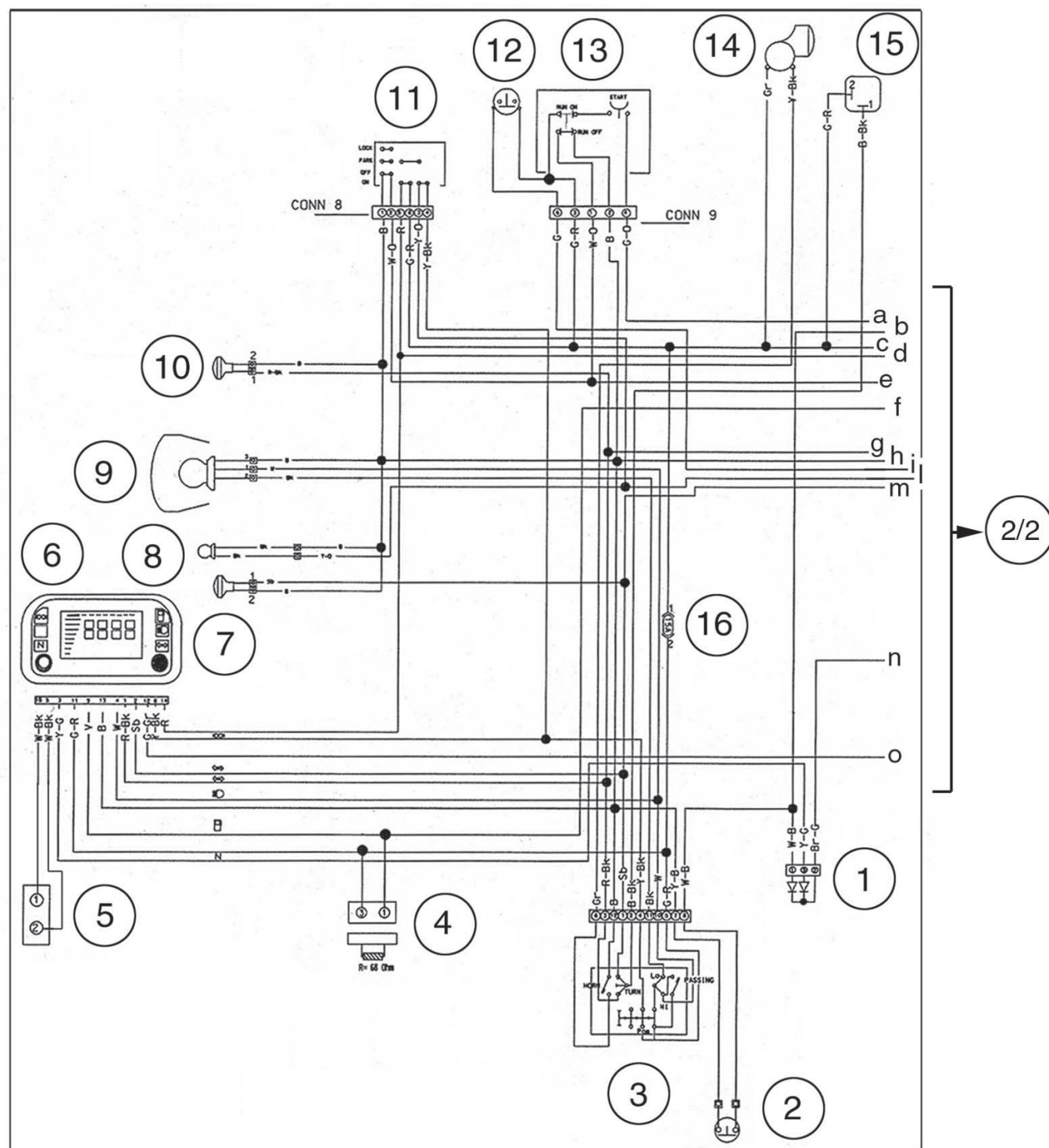
- Legenda schema elettrico**
1. Centralina sicurezza avviamento
 2. Interruttore frizione
 3. Commutatore sinistro
 4. Resistenza sonda carburante
 5. Sensore velocità
 6. Strumento
 7. Indicatore di direzione anteriore sinistro
 8. Luce di posizione
 9. Proiettore anteriore
 10. Indicatore di direzione anteriore destro
 11. Interruttore accensione
 12. Interruttore stop anteriore
 13. Commutatore destro
 14. Avvisatore acustico
 15. Intermittenza indicatori di direzione
 16. Fusibile
 17. Interruttore folle
 18. Interruttore stop posteriore
 19. Sonda livello carburante
 20. Batteria
 21. Teleruttore avviamento elettrico
 22. Motorino di avviamento
 23. Massa
 24. Indicatore di direzione posteriore destro
 25. Fanalino posteriore
 26. Indicatore di direzione posteriore sinistro
 27. Sonda termica
 28. Ventola di raffreddamento
 29. GPS centralina
 30. Alternatore
 31. Regolatore di tensione
 32. Centralina elettronica
 33. Candela accensione
 34. Bobina

- Key to wiring diagram**
1. Start safety unit
 2. Clutch switch
 3. L.H. commutator
 4. Fuel feeler resistance
 5. Speed sensor
 6. Instrument
 7. L.H. front turn indicator
 8. Parking light
 9. Front headlamp
 10. R.H. front turn indicator
 11. Ignition switch
 12. Front stop switch
 13. R.H. switch
 14. Horn
 15. Turn indicators flasher
 16. Fuse
 17. Neutral switch
 18. Rear stop switch
 19. Fuel feeler
 20. Battery
 21. Electric start remote control switch
 22. Starting motor
 23. Ground
 24. R.H. rear turn indicator
 25. Tail light
 26. L.H. rear turn indicator
 27. Thermic feeler
 28. Cooling fan
 29. Electronic unit GPS
 30. Alternator
 31. Voltage regulator
 32. Electronic power unit
 33. Spark plug
 34. Coil

- Legende schéma électrique**
1. Distributeur démarrage
 2. Interrupteur embrayage
 3. Commutateur gauche
 4. Résistance jauge d'essence
 5. Capteur vitesse
 6. Instrument
 7. Indicateur de direction avant gauche
 8. Feux de stationnement
 9. Phare avant
 10. Indicateur de direction avant droit
 11. Interrupteur d'allumage
 12. Interrupteur de stop avant
 13. Commutateur droite
 14. Avertisseur acoustique
 15. Intermittance indicateurs de direction
 16. Fusible
 17. Interrupteur point mort
 18. Interrupteur de stop arrière
 19. Sonde niveau essence
 20. Batterie
 21. Téléruteur mise en marche électrique
 22. Moteur démarrage
 23. Masse
 24. Indicateur de direction arrière droit
 25. Feu arrière
 26. Indicateur de direction arrière gauche
 27. Sonde thermique
 28. Rotor de refroidissement
 29. GPS distributeur
 30. Alternateur
 31. Régulateur de tension
 32. Centrale électronique
 33. Bougie d'allumage
 34. Bobine

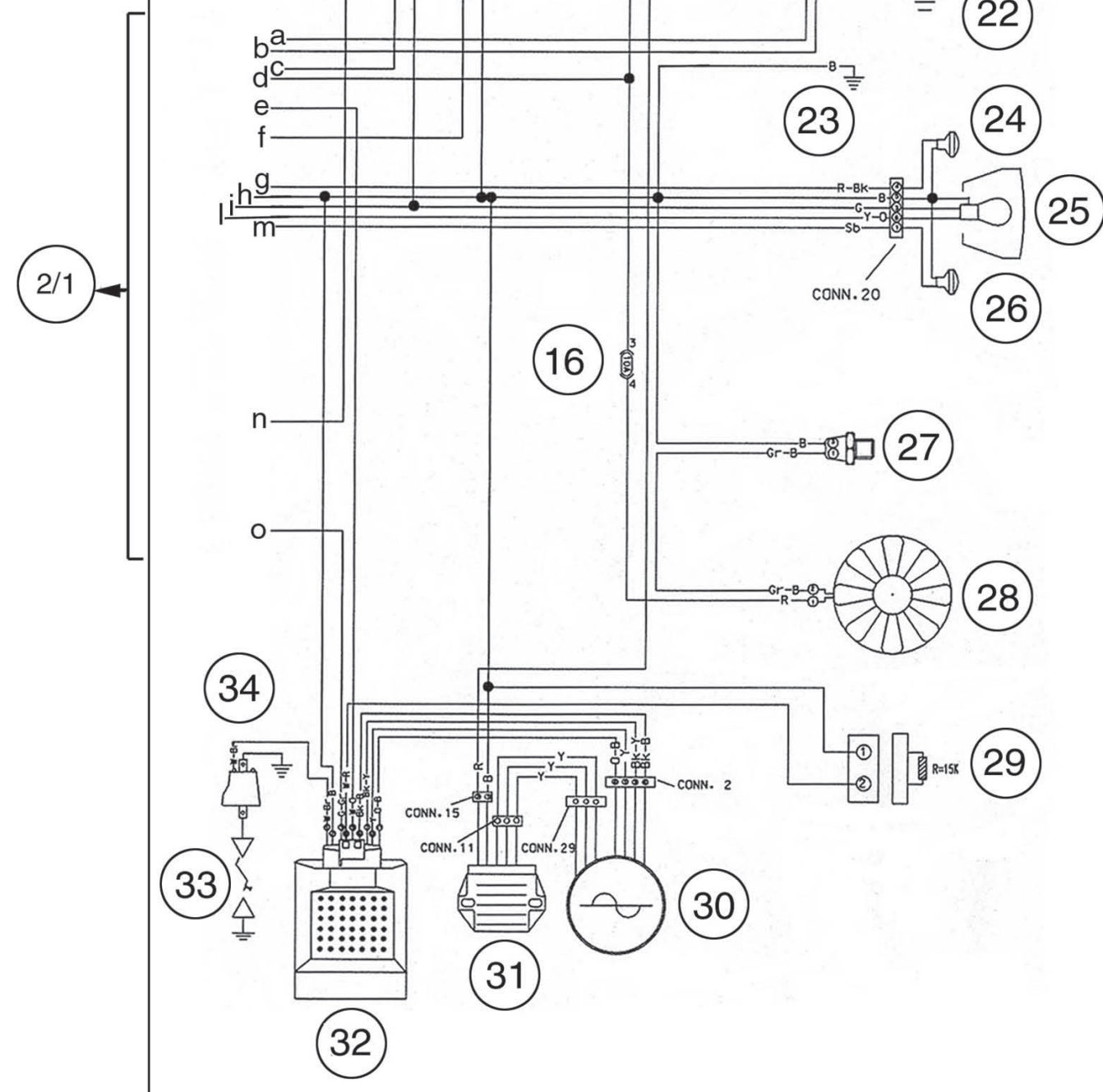
- Schaltplan**
1. Anlasselektronic
 2. Kupplungsschalter
 3. Linker Umschalter
 4. Kraftstoffsondewiderstand
 5. Geschwindigkeitssensor
 6. Instrumente
 7. Vorderer Links-Richtungsanzeiger
 8. Parklicht
 9. Vordere Scheinwefer
 10. Vorderer Rechts- Richtungsanzeiger
 11. Zündungsschalter
 12. Vorderer Stop-Schalter
 13. Rechter Umschalter
 14. Hupe
 15. Intermittenz-Richtungsanzeiger
 16. Sicherung
 17. Leerlaufschalter
 18. Hinterer Stop-Shalter
 19. Kraftstoffsonde
 20. Batterie
 21. Anlasser Fernschalter
 22. Elektrischer Anlasser
 23. Masse
 24. Hinterer Rechts Richtungsanzeiger
 25. Hinterlicht
 26. Hinterer Links Richtungsanzeiger
 27. Thermische Sonde
 28. Kühlungsbelüfter
 29. Steuereinheit GPS
 30. Alternator
 31. Spannungs Regler
 32. Elektronischer Steuereinheit
 33. Zündkerze
 34. Spule

- Referencias esquema eléctrico**
1. Centralita arranque
 2. Interruptor embrague
 3. Conmutador izquierdo
 4. Resistencia sonda carburante
 5. Sensor velocidad
 6. Instrumento
 7. Indicador de dirección delantero izquierdo
 8. Luz de posición
 9. Faro delantero
 10. Indicador de dirección delantero derecho
 11. Interruptor encendido
 12. Interruptor stop delantero
 13. Conmutador derecho
 14. Claxon
 15. Conmutador izquierdo
 16. Fusible
 17. Interruptor desembrague
 18. Interruptor stop trasero
 19. Sonda carburante
 20. Batería
 21. Teleruptor arranque eléctrico
 22. Motor de arranque
 23. Masa
 24. Indicador de dirección trasero derecho
 25. Faro trasero
 26. Indicador de dirección trasero izquierdo
 27. Sonda térmica
 28. Ventilador de enfriamiento
 29. Centralita
 30. Alternador
 31. Regulador de tensión
 32. Centralita electrónica
 33. Bujía de encendido
 34. Bobina



SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE

SCHALTPLAN
ESQUEMA ELECTRICO



SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE

SCHALTPLAN
ESQUEMA ELECTRICO

SM 610



TE 610



Dove non diversamente specificato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutti i modelli.

Unless specified, data and prescriptions are referred to all the models.

Lorsque non différemment indiqué, les données et les instructions se réfèrent à tous les modèles.

Wo nicht anders ausdrücklich angegeben, beziehen sich die Daten und die Vorschriften auf alle Modelle.

Donde no especificado, los datos y reseñas se refieren a todos los modelos.

DUAL PURPOSE

TE 610

SM 610

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERISTICAS - USO - MANTENIMIENTO



ATTENZIONE

- Per non compromettere la struttura delle carenature si raccomanda di evitare qualsiasi sgocciolamento del liquido freni sia all'interno che all'esterno delle stesse. Non lavare assolutamente le parti verniciate con benzina, petrolio o simili. Usare solo liquidi biodegradabili (prodotti in uso per le auto); non usare sostanze lucidanti contenenti abrasivi.
- Ad ogni sostituzione del liquido refrigerante riscaldare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria nel circuito di raffreddamento. Controllare il livello e, se necessario, effettuare il rabbocco.

ATTENTION

- *To avoid endangering the fairing structure, take care not let the brake fluid drop outside and inside the fairing. Do not wash the varnished parts with petrol, oil or similar. Use only fluids decomposable into organic substances (products used for cars); do not use polishing substances containing abrasives.*
- *When renewing the coolant it is advisable to warm the engine up to eliminate air bubbles inside the cooling circuit. Check the level and if necessary, top up.*

ATTENTION

- Pour ne pas compromettre la structure du carénage, éviter tout égouttage du liquide des freins soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la même. Ne pas laver les parties vernissées avec essence, pétrole, ou produits semblables. Utiliser des produits biodégradables pour voitures en commerce. Ne pas polir avec des pâtes abrasives.
- A chaque remplacement du liquide de refroidissement, faire chauffer le moteur pour éliminer les bulles d'air dans le circuit de refroidissement; contrôler le niveau et remplir si nécessaire.

ACHTUNG

- *Um die Verkleidungsstruktur nicht zu beschädigen, ist das Tropfen der Bremsflüssigkeit in und auf die Struktur zu vermeiden. Lackierte Teile nie mit Benzin, Petroleum und ähnlichem waschen; es sind nur in organische Substanzen zerlegbare Flüssigkeiten (für Wagen verwendete Produkte) zu verwenden; kein schleifmittelhaltiges Poliermittel verwenden.*
- *Bei jedem Kühlflüssigkeitswechsel ist der Motor anzuwärmen, um etwaige Luftblasen im Kühlkreislauf zu beseitigen; den Stand kontrollieren und, wenn nötig, nachfüllen.*

ATENCION

- Para no comprometer la estructura del carenado se recomienda evitar que gotee el líquido de los frenos tanto dentro como fuera del mismo. No lave nunca las partes pintadas con bencina, petróleo o similares. Use solo líquidos biodegradables (productos especiales para automóviles); no use sustancias para pulir que contengan abrasivos.
- Cada vez que se substituya el líquido refrigerante se debe calentar el motor para eliminar las burbujas de aire que pudiera haber en el circuito de enfriamiento. Se debe controlar el nivel y, si necesario, completar el llenado.

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica Husqvarna! La Vostra nuova motocicletta Husqvarna é stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Raccomandiamo di far eseguire le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria, nonché tutti gli eventuali interventi tecnici, solo da personale specializzato appartenente alla Rete dei Concessionari HUSQVARNA. Il Vostro Concessionario Husqvarna ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

Ricordare infine che il "Manuale di uso e manutenzione" ed il "Libretto di garanzia" devono considerarsi parti integranti del motociclo e come tali rimanere allegati allo stesso anche in caso di rivendita.

PRESENTATION

Welcome to the Husqvarna motorcycling Family!
Your new Husqvarna motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.
Follow the instructions carefully to obtain maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance. We recommend you to have a normal and special servicing, including all or any mechanical adjustments, carried out by qualified personnel of the HUSQVARNA Dealers Network.
Your Husqvarna dealer has the facilities, experience and original parts necessary to properly render this valuable service.
This "Owner's Manual" and the "Warranty Booklet" are parts and parcels of the motorcycle, hence, they have to remain with the motorcycle even when sold to another user.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste Husqvarna! Votre nouvelle moto Husqvarna a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans son genre. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir une guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien. Nous vous recommandons de ne faire effectuer les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire, ainsi que les éventuelles interventions techniques que par du personnel spécialisé, membre du Réseau des Concessionnaires. Votre Concessionnaire Husqvarna en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent. **Rappeler en outre que le "Livret d'utilisation et de entretien" et le "Carnet de Garantie" font partie intégrantes du motocycle et donc rester joints aussi au même en cas de revente.**

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer Husqvarna! Ihr neues Motorrad Husqvarna ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrads zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsgänge für die Wartung. Die ordentlichen und außerordentlichen Wartungsarbeiten, so wie alle eventuellen technischen Eingriffe, nur von Fachpersonal, dem Netz der HUSQVARNA Vertragshändler zugehörig, ausführen zu lassen.

Ihr Vertragshändler Husqvarna hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

Schließlich erinnern, daß der "Betriebsanleitung" und die "Garantie Heft" muß integrierende Geburten des Motorrads betrachtet werden und deshalb müssen sie immer das Fahrzeug begleiten, bei auch Verkauf.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista Husqvarna! Su nueva motocicleta Husqvarna ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Le recomendamos que encargue las operaciones de mantenimiento, ordinario y extraordinario, como también todas las eventuales actuaciones técnicas, sólo a personal especializado perteneciente a la Red de los Concesionarios HUSQVARNA.

Su Concesionario Husqvarna tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

Recordar por fin que el "Manual de uso y mantenimiento" y el "Manual de Garantía" tienen que considerarse partes integrantes del motociclo y como tales también quedar alegados al mismo en caso de reventa.



Note

- Le indicazioni di destra e sinistra si riferiscono ai due lati del motociclo rispetto al senso di marcia.

- Z: n° denti
- A: Austria
- AUS: Australia
- B: Belgio
- BR: Brasile
- CDN: Canada
- CH: Svizzera
- D: Germania
- E: Spagna
- F: Francia
- FIN: Finlandia
- GB: Gran Bretagna
- I: Italia
- J: Giappone
- USA: Stati Uniti d'America

- Dove non diversamente specificato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutte le Nazioni.

Note

- *References to the "left" or "right" of the motorcycle are in the sense of a person facing forwards.*

- Z: *number of teeth*
- A: *Austria*
- AUS: *Australia*
- B: *Belgium*
- BR: *Brazil*
- CDN: *Canada*
- CH: *Switzerland*
- D: *Germany*
- E: *Spain*
- F: *France*
- FIN: *Finland*
- GB: *Great Britain*
- I: *Italy*
- J: *Japan*
- USA: *United States of America*

- *Where not specified, all the data and the instructions are referred to any and all Countries.*

Avis

- Les indications "droite" et "gauche" se réfèrent aux deux côtés du motocycle par rapport au sens de marche.

- Z: numéro dents
- A: Autriche
- AUS: Australie
- B: Belgique
- BR: Brésil
- CDN: Canada
- CH: Suisse
- D: Allemagne
- E: Espagne
- F: France
- FIN: Finlande
- GB: Grand Bretagne
- I: Italie
- J: Japon
- USA: Etats Unis d'Amerique

- Si non différemment spécifié, les données et les instructions sont valables pour tous les Pays.

Zur Beachtung

- Die Angaben, rechts und links, beziehen sich auf die beiden Motorradseiten in Bezug auf die Fahrtrichtung.

- Z: Zähne nummer
- A: Österreich
- AUS: Australien
- B: Belgien
- BR: Brasilien
- CDN: Kanada
- CH: Schweiz
- D: Deutschland
- E: Spanien
- F: Frankreich
- FIN: Finnland
- GB: Groos Britan
- I: Italien
- J: Japan
- USA: Vereinigte Staten von Amerika,

- Wenn nicht anders angegeben, beziehen sich die Daten und Vorschriften auf alle Länder.

Nota

- Las indicaciones de la derecha y la izquierda hacen referencia a los dos lados de la moto con respecto al sentido de marcha.

- Z: número dientes
- A: Austria
- AUS: Australia
- B: Bélgica
- BR: Brasil
- CDN: Canadá
- CH: Suiza
- D: Alemania
- E: España
- F: Francia
- FIN: Finlandia
- GB: Gran Bretaña
- I: Italia
- J: Japón
- USA: Estados Unidos

- A falta de indicaciones específicas, los datos y las instrucciones se refieren a todos los Países.



Premessa importante

Leggere attentamente il presente manuale prestando particolare attenzione alle note precedute dalle seguenti avvertenze:

ATTENZIONE*: Indica la possibilità di subire gravi lesioni personali fino al rischio di decesso in caso di inosservanza delle istruzioni.

AVVERTENZA*: Indica la possibilità di subire lesioni personali o provocare danni al veicolo in caso di inosservanza delle istruzioni.

Nota*: Fornisce ulteriori utili informazioni.

PRECAUZIONI PER I BAMBINI ATTENZIONE

● Parcheggiare il veicolo dove non possa essere facilmente urtato o danneggiato.

Urti anche involontari possono provocare la caduta del veicolo con conseguente pericolo per le persone, in modo particolare per i bambini.

● Per evitare cadute accidentali del veicolo, non parcheggiarlo mai su terreno molle o irregolare né sull'asfalto reso rovente dal sole.

● Poiché il motore e l'impianto di scarico possono divenire molto caldi, parcheggiare la motocicletta in luoghi dove i pedoni o i bambini non possano facilmente toccarli.

Sostituzione dei particolari

In caso di sostituzione dei particolari, usare unicamente particolari ORIGINAL Husqvarna. L'utilizzo di ricambi non originali comporta il decadimento del diritto di garanzia.

Important Notice

Read this manual carefully and pay special attention to statements preceded by the following words:

Warning*: Indicates a possibility of severe personal injury or loss of life if instructions are not followed.

Caution*: Indicates a possibility of personal injury or equipment damage if instructions are not followed.

Note*: Gives helpful information.

PRECAUTIONS FOR CHILDREN WARNING

● *Park the vehicle where it is unlikely to be bumped into or damaged. Even slight or involuntary bumps can cause the vehicle to topple over, with subsequent risk of serious harm to people or children.*

● *prevent the vehicle from tipping over, never park it on soft or uneven ground, nor on asphalt strongly heated by the sun.*

● *exhaust pipes become very hot during riding. Always park your motorcycle where people or children can not easily reach these parts, in order to avoid serious burns.*

Parts Replacement

When parts replacement is required, use only Husqvarna ORIGINAL parts.

Any damage to your motorcycle which is the result of the use of non-genuine parts is not covered by the warranty.

Préliminaires

Suivre scrupuleusement les instructions données dans ce manuel en prêtant attention aux remarques indiquées par les mots suivants:

ATTENTION *: Indique la possibilité de blessures graves ou mortelles si ces instructions ne seraient pas suivies.

AVIS *: Indique la possibilité que de blessures graves soient provoquées à la personne, ou des dommages sérieux au véhicule, si ces instructions ne seraient pas suivies.

Note *: Fournit d'ultérieures informations.

PRECAUTIONS POUR LES ENFANTS ATTENTION

● **Garer le véhicule à l'abri dans un endroit où il ne pourra pas être heurté ou endommagé.** Les coups, même involontaires, pourraient provoquer la chute du véhicule avec le danger conséquent pour les personnes, en particulier pour les enfants.

● **Pour éviter toute chute accidentelle du véhicule, ne jamais le garer sur un terrain mouillé ou irrégulier, ni sur le goudron rendu ardent par l'effet du soleil.**

● **Etant donné que le moteur ou le système d'échappement peuvent atteindre des températures très élevées, garer la moto dans un endroit où les piétons ou les enfants ne pourront pas la toucher facilement.**

Remplacement de détails

Pour assurer un usage sans aléa, remplacer les plusieurs éléments avec des éléments ORIGINAUX Husqvarna.

L'utilisation de pièces détachées non d'origine entraîne la perte des droits de garantie.

Wichtige Einleitung

Die vorliegenden Betriebsanleitungen aufmerksam durchlesen und den Anmerkungen, denen die folgenden Hinweise vorausgehen, besondere Beachtung schenken :

ACHTUNG *: Zeigt die Möglichkeit an, bei Nichtbeachtung der Anweisungen schwere persönliche Schäden bis zum Todesfall zu erleiden.

WARNHINWEIS* : Zeigt die Möglichkeit an, bei Nichtbeachtung der Anweisungen persönliche Schäden zu erleiden oder Schäden am Fahrzeug zu verursachen.

Anmerkung * : Liefert weitere nützliche Informationen.

SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR KINDER ACHTUNG

● **Motorrad sicher parkieren, d.h. wo keine Stoss- oder Schadengefahren leicht vorkommen können. Unabsichtliche Stöße konnten auch den Absturz des Motorrads verursachen, mit Verletzungsgefahr von Personen und vor allem Kindern.**

● **Um einen unabsichtlichen Absturz zu vermeiden, den Motorrad nie auf unebenen oder weichen Boden oder heiße Asphalt parkieren.**

● **Da Motor und Auspuffanlage sehr heiß werden können, den Motorrad sicher parkieren, usw. wo Kinder oder Fußgänger nicht leicht mit solchen Teilen in Berührung kommen können.**

Austausch der Teile

Im Falle des Austausches von Teilen, nur Original-Husqvarna-Teile. Bei Verwendung nicht originaler Ersatzteile alle Garantieansprüche verfallen.

Premisa importante

Leer atentamente el presente manual prestando atención particular a las notas precedidas por las siguientes advertencias:

ATENCIÓN *: Indica la posibilidad de sufrir graves lesiones personales, hasta el riesgo de muerte en caso de inobservancia de las instrucciones.

ADVERTENCIA*: Indica la posibilidad de sufrir lesiones personales o provocar daños al vehículo en caso de inobservancia de las instrucciones.

Nota *: Proporciona más informaciones útiles.

PRECAUCIONES PARA LOS NIÑOS

ATENCIÓN

● **Aparcar el vehículo donde no pueda ser golpeado o dañado con facilidad.**

Golpes, aunque sean involuntarios pueden provocar la caída del vehículo con consiguiente peligro para las personas, especialmente niños.

● **Para evitar caídas accidentales del vehículo, no aparcar nunca en un terreno flojo o irregular ni tampoco sobre asfalto caliente.**

● **Puesto que el motor y el escape se pueden poner muy caliente, aparcar la motocicleta en lugares donde sea peatones o niños no puedan tocarlos con facilidad.**

Substitución de los particulares

En caso de substitución de los particulares, utilizar sólo partes originales Husqvarna. La utilización de recambios no originales anula la garantía.



SOMMARIO

PRESENTAZIONE	4
LIBRETTO DI GARANZIA E TAGLIANDI	10
DATI TECNICI	18
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE.....	30
COMANDI	32
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	50
MANUTENZIONE PERIODICA	66
MOTORE	74
MOTOTELAIO	102
PARTE ELETTRICA/ IMPIANTO ELETTRICO	132
NOTE PER MODELLI AUS/ USA-CDN	158
INDICE ALFABETICO	160

LIBRETTO DI GARANZIA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di consegna ed i tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

I motocicli partecipanti a competizioni di qualunque genere sono esclusi da ogni garanzia, in tutte le loro parti.

Pag.

TABLE OF CONTENTS

PRESENTATION	4
OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS	10
TECHNICAL DATA	18
TABLE FOR LUBRICATION	30
CONTROLS	32
RIDING	50
PERIODIC MAINTENANCE.....	66
ENGINE	74
CHASSIS	102
ELECTRICAL COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM	132
NOTE FOR AUS/ USA-CDN MODELS....	158
ALPHABETICAL INDEX	160

OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

*In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new owner.
The booklet contains your new motorcycle. Delivery Certificate and the Recommended Maintenance Coupons.*

IMPORTANT

All the motorcycles and their detailed parts taking part in competitions of any type are excluded from the guarantee.

Page

RESUME

PRESENTATION	4
CARNET DE GARANTIE ET COUPONS	10
DONNEES TECHNIQUES.....	18
TABEAU DE GRAISSAGE.....	30
COMMANDES	32
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO	50
ENTRETIEN PERIODIQUE.....	66
MOTEUR	74
CADRE.....	102
COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE.....	132
AUS/ USA-CDN	158
INDEX ALPHABETIQUE	160

CARNET DE GARANTIE ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client un carnet de garantie avec coupons. Il contient le Certificat de Livraison et les Coupons pour l'Entretien Recommandé.

IMPORTANT

Les motocycles et leur détails participant à des compétitions sont exclu de toute garantie.

Page

INHALTSANGABE

Seite

EINFÜHRUNG	5
GARANTIEHEFTE UND KUNDENDIENSTSCHECKS	11
TECHNISCHE DATEN	19
SCHMIERUNGSTABELLE	31
BEDIENTEILE	32
GEBRAUCHSANLEITUNG	51
WARTUNGSPLAN	67
MOTOR	74
CHASSIS	102
ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ ELEKTRISCHE ANLAGE	132
DATEN FOR AUS/ USA-CDN MODELLEN	158
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS	161

GARANTIEHEFT UND KUNDENDIENSTSCHECKS

Für jeden neuen Kunden werden diesem Handbuch ein Garantieheft und Kundendienstchecks beigelegt. Darin sind der Auslieferungsschein und Scheine über empfohlene Wartung enthalten.

WICHTIG

Die an den Wettrennen jeder Art teilnehmenden Motorräder sind in allen deren Teilen von jeglicher Garantie ausgeschlossen.

SUMARIO

Pág.

PRESENTACION	5
FOLLETO DE GARANTIA Y CUPONES	11
FICHA TECNICA	19
TABLA DE LUBRICACION	31
MANDOS	33
INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA	51
MANTENIMIENTO PERIODICO	67
MOTOR	75
BASTIDOR	103
PARTE ELECTRICA/ INSTALACION ELECTRICA	133
NOTAS POR MODELOS AUS/ USA-CDN	158
INDICE ALFABETICO	161

FOLLETO DE GARANTIA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se entrega a cada nuevo cliente un folleto de Garantía y los Cupones. El folleto contiene el Certificado de Entrega y los cupones de mantenimiento recomendado.

IMPORTANTE

Las motocicletas que participan en competiciones de cualquier clase están excluidas de cualquier garantía, en todas sus partes.



OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di "Manutenzione Raccomandata" riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della Husqvarna. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Tutti i Tagliandi di Manutenzione, compreso quello dei 1.000 Km, sono a pagamento, sia come materiale che come manodopera. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved MAINTENANCE procedures on the coupons. These procedures have been worked out by Husqvarna service personnel. It will be the owners responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon booklet along when you visit your dealer at the specified mileages to have your motorcycle inspected and serviced. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. All service Coupons, including the one at 1,000 Km, are to be paid, both for materials and labour. - You will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality Husqvarna product.

ENTRETIEN RECOMMANDE

Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique Husqvarna. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Toutes les opérations d'entretein prévues dans les coupons, et compris celles après 1.000 Km sont payantes, que ce soit pour le matériel ou la main d'ouvre. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der Husqvarna vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstcheckbuch vor und lassen Sie den Kundendienstcheck für jeden Eingriff unterschreiben. Alle Wartungsinspektionen, die 1.000 Km Inspektion inbegriffen, sind gegen Bezahlung, wie auch das Material und die Arbeitskraft. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de "Mantenimiento Recomendado", que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de Husqvarna. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención. Todos los Cupones de mantenimiento, incluido el de los 1.000 Km, son de pago, tanto de material como de mano de obra. Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.



DATI PER L'IDENTIFICAZIONE (Fig. 1)

Il veicolo é identificato da:

- numero di matricola del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- numero di matricola del motore riportato sulla parte superiore del semicartermo sinistro;
- codice del colore riportato sulla targhetta applicata sul lato sinistro del telaio posteriore (vi si accede rimuovendo la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore di fissaggio).

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva.

IDENTIFICATION DATA (Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- serial number of the motorcycle stamped on the steering tube right side;
- serial number of the engine stamped on the upper part of the left half crankcase;
- the colour code is stamped on the plate located on the left of the rear frame. (Turn the rear fixing pin anticlockwise to remove the saddle for gaining access to the plate).

When ordering for spare parts, do not forget to state the motorcycle serial number and the color code.

Write this code on your owner's manual so as to remember it should the adhesive plate come off.

DONNÉES D'IDENTIFICATION

(Fig. 1)

La moto est identifiée par:

- numéro matricule de la moto gravé à droite du guidon;
- numéro matricule du moteur gravé à la partie supérieure du demi-carter gauche;
- code couleur gravé sur la plaque appliquée du côté gauche du cadre arrière. (Pour gagner accès au code couleur, ôter la selle après avoir tourné en sens antihoraire le pivot arrière de fixation).

Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.

Annotez ce code sur votre livret pour l'avoir sous la main au cas où la plaque est égarée.

IDENTIFIZIERUNGSDATEN (Bild 1)

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer auf der rechten Seite des Steuerrohrs;
- Motor-Nummer auf dem oberen Teil der linksseitigen Kastenhälfte;
- Farbcode, auf dem auf der linken Seite des hinteren Rahmen angebrachten Schild, angegeben. (Dieser wird durch Abnehmen des Sattels nach vorherigem Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn des hinteren Befestigungszapfens zugänglich).

Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

CODICE COLORE.....

COLOUR CODE.....

CODE COULEUR.....

FARBBEZEICHNUNG

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN (Fig. 1)

El vehículo está identificado por:

- número de matrícula de la moto que se encuentra a la derecha del tubo de dirección;
- número de matrícula del motor que se encuentra en la parte superior del semicárter izquierdo;
- código del color indicado en la placa adherida al lado izquierdo del chasis trasero (se tiene acceso a ella quitando el sillín luego de haber girado en sentido antihorario el perno trasero sujetador).

Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el n° de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva.

CODIGO COLOR.....

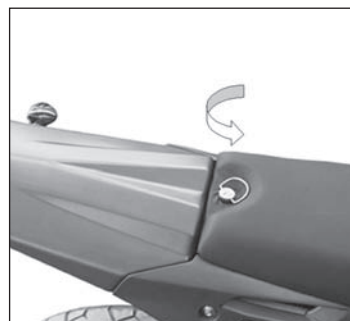
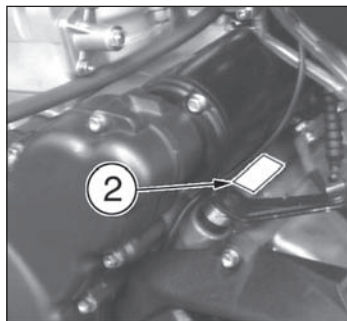
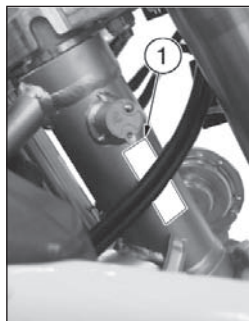


FIG. 1
1. Matricola motociclo
2. Matricola motore
3. Targhetta codice colore

FIG. 1
1. Motorcycle serial number
2. Engine serial number
3. Color code decal

FIG. 1
1. Matricule moto
2. Matricule moteur
3. Plaque code couleur

BILD 1
1. Rahmen-Nr.
2. Motor-Nr.
3. Schild mit Farbbezeichnung

FIG. 1
1. Matricula moto
2. Matricula motor
3. Placa código color

CHIAVI (Fig. 2)

Con il motociclo vengono consegnati due KIT di chiavi (una di riserva) che consentono di intervenire:

- 1) su interruttore di accensione, bloccasterzo e serratura casco;
- 2) su tappo serbatoio carburante.

Nota*: Conservare la chiave di riserva in luogo sicuro.

KEYS (Fig. 2)

Two keys KIT are supplied with the motorcycle (one of them is a spare key) for intervention:

- 1) on ignition switch, steering lock and helmet lock;*
- 2) on fuel tank cap.*

Note*: *Preserve the spare key in a safe place.*

CLES (Fig. 2)

Deux KIT de clés sont livrées avec le motocycle, (une de ces clés est de réserve) pour intervenir sur:

- 1) l'interrupteur d'allumage, verrou de direction et serrure casque;
- 2) bouchon réservoir d'essence.

Nota*: Garder la clé de réserve dans un lieu sûr.

SCHLÜSSEL (Fig. 2)

Zusammen mit dem Motorrad werden zwei KIT von Schlüssel (ein Reserveschlüssel ausgeliefert) beigeliefert für:

- 1) Zündschalter; Lenkschloss und Helm schloss;*
- 2) Stopfen für Kraftstoffbehälter.*

Anmerkung* : *Den Reserveschlüssel an einem sicheren Platz verwahren.*

LLAVES (Fig. 2)

Con la motocicleta se entregan dos llaves (una de recambio) que permiten intervenir:

1) en interruptor de encendido, cerradura del manillar y cerradura casco.

2) tapón depósito carburante

Nota*: guardar la llave de reserva en un sitio seguro.

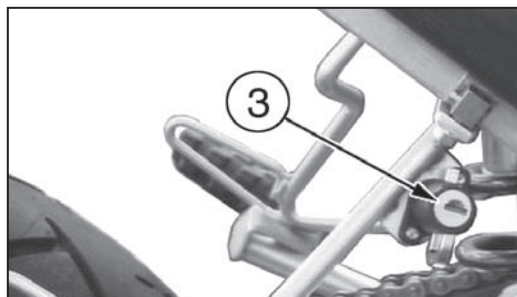
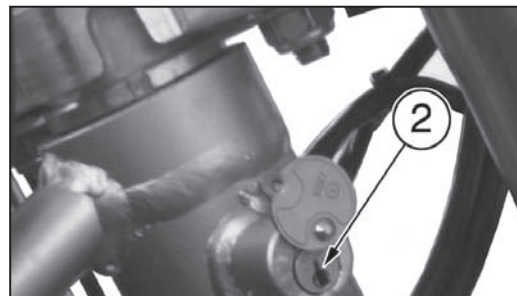
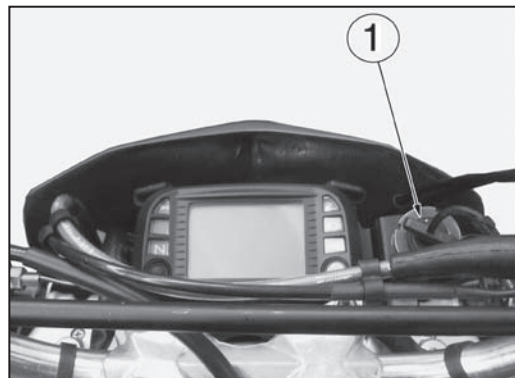


FIG. 2

1. Interruttore accensione
2. Bloccasterzo
3. Serratura casco
4. Tappo serbatoio carburante

FIG. 2

1. Ignition switch
2. Steering lock
3. Helmet lock
4. Fuel tank cap

FIG. 2

1. Interupteur d'allumage
2. Verrou de direction
3. Serrure casque
- 4.

BILD 2

1. Zündungsschalter
2. Lenkschloß
3. Helm-Verschluss
4. Stopfen für Kraftstoffbehälter

FIG. 2

1. Interruptor de encendido
2. Cerradura del manillar
3. Cerradura casco
4. Tapón depósito carburante

DATI TECNICI

MOTORE

Tipomonocilindrico a 4 tempi
Raffreddamento.....a liquido, con doppio
radiatore ed elettroventola
Alesaggiomm 98
Corsamm 76,4
Cilindratacm³ 576,28
Rapporto di compressione11,1:1
Avviamentoelettrico

DISTRIBUZIONE

Tipomonoalbero a camme in testa
comandato da catena; 4 valvole

Gioco delle valvole (a motore freddo):

Aspirazione.....0,05 mm
Scarico0,05 mm

LUBRIFICAZIONE

Tipoforzata con doppia pompa a lobi

ACCENSIONE

TipoElettronica a scarica capacitiva
.....con anticipo variabile a controllo digitale
Tipo candela.....“NGK” CPR 8E
Distanza elettrodi candela.....0,55÷0,65 mm

TECHNICAL DATA

ENGINE

Type.....4-stroke single cylinder
Cooling.....by liquid, with
twin-radiator and electric fan
Bore.....3.85 in
Stroke.....3 in
Capacity.....35.2 cu. in.
Compression ratio.....11,1:1
Avviamentoelectric

VALVE GEAR

Typesingle overhead camshaft,
chain driven; 4 valves

Valves clearance (with cold engine):

Inlet.....0,002 in.
Exhaust0,002 in.

LUBRICATION

Type.....forced with lobe-twin-pump

IGNITION

TypeElectronic C.D.I. with
adjustable advance (digital control)
Spark plugs type“NGK” CPR8E
Plug gap0.022÷0.026 in.

DONNEES TECHNIQUES

MOTEUR

Type.....un cylindre à 4 temps
Refroidissementpar liquide avec double
radiateur et électro-rotor
Alésage.....mm 98
Course.....mm 76,4
Cylindréecm³ 576,28
Rapport volumétrique11,1:1
Démarrageélectrique

DISTRIBUTION

Typearbre à cames en tête
commandé par chaîne; 4 soupapes

Jeu des soupapes (avec moteur froid):

Admission.....0,05 mm
Echappement0,05 mm

LUBRIFICATION

Typeforcé avec double pompe à lobes

ALLUMAGE

Type.....electronique à décharge capacitive,
avec avance variable
Bougie type“NGK” CPR8E
(Distance électrodes bougie0,55÷0,65 mm)

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ.....*Einzylinder-Viertakter*
Kühlung.....*mit Flüssigkeit, mit Doppelkühler
und Elektrobeflüchter*
Bohrung.....*mm 98*
Hub.....*mm 76,4*
Hubraum.....*cm³ 576,28*
Verdichtungsverhältnis.....*11,1:1*
Anlassen.....*elektrisch*

VERLEITUNG

Typ.....*Kettengesteuerte Nockenwelle; 4 Ventile*

Spiel der Ventile (kaltem Motor):

Ansaugseite.....*0,05 mm*
Auspußseite.....*0,05 mm*

SCHMIERUNG

Typ.....*aufgedrückt mit
Doppel-Buckel-Pumpe*

ZÜNDUNG

Typ...*Elektronische mit Kapazitiver Entladung
und Digital- Vorverstellung*
Typ.....*"NGK" CPR8E*
Elektrodenabstand.....*0,55÷0,65 mm*

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipo.....*monocilíndrico de 4 tiempos*
Enfriamiento por líquido, con doble radiador
y electroventilador
Díametros cilindros.....*mm 98*
Carrera.....*mm 76,4*
Cilindrata.....*cm³ 576,28*
Relación de compresión.....*11,1:1*
Puesta en marcha.....*eléctrico*

DISTRIBUCION

Tipo.....*mono-arbó a excéntricos
en cabeza mandado por cadena; 4 válvulas*
Juego de los válvulas (a motor frío):
Aspiración.....*0,05 mm*
Escape.....*0,05 mm*

LUBRICACION

Tipo.....*forzada con doble bomba de lóbulo*

ENCENDIDO

Tipo.....*Electrónico de
descarga capacitiva con avance variable de
control digital*
Tipo.....*"NGK" CPR8E*
Distancia electrodos.....*0,55÷0,65 mm*



CARBURATORE

Tipo	.....Keihin" FCR-MX 41 con pompa di ripresa e sensore posizione valvola gas
Diametro diffusore	.....mm 41
Getto massimo	.....172
Getto minimo	.....50
Getto starter	.....85
Getto aria massimo	.....200
Getto aria minimo	.....100
Getto starter	.....mm 4
Valvola gas..	.....15/M
Spillo conico	.....OBDVR
Tacca fiss. spillo	.....4a
Vite aria aperta	.....giri 1+1/2

CARBURETOR

Type	....Keihin" FCR-MX 41 with acceleration pump and throttle position sensor
Venturi diameter	.....1.61 in.
High speed jet	.....172
Low speed jet	.....50
Starting jet	.....85
Main air jet	.....200
Low air jet	.....100
Starting air jet	.....0.16 in.
Throttle piston..	.....15/M
Metering pin ..	.....OBDVR
Metering pin slot	.....4th
Idle mixture adjusting screw (turns)	.....1+1/2

CARBURATEUR

Type	....."Keihin" FCR-MX 41 avec pompe de reprise et capteur position du papillon carburateur
Diamètre diffuseur	.....mm 41
Gicleur principal	.....172
Gicleur ralenti	.....50
Gicleur de starter	.....85
Gicleur d'air principal	.....200
Gicleur d'air de ralenti	.....100
Gliceur air starter	.....mm 4
Soupape gaz	.....15/M
Epingle conique	.....OBDVR
Coche fixation épingle conique	.....4ème
Vis air ouverte de tours	.....1+1/2

VERGASER

Typ "Keihin" FCR-MX 41 mit Rückholpumpe
und Sensor für Vergaser
DresselstellungLuftdüse

Durchmesser	mm 41
Höchstzahl-Düse	172
Leerlaufdüse	50
Starterdüse	85
Hauptluftdüse	200
Leerlaufdüse	100
Starterluftdüse.....	mm 4
Gasdrossel.	15/M
Kegelnadel	OB DVR
Kegelnadelstellung	4
Starterschraube gelockert um Drehungen	1+1/2

CARBURADOR

Tipo "Keihin" FCR-MX 41 con bomba de
aceleración y sensor posición de la mariposa
carburador

Diámetro difusor	mm 41
Surtidor máximo	172
Surtidor mínimo	50
Surtidor arranque	85
Surtidor aire máximo	200
Surtidor aire mínimo	100
Surtidor aire arranque.	mm 4
Válvula del gas	15/M
Espiga cónica	OB DVR
Muesca fij. espiga cónica	4°
Tornillo aire abierto de rev.	1+1/2



TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motore	z 32
Corona frizione.....	z 75
Rapporto di trasmissione	2,343

FRIZIONE

Tipo:multidisco in bagno d'olio

CAMBIO VELOCITÀ

Tipo:con ingranaggi sempre in presa

Rapporti di trasmissione:

in 1ª velocità	2,615 (Z 34/13)
in 2ª velocità	1,812 (Z 29/16)
in 3ª velocità	1,350 (Z 27/20)
in 4ª velocità	1,091 (Z 24/22)
in 5ª velocità	0,916 (Z 22/24)
in 6ª velocità	0,769 (Z 20/26)

TRASMISSIONE SECONDARIA

Pignone uscita cambio	z 16 (SM 610)
Pignone uscita cambio.....	z 15 (TE 610)
Corona sulla ruota.....	z 45
Rapporto di trasmissione	2,813 (SM 610)
Rapporto di trasmissione	3,000 (TE 610)
Dimensioni catena di trasmissione	5/8"x1/4"

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE (SM 610)

in 1ª velocità	17,240
in 2ª velocità	11,948
in 3ª velocità	8,899
in 4ª velocità	7,191
in 5ª velocità	6,042
in 6ª velocità	5,071

PRIMARY DRIVE

Drive pinion gear.....	z 32
Clutch ring gear.....	z 75
Ratio	2,343

CLUTCH

Typeoil bath multiple-disc
clutch

TRANSMISSION

Typeconstant mesh gear

Ratios:

1st	2,615 (Z 34/13)
2nd	1,812 (Z 29/16)
3rd	1,350 (Z 27/20)
4th	1,091 (Z 24/22)
5th	0,916 (Z 22/24)
6th	0,769 (Z 20/26)

SECONDARY DRIVE

Transmission sprocket	z 16 (SM 610)
Transmission sprocket.....	z 15 (TE 610)
Rear wheel sprocket	z 45
Ratio	2,813 (SM 610)
Ratio	3,000 (TE 610)
Chain	5/8"x1/4"

FINAL RATIOS (SM 610)

1st gear	17,240
2nd gear	11,948
3rd gear	8,899
4th gear	7,191
5th gear	6,042
6th gear	5,071

TRANSMISSION PRINCIPALE

Pignon moteur	z 32
Couronne embrayage	z 75
Rapport de transmission	2,343

EMBRAYAGE

Typemultidisque à bain d'huile

BOITE DE VITESSES

Type:avec engrenages
en prise constante

Rapports de transmission:

1ère vitesse	2,615 (Z 34/13)
2ème vitesse	1,812 (Z 29/16)
3ème vitesse	1,350 (Z 27/20)
4ème vitesse	1,091 (Z 24/22)
5ème vitesse	0,916 (Z 22/24)
6ème vitesse	0,769 (Z 20/26)

TRANSMISSION SECONDAIRE

Pignon sortie boîte de vitesse z 16 (SM 610)	
Pignon sortie boîte de vitesse z 15 (TE 610)	
Couronne sur la roue	z 45
Rapport de transmission.....	2,813 (SM 610)
Rapport de transmission	3,000 (TE 610)
Chaîne d'entraînement	5/8"x1/4"

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION (SM 610)

1ère vitesse	17,240
2ème vitesse	11,948
3ème vitesse	8,899
4ème vitesse	7,191
5ème vitesse	6,042
6ème vitesse	5,071

PRIMÄRÜBERSETZUNG

Antriebsritzel	z 32
Kupplungskranz	z 75
Übersetzungsverhältnis	2,343

KUPPLUNG

Typ.....Mehrfachscheibe in Ölbad

WECHSELGETRIEBE

Typ:mit Zahnrädern in ständigem
Eingriff

Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang	2,615 (Z 34/13)
2. Gang	1,812 (Z 29/16)
3. Gang	1,350 (Z 27/20)
4. Gang	1,091 (Z 24/22)
5. Gang	0,916 (Z 22/24)
6. Gang	0,769 (Z 20/26)

SEKUNDÄRÜBERSETZUNG

Abtriebsritzel	z 16 (SM 610)
Abtriebsritzel	z 15 (TE 610)
Wechselradkranz	z 45
Übersetzungsverhältnis	2,813 (SM 610)
Übersetzungsverhältnis	3,000 (TE 610)
Antriebskette.....	5/8"x1/4"

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

1. Gang	17,240
2. Gang	11,948
3. Gang	8,899
4. Gang	7,191
5. Gang	6,042
6. Gang	5,071

TRANSMISIÓN PRIMARIA

Piñón motor	z 32
Corona embrague	z 75
Relación de transmisión	2,343

EMBRAGUE

Typ.....multidisco en baño de aceite

CAMBIO

Typ:de engranajes
de toma constante

Relaciones de transmisión:

en 1° velocidad.....	2,615 (Z 34/13)
en 2° velocidad.....	1,812 (Z 29/16)
en 3° velocidad.....	1,350 (Z 27/20)
en 4° velocidad.....	1,091 (Z 24/22)
en 5° velocidad.....	0,916 (Z 22/24)
en 6° velocidad.....	0,769 (Z 20/26)

TRANSMISIÓN SECUNDARIA

Piñón salida cambio	z 16 (SM 610)
Piñón salida cambio	z 15 (TE 610)
Corona en la rueda	z 45
Relación de transmisión	2,813 (SM 610)
Relación de transmisión	3,000 (TE 610)
Cadena de transmisión	5/8"x1/4"

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISIÓN

en 1° velocidad	17,240
en 2° velocidad	11,948
en 3° velocidad	8,899
en 4° velocidad	7,191
en 5° velocidad	6,042
en 6° velocidad	5,071



RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE (TE 610)	
in 1ª velocità.....	18,389
in 2ª velocità.....	12,744
in 3ª velocità.....	9,492
in 4ª velocità.....	7,670
in 5ª velocità.....	6,445
in 6ª velocità.....	5,409

TELAIO

Tipomonotrave in tubi a sezione circolare, in acciaio; telaio posteriore in tubi a sezione quadrata, in acciaio

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipo forcella...teleidraulica a steli rovesciati e perno avanzato (regolabile in compressione ed estensione); steli ø 45 mm
Corsa sull'asse gambe300 mm (TE 610)
250 mm (SM 610)

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipo ...progressiva con monoammortizzatore idraulico (regolazione del precarico della molla e del freno idraulico in compressione ed in estensione)
Corsa ruota320 mm (TE 610)
290 mm (SM 610)

FRENO ANTERIORE

Tipo(SM 610) a disco flottante ø 320 mm con comando idraulico e pinza fissa
Tipo (TE 610) a disco fisso Ø 260 mm con comando idraulico e pinza flottante

FRENO POSTERIORE

Tipo.....a disco flottante Ø 220 mm con comando idraulico e pinza flottante

FINAL RATIOS (TE 610)

1st gear.....	18,389
2nd gear.....	12,744
3rd gear.....	9,492
4th gear.....	7,670
5th gear.....	6,445
6th gear.....	5,409

FRAME

Type ...single-beam frame with round section steel barts; rear frame made of steel square section tubes.

FRONT SUSPENSION

Type“Upside-Down” telescopic hydraulic front fork with advanced axle (adjustable in compression and rebound stroke); stanchions tubes ø 1.77 in.
Legs axis stroke 11.8 in. (TE 610)
9.8 in. (SM 610)

REAR SUSPENSION

Type .progressive with hydraulic single shock absorber (spring preloading and hydraulic brake adjustments both in compression and in extension stroke)
Wheel stroke12.6 in. (TE 610)
11.4 in. (SM 610)

FRONT BRAKE

Type(SM 610) floating disc 12.6 in. dia. with hydraulic control and fixed caliper
Type (TE 610) fixed disc in. dia. with hydraulic control and floating caliper

REAR BRAKE

Typefloating disc 8.7 in. dia. with hydraulic control; floating caliper

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION (TE 610)

1ère vitesse.....	18,389
2ème vitesse.....	12,744
3ème vitesse.....	9,492
4ème vitesse.....	7,670
5ème vitesse.....	6,445
6ème vitesse.....	5,409

CADRE

Typemonopoutre avec tubes en acier de section circulaire; cadre arrière en tubes de section carrée en acier

SUSPENSION AVANT

Typeà fourche télehydraulique à tiges renversées et goujon avancé (reglabre en compression et extension); tiges ø 45 mm
Levée sur l'axe jambes300 mm (TE 610)
250 mm (SM 610)

SUSPENSION ARRIERE

Type.....progressive avec monoamortisseur hydraulique (réglage de la precharge du ressort et du frein hydraulique en compression et in extension)
Levée roue320 mm (TE 610)
290 mm (SM 610)

FREIN AVANT

Type(SM 610) a disque flottant ø 320 mm avec commande hydraulique et étrier fixe
Type (TE 610) à disque fixe Ø 260 mm avec commande hydraulique et étrier flottant

FREIN ARRIERE

Type.....à disque flottant Ø 220 mm avec commande hydraulique étrier flottant

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE (TE 610)

1. Gang.....	18,389
2. Gang.....	12,744
3. Gang.....	9,492
4. Gang.....	7,670
5. Gang.....	6,445
6. Gang.....	5,409

FAHRGESTELL

Typ*Monoträger in Rundschnitt-Rohren aus Stahl; Vorder-Rahmen aus Stahlmetall-Quadrat-Schnitt-Rohren*

VORDERFEDERUNG

Typ.....*Telehydraulische Gabel mit umgekehrten Schäften und vorgeschobenem Bolzen (einstellbar in Einfederung und Ausfederung); Schäfte ø 45 mm*
Hub auf der Beinenachse300 mm (TE 610)
250 mm (SM 610)

HINTERFEDERUNG

Typ*progressive mit hydraulischem Einzeldämpfer (Einstellung der Federspannung und der Hydraulikbremse in eingefederten und in Ausgefedertem)*
Radhub320 mm (TE 610)
290 mm (SM 610)

VORDERRADBREMSE

Typ(SM 610) mit Schwimmend
Brems Scheibe ø 320 mm und Fest Zange
Typ(TE 610) mit Fest Brems Scheibe ø 260
mm und Schwimmender Zange

HINTERRADBREMSE

Typ....mit Schwimmend Brems Scheibe ø 220 mm
und Schwimmeder Zange

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISIÓN (TE 610)

en 1° velocidad	18,389
en 2° velocidad	12,744
en 3° velocidad	9,492
en 4° velocidad	7,670
en 5° velocidad	6,445
en 6° velocidad	5,409

BASTIDOR

Tipo*monoviga en tubulares de seccion circular, en acero; Chasis trasero en tubular de sección cuadrada, en acero*

SUSPENSION DELANTERA

Tipo *horquilla telehidráulica de vástagos vueltos al revés y perno adelantado (regulable en compression y extension); vástagos ø 45 mm*
Carrera en el eje de las patas 300 mm (TE 610)
250 mm (SM 610)

SUSPENSION TRASERA

Tipo*progressiva con monoamortiguador hidráulico (regulación de la precarga del resorte y del freno hidráulico en compresión y en estensión)*
Carrera de la rueda320 mm (TE 610)
290 mm (SM 610)

FRENO DELANTERO

Tipo (610) de disco flotante Ø 320 mm de
mando hidráulico, pinza fija
Tipo(TE 610) de disco fijo diám. Ø 260 mm
de mando hidráulico, pinza flotante

FRENO TRASERO

Tipode disco flotante diám. Ø 220 mm
de mando hidráulico y pinza flotante.

CERCHI

Anteriore (SM 610) in lega leggera 3,5"x17"
Posteriore (SM 610) in lega leggera 4,25"x17"
Anteriore (TE 610) in lega leggera 1,6"x21"
Posteriore (TE 610) in lega leggera 2,5"x18"

PNEUMATICI

Anteriore . (SM 610) "Pirelli" MTR 21 Diablo oppure
"Dunlop" D208 F; 120/70x17"
Posteriore(SM 610) "Pirelli" MTR 01 Diablo
oppure "Dunlop" D208; 160/60x17"
Anteriore (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo oppure
"Pirelli" MT 21;
90/90x21"
Posteriore (TE 610E) "Metzeler" MCE Karoo
oppure "Pirelli" MT 21;
140/80x18"

Pressione di gonfiaggio a freddo (SM 610)

anteriore

solo pilota1,8 Kg/cm²
pilota e passeggero2,0 Kg/cm²

posteriore

solo pilota2,0 Kg/cm²
pilota e passeggero2,2 Kg/cm²

Pressione di gonfiaggio a freddo (TE 610)

anteriore

solo pilota1,2 Kg/cm²
pilota e passeggero1,5 Kg/cm²

posteriore

solo pilota1,5 Kg/cm²
pilota e passeggero1,8 Kg/cm²

RIM

Front (SM 610) in light alloy 3,5"x17"
Rear (SM 610) in light alloy 4,25"x17"
Front (TE 610) in light alloy 1,6"x21"
Rear (TE 610) in light alloy 2,5"x18"

TIRES

Front(SM 610) "Pirelli" MTR 21 Diablo or
"Dunlop" D208 F; 120/70x17"
Rear (SM 610) "Pirelli" MTR 01 Diablo or
"Dunlop" D208; 160/60x17"
Front (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
"Pirelli" MT 21;
90/90x21"
Rear (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
"Pirelli" MT 21;
140/80x18"

Cold tire pressure (SM 610)

front

only driver25.5 psi
driver and passenger28.5 psi

rear

only driver28.5 psi
driver and passenger31.5 psi

Cold tire pressure (TE 610)

front

only driver17 psi
driver and passenger21.5 psi

rear

only driver21.5 psi
driver and passenger25.5 psi

JANTE

Avant (SM 610) en alliage léger 3,5"x17"
Arrière (SM 610) en alliage léger 4,25"x17"
Avant (TE 610) en alliage léger 1,6"x21"
Arrière (TE 610) en alliage léger 2,5"x18"

PNEUS

Avant(SM 610) "Pirelli" MTR 21 Diablo ou
"Dunlop" D208 F; 120/70x17"
Arrière(SM 610) "Pirelli" MTR 01 Diablo ou
"Dunlop" D208; 160/60x17"
Avant (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
ou "Pirelli" MT 21;
90/90x21"
Arrière (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
ou "Pirelli" MT 21;
140/80x18"

Pression de gonflage à froid (SM 610)

avant

seul conducteur1,8 Kg/cm²
conducteur et passager2,0 Kg/cm²

arrière

seul conducteur2,0 Kg/cm²
conducteur et passager2,2 Kg/cm²

Pression de gonflage à froid (TE 610)

avant

seul conducteur1,2 Kg/cm²
conducteur et passager1,5 Kg/cm²

arrière

seul conducteur1,5 Kg/cm²
conducteur et passager1,8 Kg/cm²

VORDERRADFELGE

Vorder (SM 610) Leichtmetall 3,5"x17"

Hinter (SM 610) Leichtmetall 4,25"x17"

Vorder (TE 610) Leichtmetall 1,6"x21"

Hinter (TE 610) Leichtmetall 2,5"x18"

REIFEN

Vorder..... (SM 610) "Pirelli" MTR 21 Diablo oder
"Dunlop" D208 F; 120/70x17"

Hinter.... (SM 610) "Pirelli" MTR 01 Diablo oder
"Dunlop" D208; 160/60x17"

Vorder (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
oder "Pirelli" MT 21;
90/90x21"

Vorder (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
oder "Pirelli" MT 21;
140/80x18"

Kaltluftdruck (SM 610)

vorder

nur führen1,8 Kg/cm²

führen und vorübergehend2,0 Kg/cm²

hinter

nur führen2,0 Kg/cm²

führen und vorübergehend2,2 Kg/cm²

Kaltluftdruck (TE 610)

vorder

nur führen1,2 Kg/cm²

führen und vorübergehend1,5 Kg/cm²

hinter

nur führen1,5 Kg/cm²

führen und vorübergehend.....1,8 Kg/cm²

LLANTA

Delantera (SM 610) aleación ligera 3,5"x17"

Trasera (SM 610) aleación ligera 4,25"x17"

Delantera (TE 610) aleación ligera 1,6"x21"

Trasera (TE 610) aleación ligera 2,5"x18"

NEUMÁTICO DELANTERO

Delantero (SM 610) "Pirelli" MTR 21 Diablo o bien
"Dunlop" D208 F; 120/70x17"

Trasero (SM 610)..... (SM 610) "Pirelli" MTR 01
Diablo o bien "Dunlop" D208; 160/60x17"

Delantero (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
o bien "Pirelli" MT 21;
90/90x21"

Trasero (TE 610) "Metzeler" MCE Karoo
o bien "Pirelli" MT 21;
140/80x18"

Presión de inflado en frío (SM 610)

delantero

solo piloto1,8 Kg/cm²

piloto y pasajero2,0 Kg/cm²

trasero

solo piloto2,0 Kg/cm²

piloto y pasajero2,2 Kg/cm²

Presión de inflado en frío (TE 610)

delantero

solo piloto.....1,2 Kg/cm²

piloto y pasajero1,5 Kg/cm²

trasero

solo piloto1,5 Kg/cm²

piloto y pasajero1,8 Kg/cm²



DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

Interasse (SM 610)	mm 1485
Interasse (TE 610)	mm 1505
Lunghezza totale (SM 610)	mm 2080
Lunghezza totale (TE 610)	mm 2200
Larghezza massima	mm 820
Altezza massima (SM 610)	mm 1190
Altezza massima (TE 610)	mm 1240
Altezza sella (SM 610)	mm 910
Altezza sella (TE 610)	mm 940
Altezza minima da terra (SM 610)	mm 245
Altezza minima da terra (TE 610)	mm 295
Peso a secco (SM 610)	Kg 142
Peso a secco (TE 610)	Kg 140
Capacità serbatoio carburante compresa la riserva	l 12
Riserva carburante (accensione spia)	l 3
Olio in ogni stelo forcella	vedere pag. 118
Capacità circuito di raffreddamento	l 1,35
Olio nel basamento	
Sostituzione olio e filtro	l. 2
Sostituzione olio	l. 1,8

DIMENSION, WEIGHT, CAPACITY

Wheelbase (SM 610)	in. 58.46
Wheelbase (TE 610)	in. 59.25
Overall length (SM 610)	in. 81.89
Overall length (TE 610)	in. 86.61
Overall width	in. 32.28
Overall height (SM 610)	in. 46.85
Overall height (TE 610)	in. 48.82
Saddle height (SM 610)	in. 35.83
Saddle height (TE 610)	in. 37
Minimum ground clearance (SM 610)	in. 9.64
Minimum ground clearance (TE 610)	in. 11.61
Dry weight (SM 610)	lb. 313
Dry weight (TE 610)	lb. 308,6
Fuel tank capacity with reserve	2.6 Imp. Gall. / 3.2 U.S. Gall.
Fuel reserve (pilot light on)	2.6 Imp. Qt. / 3.2 U.S. Qt.
Oil inside each fork leg	see pag. 118
Coolant	1.2 Imp. Qt. / 1.4 U.S. Qt.
Transmission oil	
Oil and oil filter replacement	Imp. Quarts 1.75
.....	U.S. Quarts 2.11
Oil replacement	Imp. Quarts 1.58
.....	U.S. Quarts 1.9

DIMENSIONS, POIDS, CAPACITE

Empattement (SM 610)	mm 1485
Empattement (TE 610)	mm 1505
Longueur totale (SM 610)	mm 2080
Longueur totale (TE 610)	mm 2200
Largeur maxi	mm 820
Hauteur maxi (SM 610)	mm 1190
Hauteur maxi (TE 610)	mm 1240
Hauteur selle (SM 610)	mm 910
Hauteur selle (TE 610)	mm 940
Garde au sol mini (SM 610)	mm 245
Garde au sol mini (TE 610)	mm 295
Poids à vide (SM 610)	Kg 142
Poids à vide (TE 610)	Kg 140
Contenance réservoir d'essence avec réserve	l 12
Réserve d'essence (allumage témoin)	l 3
Huile dans chaque tige de la fourche	voir page 118
Liquide de circuit de refroidissement	l 1,35
Huile carter	
Vidange huile et changement du filtre	l. 2
Vidange huile	l. 1.8

ABMESSUNGEN, GEWICHT, KAPAZITÄT

Radstand (SM 610)	mm 1485
Radstand (TE 610)	mm 1505
Gesamtlänge (SM 610).....	mm 2080
Gesamtlänge (TE 610).....	mm 2200
Max. Breite	mm 820
Max. Höhe (SM 610)	mm 1190
Max. Höhe (TE 610)	mm 1240
Sattelhöhe (SM 610)	mm 910
Sattelhöhe (TE 610)	mm 940
Min. Höhe vom Boden (SM 610)	mm 245
Min. Höhe vom Boden (TE 610)	mm 295
Trockengewicht (SM 610)	Kg 142
Trockengewicht (TE 610)	Kg 140
Kraftstoffbehälterkapazität (einschliesslich Reserve).....	l 12
Kraftstoffreserve (Aufleuchten der Kontrollampe)	l 3
Öl in jedem Gabelschaft.....	Seite 118
Flüssigkeit im Kühl Kreislauf.....	l 1,35
Öl im Kurbelgehäuse	
Regel mäßiger Ölwechsel und Ölfilterwechsel.....	l 2
Ölwechsel.....	l 1,8

DIMENSIONES, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejes (SM 610)	mm 1485
Distancia entre ejes (TE 610)	mm 1505
Longitud total (SM 610).....	mm 2080
Longitud total (TE 610).....	mm 2200
Anchura máxima	mm 820
Altura máxima (SM 610)	mm 1190
Altura máxima (TE 610)	mm 1240
Altura sillín (SM 610).....	mm 910
Altura sillín (TE 610)	mm 940
Altura mínima desde el suelo (SM 610)	mm 245
Altura mínima desde el suelo (TE 610)	mm 295
Peso en seco (SM 610).....	Kg 142
Peso en seco (TE 610)	Kg 140
Capacidad depósito carburante (incluida la reserva)	l 12
Reserva carburante (encendido testigo)	l 3
Aceite en cada vástago de la horquilla	veaser pag. 119
Líquido circuito de enfriamiento	l 1,35
Aceite en el carter	
Substitución aceite y filtro aceite	l 2
Substitución aceite	l 1,8

**TABELLA DI LUBRIFICAZIONE, RIFORNIMENTI / TABLE FOR LUBRICATION , SUPPLIES/
TABLEAU DE GRAISSAGE, RAVITAILLEMENTS**

Olio lubrificazione motore, cambio, trasmissione primaria <i>Engine oil, transmission / primary drive oil</i> Huile de graissage moteur, boîte, transmission principale .....AGIP RACING 4T (SAE 10W-60)
Liquido refrigerante motore <i>Coolant</i> Liquide réfrigérant moteur .....AGIP COOL
Liquido impianti frenanti <i>Brakes fluid</i> Liquide système de freinage .....AGIP BRAKE 4 (DOT 4)
Lubrificazione a grasso <i>Grease lubrication</i> Lubrification par graisse .....AGIP BIKE GREASE
Olio lubrificazione catena <i>Chain oil</i> Huile de graissage chaîne .....AGIP CHAIN LUBE
Olio forcella anteriore (Per climi particolarmente rigidi SAE 5) <i>Front fork oil (SAE 5 for hard climatic conditions)</i> Huile fourche avant (SAE 5 pour les climats rigoureux) .....AGIP FORK 7,5 (SAE 7,5)
Olio ammortizzatore posteriore <i>Rear shock absorber oil</i> Huile amortisseur arriere .....AGIP FORK 2,5 (SAE 2,5)
Protettivo contatti elettrici <i>Electric contact protection</i> Protection contacts électriques .....ROCOL MOISTURE GUARD
Turafalle per radiatori <i>Fillers for radiator</i> Bouche-trous pour radiateurs .....AREXONS TURAFALLE LIQUIDO

SCHMIERUNGSTABELLE, TANKEN / TABLA DE LUBRICACION, RELONES

<i>Motoröl, Getriebeöl, Primärübersetzung</i> Aceite lubricación motor, cambio, transmisión primaria	AGIP RACING 4T (SAE 10W-60)
<i>Kühlflüssigkeit</i> Líquido refrigerante motor	AGIP COOL
<i>Bremsflüssigkeit</i> Líquido instalación de frenado.....	AGIP BRAKE 4 (DOT 4)
<i>Fettschmierung</i> Lubricación por grasa	AGIP BIKE GREASE
<i>Kettenöl</i> Aceite lubricación cadena.....	AGIP CHAIN LUBE
<i>Vordergabelöl (bei besonders kaltem Klima SAE 5)</i> Aceite horquilla delantera (para climas muy rigidos SAE 5)	AGIP FORK 7,5 (SAE 7,5)
<i>Öl hinterer Stoßdämpfer</i> Aceite amortiguador traseiro	AGIP FORK 2,5 (SAE 2,5)
<i>Elektrokontakt-Schutz</i> Protección contactos eléctricos	ROCOL MOISTURE GUARD
<i>Küler-Leckabdichtung</i> Tapavías para radiadores	AREXONS TURAFALLE LIQUIDO



COMANDI

RUBINETTI CARBURANTE (Fig. 3)
Il motociclo dispone di due rubinetti carburante, uno dei quali ausiliario. Quest'ultimo, situato sulla sinistra del serbatoio, deve trovarsi in posizione aperta. Il rubinetto posto sulla destra comprende la sonda di livello e consta di due posizioni:
A) OFF - chiuso
B) ON - aperto

Al momento dell'accensione della spia AMBRA sul cruscotto, il serbatoio dispone ancora di 3 litri di carburante.

ATTENZIONE*: Fare attenzione a non toccare il motore caldo mentre si opera sul rubinetto carburante.

CONTROLS

FUEL COCKS (Fig.3)
The motorcycle is provided with two fuel cocks; one of them is an ancillary cock.
This last, set on the left side of the tank, must be in open position. The cock set to the right side includes the level feeler and has two positions :
A) OFF - Closed
B) ON - Open

When the AMBER pilot light on the dashboard comes on, the tank has still 3 litres of fuel.

WARNING*: *Be careful not to touch the hot engine while operating the fuel valve.*

COMMANDES

ROBINETS CARBURANT (Fig. 3)
Le motocycle est livré avec deux robinets carburant. L'un d'eux est un robinet auxiliaire situé à gauche du réservoir et il doit se trouver en position ouverte. Le robinet placé à droite monte une sonde de niveau et il a deux positions:
A) OFF - Fermé
B) ON - Ouvert

A l'instant de l'allumage du témoin AMBRE sur le tableau de bord, le réservoir contient encore 3 litres de carburant.

ATTENTION*: Durant les opérations sur le robinet carburant, veillez à ne jamais toucher le moteur chaud.

STEUERUNGEN

TREIBSTOFFHAHN (Abb. 3)
Das Motorrad verfügt über zwei Treibstoffhähne, von denen einer der Reservehahn ist. Der Reservehahn, links vom Tank, muß in offen Position sein. Der Hahn auf der rechten Seite enthält die Standsonde und besitzt zwei Positionen:
A) OFF - geschlossen
B) ON - offen

Beim Aufleuchten der BERNSTEIN-FARBENEN (AMBRA) Kontrolleuchte auf dem Instrumentenbrett verfügt der Tank noch über ungefähr 3 Liter Treibstoff .

ACHTUNG*: *Darauf achten, während der Arbeit am Treibstoffhahn nicht den heißen Motor anzufassen.*

CONTROLES

GRIFOS CARBURANTE (Fig. 3)

La motocicleta tiene dos grifos para el carburante, uno de los cuales es auxiliar. Este último, situado a la izquierda del depósito, tiene que estar en posición abierta. El grifo situado a la derecha del depósito incluye la sonda de nivel y tiene dos posiciones:

- A) OFF - cerrado
- B) ON - abierto

En el momento del encendido del piloto de color ÁMBAR en el panel de instrumentos, en el depósito quedan todavía 3 litros de carburante.

ATENCIÓN*: Tener cuidado a no tocar el motor caliente cuando se trabaja sobre el grifo carburante

FIG. 3

- 1. Rubinetto carburante con sonda
- 2. Rubinetto ausiliario
- 3. Spia ambra "riserva carburante"
- A. Chiuso
- B. Aperto

FIG. 3

- 1. Fuel cock with feeler
- 2. Ancillary cock
- 3. Fuel reserve "amber" warning light
- A. Closed
- B. Open

FIG. 3

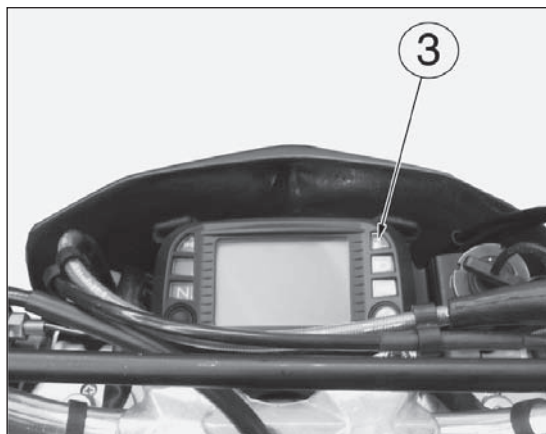
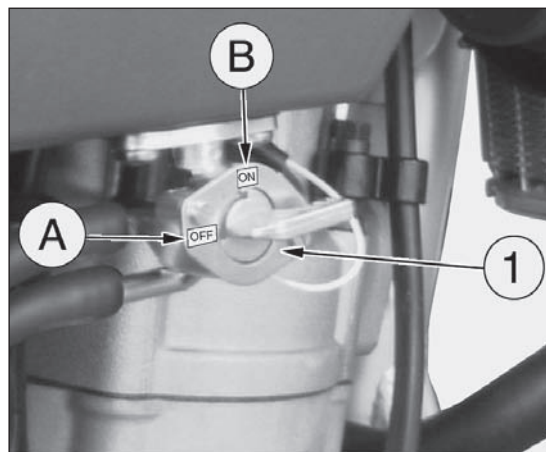
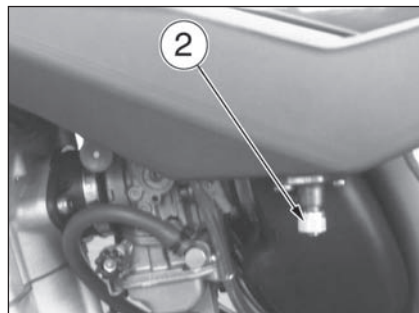
- 1. Robinet carburant avec sonde
- 2. Robinet auxiliaire
- 3. Voyant "ambre" de la réserve
- A. Fermé
- B. Ouvert

Abb. 3

- 1. Treibstoffhahn mit Sonde
- 2. Hilfshahn
- 3. AMBRA-Kontrolleuchte
- "Treibstoffreserve"
- "Leerlauf"
- A. Geschlossen
- B. Offen

FIG. 3

- 1. Grifo carburante con sonda
- 2. Grifo auxiliar
- 3. Piloto ámbar "reserva carburante"
- A. Cerrado
- B. Abierto



SERBATOIO CARBURANTE

In caso di rifornimento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore del bocchettone di carico assicurandosi sempre che, terminata l'operazione, il tappo sia chiuso. Usare ESCLUSIVAMENTE BENZINA SENZA PIOMBO.

ATTENZIONE*: La benzina è estremamente infiammabile e può diventare esplosiva in particolari condizioni. Spegnerne sempre il motore, non fumare o avvicinare fiamme o scintille nell'area dove si effettua il rifornimento o si conserva il carburante.

STARTER CARBURATORE

Il pomello dello starter, posto sulla sinistra del carburatore, viene azionato per arricchire la miscela durante l'avviamento. Tirare il pommello verso l'esterno per aprire lo starter, agire inversamente per chiudere. Il carburatore dispone di due pomelli:

- 1) POMELLO NERO: avviamento a FREDDO (°)
- 2) POMELLO ROSSO: avviamento a CALDO (°)

(°) Vedere a pag. 52-54

FUEL TANK

When filling up, do not exceed the lower pipe unit limit and make sure that once the operation is done, the tap is closed. Use ONLY UNLEADED FUEL.

WARNING*: Gasoline is extremely flammable and can be explosive under certain conditions. Always stop the engine and do not smoke or allow flames or sparks in the area where the motorcycle is refueled or gasoline is stored.

CARBURETTOR STARTER

The starter knob, located on the left side of the carburetor, is used to enrich the mixture during the engine start. Pull out the knob to open the starter, and pull the lever upwards to close it. The carburetor is equipped with two knobs:

- 1) BLACK KNOB: COLD start (°)
- 2) RED KNOB: WARM start (°)

(°) See page 52-54

RESERVOIR D'ESSENCE

Au ravitaillement, ne pas dépasser la limite inférieure de la goutte de chargement et l'opération terminée, s'assurer toujours que le bouchon soit fermé. Utilisez seulement ESSENCE SANS PLOMB.

ATTENTION*: L'essence est une matière très inflammable que, dans des conditions particulières, peut devenir explosive. Arrêter toujours le moteur, ne pas fumer, ou approcher la flamme ou étincelles à la zone de ravitaillement, ou dans les lieux où on garde le carburant.

STARTER CARBURATEUR

Le pommeau du starter, placé à gauche du carburateur, sert à enrichir le mélange durant le démarrage. Tirer le pommeau vers l'extérieur pour ouvrir le starter, et renverser l'opération pour le fermer. Le carburateur est doté de deux pommeaux:

- 1) POMMEAU NOIR: démarrage au FROID (°)
- 2) POMMEAU ROUGE: démarrage au CHAUD (°)

(°) Voir page 52-54

KRAFTSTOFFEBEHÄLTER

Beim Auftanken ist es ratsam untere Grenze des Tankneinfüllstutzens mit dem Kraftstoff nicht zu überschreiten am Ende der Betankung ist zu achten, dass der Stopfen verschraubt ist. Nur BLEIFREI BENZIN VERWENDEN.

ACHTUNG*: Das Benzin ist äußerst entzündbar und kann unter besonderen Bedingungen explosiv werden. Den Motor immer abschalten, nicht rauchen oder sich mit Flammen oder Funken dem Bereich, an welchem getankt oder Treibstoff aufbewahrt wird, nähern.

VERGASERSTARTER

Den Knopf des Starters, auf die linke Seite des Vergaser, wird zur Anreicherung der Mischung während des Anlaufs betätigt. Für den Starter zu Kaltem des Motors, den Knopf des Starters ziehen das Gegenteil um es zu schließen. Der Vergaser ist mit zwei Knöpfen ausgestattet:

- 1) SCHWARZER KNOPF: Starter zu KALTEM (°)
- 2) ROTER KNOPF: Starter zu WARMEM (°)

(°) Siehe Seite 52-54

DEPOSITO CARBURANTE

Al repostar es conveniente que el carburante no vaya más allá del límite inferior de la boca de carga asegurándose siempre que, una vez terminada la operación, el tapón sea cerrado. Use GASOLINA SIN PLOMO.

ATENCIÓN*: La gasolina es extremadamente inflamable y en condiciones particulares puede volverse explosiva. Apagar siempre el motor, no fumar y no acercar flamas o chispas en el área en la que se efectúa la provisión o se conserva el carburante.

STARTER CARBURADOR

El pómulo del starter, situado a la izquierda del carburador, es accionado para enriquecer la mezcla durante el arranque. Tirar el pómulo hacia el exterior para abrir el starter; para cerrarlo efectuar la maniobra contraria.

El carburador es dotado con dos pómulos:

1) PÓMULO NEGRO:

arranque a FRÍO (°)

2) PÓMULO ROJO:

arranque en CALIENTE (°)

(°) Ver pagina. 53-55

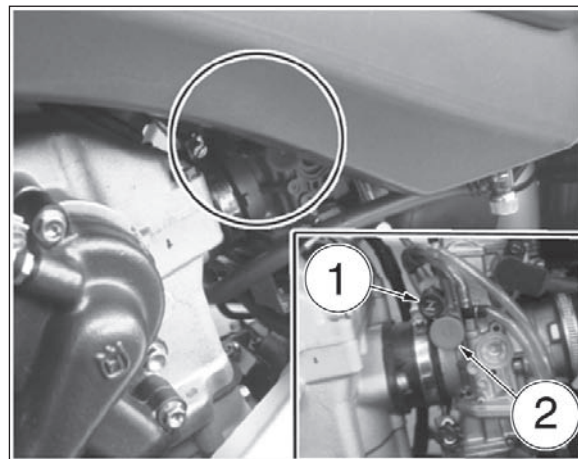


FIG. 4

1. Pomello NERO, avviamento a freddo
2. Pomello ROSSO, avviamento a caldo

FIG. 4

1. BLACK knob, cold start
2. RED knob, warm start

FIG. 4

1. Pommeau NOIR, démarrage au froid
2. Pommeau ROUGE, démarrage au chaud

BILD 4

1. SCHWARZER knopf, starter zu kaltem
1. ROTES knopf, starter zu warmen

FIG. 4

1. Pómulo NEGRO, arranque a frío
2. Pómulo ROJO, arranque en frío

**INTERRUTTORE ACCENSIONE,
SPIE INDICATRICI, STRUMENTI
(Fig. 5)**

L'interruttore di accensione consta di tre posizioni. Dalla posizione OFF, girare la chiave (1) in senso destrorso; nella prima posizione IGNITION si avranno inseriti l'accensione e gli utilizzatori, nella seconda posizione si avranno inserite le luci di parcheggio. La chiave può essere estratta soltanto nella posizione OFF e quando sono inserite le luci di parcheggio. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita a ricambio. Il motociclo è equipaggiato con uno strumento digitale. Inizialmente, ruotando la chiave di accensione in posizione IGNITION, viene effettuata una VERIFICA GENERALE (A) dello strumento. Le opzioni, che si possono selezionare nell'ordine, sono le seguenti:

- 1- DEFAULT: visualizza batteria, velocità istantanea e totalizzatore km o miglia percorsi
- 2- TRP: visualizza velocità istantanea e totalizzatore parziale
- 3- CLK: visualizza velocità istantanea e orologio
- 4- rpm: visualizza velocità istantanea e giri motore

**IGNITION SWITCH, WARNING
LIGHTS INSTRUMENTS**

(Fig. 5)

The ignition switch has three positions:

From position OFF turn the key (1) rightwards; in the first IGNITION position the start and the instruments will be on; in the second position the parking lights will be on. The key can be extracted when in OFF position only and when the parking lights are on. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied by Husqvarna to obtain another one.

The motorcycle is equipped with a digital instrument.

Initially, turning the ignition key on IGNITION position, a GENERAL CHECK (A) of the instrument is done.

The instrument settings are the following, and in the order shown:

- 1- DEFAULT: shows battery, instant speed and total odometer (covered kilometers or miles)
- 2- TRP: shows instant speed and partial odometer
- 3- CLK: shows instant speed and clock
- 4- rpm: shows instant speed and engine r.p.m.

**COMMUTATEUR DE DEMARRAGE, VOYANT, INSTRUMENTS
(Fig. 5)**

Le commutateur de démarrage à trois positions:

En position OFF, tourner la clé (1) en sens horaire; dans la première position IGNITION, seront insérés le démarrage et les instruments; dans la deuxième position, seront insérés les feux de stationnement. La clé peut être enlevée seulement en position OFF et lorsque sont insérés les feux de stationnement. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par Husqvarna. Le motocycle est équipé avec un instrument digital. Initialement, en tournant la clé d'allumage en position IGNITION, elle est effectuée une VÉRIFICATION GÉNÉRAL (A) de l'instrument. Les options, qu'ils peuvent sélectionner dans l'ordre, sont les suivantes:

- 1 - DEFAULT: il visualise batterie, vitesse instantanée et totalisateur km ou milles parcourus
- 2 - TRP: il visualise vitesse instantanée et totalisateur partiel
- 3 - CLK: il visualise vitesse instantanée et montre
- 4 - rpm: il visualise vitesse instantanée et tu tournes moteur

**ZÜNDSCHALTER - KONTROL-
LEUCHTEN INSTRUMENTE
(Bild 5)**

Der Zündschalter hat drei Stellungen:

Befindet sich der Schlüssel (1) auf OFF, muss er nach rechts gedreht werden; in der ersten Stellung, IGNITION, sind Zündung und Hilfssapparate eingeschaltet; bei der zweiten Stellung sind Parklichter eingeschaltet. Der Schlüssel kann nur abgezogen werden, wenn er sich bei der OFF Stellung befindet und wenn die Parklichter eingeschaltet sind. Sollten Sie einer der beiden Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der Husqvarna gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen. Das Motorrad wird mit einem Digital-Instrument ausgerüstet. Anfänglich wird eine GENERAL PRÜFUNG (A) des Gerätes ausgeführt, von schwingt es im Kreise den Schlüssel von Zündung in der Position IGNITION. Die Optionen, auswählbar in diese Bestellung, sind sie die folgenden:

- 1- DEFAULT: es veranschaulicht: Batterie, augenblickliche Schnelligkeit und Totalisator km oder legten Meilen
- 2- TRP: es veranschaulicht: augenblickliche Schnelligkeit und Teil Totalisator
- 3- CLK: es veranschaulicht: augenblickliche Schnelligkeit und Uhr
- 4- rpm: es veranschaulicht: augenblickliche Schnelligkeit und Nummer von Drehungen des Motors

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO, TESTIGOS INDICADORES, INSTRUMENTOS (Fig. 5)

El interruptor de encendido consta de tres posiciones:

Desde la posición OFF gire la llave (1) a derechas; en la primera posición IGNITION se conectarán el encendido y los utilizadores; en la segunda posición se conectarán las luces de estacionamiento. La llave se puede extraer sólo si se encuentra en la posición OFF y cuando están conectadas las luces de estacionamiento. En caso de que pierda una de las dos llaves, provea a preparar otra utilizando la llave NO LABRADA en dotación de Husqvarna. El motociclo es equipado con un instrumento digital. Inicialmente, girando la llave de encendido en posición IGNITION, es efectuado un CONTROL GENERAL (A) del instrumento. Las opciones, que se pueden seleccionar en el orden, son las partidarias:

- 1 - DEFAULT: visualiza batería, velocidad instantánea y totalizador km o millas recorridas
- 2 - TRP: visualiza velocidad instantánea y totalizador parcial
- 3 - CLK: visualiza velocidad instantánea y reloj
- 4 - rpm: visualiza velocidad instantánea y giras motor

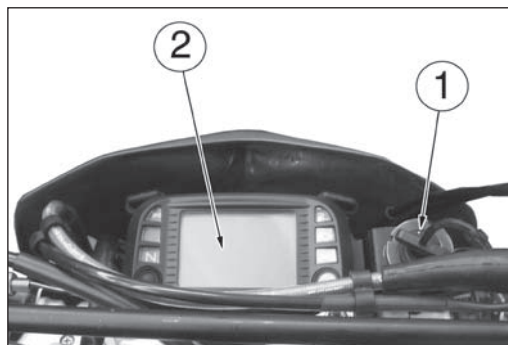


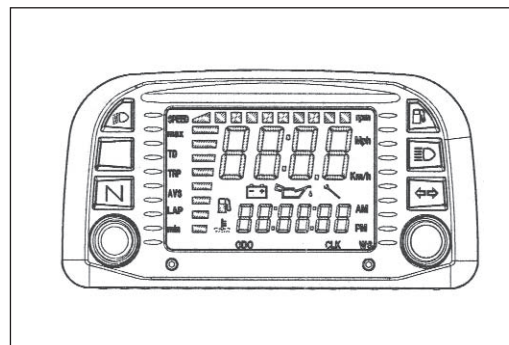
FIG. 5
1. Interruttore accensione
2. Strumento

FIG. 5
1. Ignition switch
2. Instrument

FIG. 5
1. Commutateur de démarrage
2. Instrument

BILD 5
1. Zündschalter
2. Instrument

FIG. 5
1. Interruptor de encendido
2. Instrumento



NOTA: Il passaggio da una funzione all'altra deve essere effettuato a VEICOLO FERMO mediante il tasto MODE (B).

NOTE : To select the settings from 1 to 4, use the MODE knob (B) whilst the motorcycle is stopped.

NOTE: Le passage d'une fonction à l'autre doit être effectué au VÉHICULE ARRÊTÉ par la touche MODE (B).

ANMERKUNG: Der Durchgang von einer Funktion zum anderen muß zu UNBEWEGLICHEM FAHRZEUG vorgenommen werden und durch die Taste MODE (B).

A- VERIFICA GENERALE

Verifica di tutti i segmenti e di tutte le icone presenti su LCD e test sugli indicatori luminosi. Il test dura 3 secondi. Al termine del test si presenterà l'opzione 1-DEFAULT.

A- GENERAL CHECK

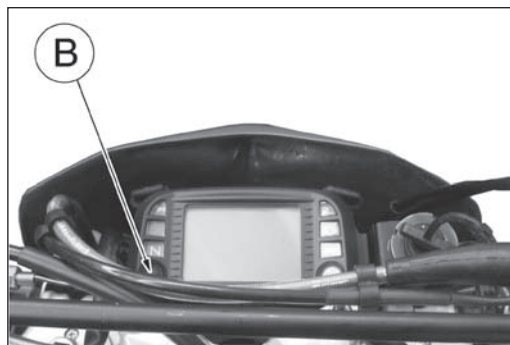
General check on all the segments and the symbols on LCD and test on the warning lights. The test lasts 3 seconds. At the end of the test, the setting 1-DEFAULT will appear.

A - VÉRIFICATION GÉNÉRAL

Vérification de tous les segments et de toutes les icônes présentes sur LCD et test sur les indicateurs lumineux. Le test dure 3 secondes. Au terme du test il se présentera l'option 1-DÉFAUT.

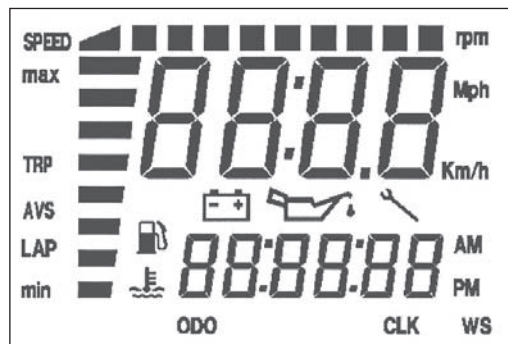
*A - GENERAL PRÜFUNG
Prüfung von allen Segmenten und allen anwesenden Symbolen auf LCD und Test auf die leuchtenden Anzeiger.
Der Test dauert 3 Sekunden. Zum Ende des Testes die Option 1-DEFAULT wird erscheinen.*

NOTA: El paso de un función al otra tiene que ser efectuado con el VEHÍCULO FIRME a través del tecla MODE (B).



A - VERIFICACIÓN GENERAL

Verificación de todos los segmentos y todos los iconos presentes sobre LCD y prueba sobre los indicadores luminosos. La prueba dura 3 segundos. Al término de la prueba se presentará la opción 1-DEFAULT.



1-DEFAULT

(batteria, velocità istantanea e totalizzatore km o miglia percorsi). L'opzione DEFAULT si attiva automaticamente dopo la VERIFICA GENERALE (A).

Visualizza:

- Batteria - indica lo stato di carica sull'indicatore verticale (min 10,4V, max 14,5V);
- Velocità istantanea su digit grandi (max 199 km/h o Mph);
- ODO totalizzatore dei Km o miglia percorsi dal primo setup. Visualizzato su 6 digit piccoli (percorrenza massima 999.999 Km o miglia). Parametro non azzerabile.

1-DEFAULT

(battery, instant speed and odometer - covered kilometers or miles).

The setting DEFAULT automatically comes on after the GENERAL CHECK (A).

It shows:

- Battery - battery charge on the vertical LED indicator (min 10,4V, max 14,5V);
- Instant speed on big digits (max 199 km/h o Mph);
- ODO covered kilometers or miles from the first setup. Shown on 6 small digits (max covered distance 999,999 Km or miles). Not resettable parameter.

1-DEFAULT

(batterie, vitesse instantanée et totalisateur km ou milles parcourus).

L'option DEFAULT on active automatiquement après la VÉRIFICATION GÉNÉRAL (A).

Il visualise:

- Batterie - il indique l'état de charge sur l'indicateur vertical (min 10,4V, max 14,5V);
- Vitesse instantanée sur grands digit (max 199 km/h ou Mph);
- ODO totalisateur des Kms ou milles parcourus par le premier setup. Visualisé sur 6 petits digit (parcours maximums 999.999 Kms ou milles. Il n'est pas possible de reporter au zéro le totalisateur.

1-DEFAULT

(Batterie, Augenblickliche Schnelligkeit und Totalisator von den km oder Meilen).

Die Option DEFAULT wird automatisch nach der GENERAL PRÜFUNG (A) betätigt.

Die Option DEFAULT veranschaulicht: :

- Batterie - du zeigst auf den Staat von Amt der Batterie auf die Anzeigende SENKRECHT“ LED“ (min 10,4V, max 14,5V);
- Augenblickliche Schnelligkeit auf große digit (max 199 km/h o Mph);
- ODO: Totalisator von den km oder Meilen seit ersten“ set up.“ Veranschaulicht auf 6 kleinen digit, (Strecke Maxime 999.999 Km oder Meilen). Es ist nicht möglich, wieder zu Null den Totalisator zu bringen.

1-DEFAULT

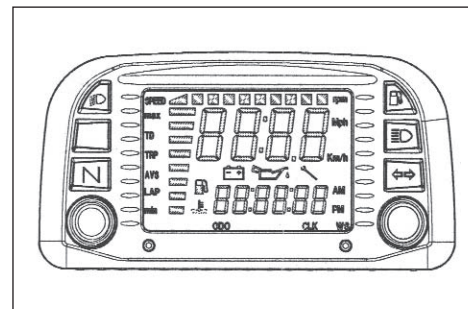
(batería, velocidad instantánea y totalizador km o millas recorridas).

La opción DEFAULT se activa automáticamente después de la VERIFICACIÓN GENERAL (A.).

Visualiza:

- Batería - indica el estado de carga sobre l'indicador vertical (min 10,4V, max 14,5V);
- Velocidad instantánea sobre digit grandes (max 199 km/h o Mph);
- ODO totalizador de los Km o millas recorridas por el primer setup.

Visualizado sobre 6 digit pequeños (recorrido máximos 999.999 Km o millas). No es posible reconducir a cero el totalizador.



2-TRP

(velocità istantanea e totalizzatore parziale).

Dall'opzione 1-DEFAULT, premendo brevemente il tasto MODE (B), si passa all'opzione 2-TRP. Il passaggio avviene al rilascio del comando.

Visualizza:

- Velocità istantanea su digit grandi (max 199 km/h o Mph);
- TRP Totalizzatore parziale visualizzata su 4 digit piccoli (max 999.9 Km o Miglia).

Azzerabile:

- a) manualmente premendo il tasto MODE (B) per un tempo ≥ 5 " dopodichè avverrà l'azzeramento;
- b) automaticamente al raggiungimento dei 999.9 Km o miglia.

2-TRP

(Instant speed and partial odometer).

From the setting 1-DEFAULT, by briefly pressing the MODE knob (B), the setting 2-TRP comes on. The setting 2-TRP is available after the knob is released.

It shows:

- *Instant speed on the big digits (max 199 km/h or Mph);*
- *TRP Partial odometer shown on 4 small digits (max covered distance 999,999 Km or miles).*

The parameter can be reset:

- a) *manually: by pressing the MODE knob (B) for a time equal or over 5 seconds; after which, a resetting to zero will occur;*
- b) *automatically: when a route of 999,999 kms or miles will be reached.*

2-TRP

(vitesse instantanée et totalisateur partiel).

De l'option 1- DEFAULT, brièvement en pressant la touche MODE (B) passez-les à l'option 2-TRP.

Le passage arrive au relâchement du commande.

Il visualise:

- Vitesse instantanée sur grands digit (max 199 km/h ou Mph);
- TRP Totalisateur partiel visualisé sur 4 petits digit (max 999.9 Kms ou Milles).

L'option peut être mise à zéro

- a) manuellement en pressant la touche MODES, B, pour un temps ≥ 5 " le zérotagage arrivera là-dessus;
- b) automatiquement à la réalisation des 999.9 Kms ou milles.

2-TRP

(Augenblickliche Schnelligkeit und Teil Totalisator).

Von der Option 1- DEFAULT, kurz die Taste MODE (B) drückend, es reicht zur Option 2-TRP.

Der Durchgang zur Option geschehen 2-TRP im Augenblick von der Freilassung der Taste.

Die Option 2-TRP veranschaulicht: :

- *Augenblickliche Schnelligkeit auf große digit (max 199 Km/h o Mph);*
- *TRP Teil Totalisator: veranschaulicht auf 4 kleinen digit (max 999.999 Km oder Meilen).*

Die Option kann auf Null in der folgenden Art und Weise gestellt werden:

- a) *manuell, die Taste MODE (B) für einst drückend, oder Gleichheitszeichen über 5 Sekunden, die Nullstellung wird nach dieser Operation geschehen;*
- b) *automatisch zur Erreichung von die 999.9 km oder Meilen.*

2-TRP

(velocidad instantánea y totalizador parcial).

De la opción 1- DEFAULT, comprimiendo brevemente la tecla MODE (B) se pasa a la opción 2-TRP.

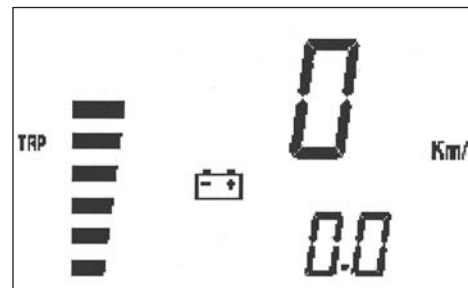
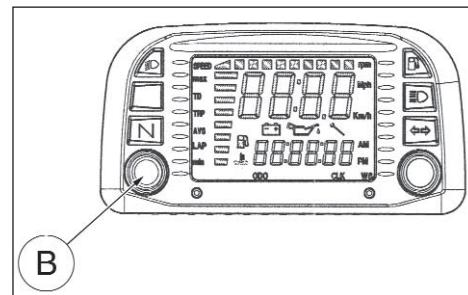
El paso ocurre a la liberación del mando.

Visualiza:

- Velocidad instantánea sobre digit grandes (max 199 km/h o Mph);
- TRP Totalizador parcial visualizado sobre 4 digit pequeños (max 999.9 Km o Millas).

La opción puede ser borrada

- a) manualmente comprimiendo la tecla MODE (B) por un tiempo = / > 5" después de chè ocurrirá la puesta a cero;
- b) automáticamente al logro de los 999.9 Km o a millas.



3-CLK

(velocità istantanea e orologio)
Dall'opzione 2-TRP, premendo il tasto MODE (B), si passa all'opzione 3-CLK.

Il passaggio avviene al rilascio del comando.

Visualizza:

- Velocità istantanea su digit grandi (max 199 km/h o Mph);
- Orologio ORE:MINUTI:SECONDI su digit piccoli, 00:00:00.

Regolabile tramite il tasto MODE. Se l'unità di misura è Km/h opererà su 24 ore 23:59:59.

Se l'unità di misura è Mph opererà su 12 ore 11:59:59 con l'aggiunta di AM/PM in automatica alla selezione di Mph.

Procedura d'impostazione dell'orologio

- 1°-Tenere premuto il tasto MODE (B) fino al lampeggio dei numeri relativi alle ore.
- 2°- Rilasciare e ripremere: le ore avanzano di un numero. Mantenendo premuto avanzano automaticamente. Lasciandolo inattivo si passa al punto 4°.
- 3°- Rilasciare pulsante a ore ragguante.
- 4°- Dopo 2" lampeggiano i minuti.
- 5°- Operare come al punto 2°. Lasciandolo inattivo si passa al punto 8°.

3-CLK

(instant speed and clock)
From the setting 2-TRP, by pressing the MODE knob (B), the setting 3-CLK comes on.

The setting 3-CLK is available after the knob is released.

It shows:

- Instant speed on the big digits (max 199 km/h o Mph);
- Clock HOURS: MINUTES: SECONDS on small digits 00:00:00.

Adjustable parameter, pressing the MODE knob.

If the measurement unit is Km/h, it will operate on 24 hours 23:59:59.

If the measurement unit is Mph, it will operate on 12 hours 11:59:59 with the automatic addition of AM/PM when Mph is selected.

Clock setting

- 1°- Press the knob MODE (B) until the numbers related to the hours come on.
- 2°- Release the knob then press it again: the hours increase by a number (maintaining the knob pressed, the hours automatically advance).
- 3°- Release the knob when the hours are reached.
- 4°- After 2 seconds, the minutes flash.
- 5°- Proceed as shown in point 2.

3-CLK

(vitesse instantanée et montre)
De l'option 2-TRP, en pressant la touche MODE (B), passez-les à l'option 3-CLK.

Le passage arrive au relâchement du commande.

Il visualise:

- Vitesse instantanée sur grands digit (max 199 km/h ou Mph);
- Montre HEURES: MINUTES:SECOND sur petits digit, 00:00:00.

Réglable par la touche MODE.

Si l'unité de justesse est Km/h il opérera sur 24 heures 23:59:59.

Si l'unité de justesse est Mph il opérera sur 12 heures 11:59:59 avec l'addition d'AM/PM en automatique à la sélection de Mph.

Procédure de position de la montre

- 1°-Tendres pressé la touche MODE (B) jusqu'à le je clignote des numéros relatifs par heures.
- 2°- Relâcher et presser de nouveau: les heures avancent d'un numéro. En maintenant pressé ils avancent automatiquement.
- En le laissant inactif on passe au point 4°.
- 3°- Relâcher bouton à heures atteintes.
- 4°- Après 2" clignote les minutes.

3-CLK

(Augenblickliche Schnelligkeit und Uhr).

Von der Option 2-TRP, kurz die Taste MODE (B) drückend, es reicht zur Option 3-CLK.

Der Durchgang zur Option geschehen 3-CLK im Augenblick von der Freilassung der Taste.

Die Option 3-CLK veranschaulicht:

- Augenblickliche Schnelligkeit auf große digit (max 199 km/h o Mph);
- Uhr: STUNDEN: MINUTEN: ZWEITEN auf kleine digit, 00:00:00.

Regulierbare Vermittlung die Taste MODE.

Wenn die Maßeinheit Stundenmeile ist, wird es auf 24 Stunden operieren.

Wenn die Maßeinheit Mph ist, wird es auf 12 Stunden operieren der Zusatz von AM/PM geschieht automatisch zur Auswahl von Mph

Prozedur von Ansatz der Uhr
1°- Zart drückt die Taste MODE (B) bis zu das ich blinke einige Nummern bezüglich der Stunden.

2°- Freilassen und wieder drücken: die Stunden lassen von einer Nummer übrig. Die Taste gedrückt erhaltend, sie lassen automatisch übrig.

3°- die Taste Freilassen, wenn sie die Stunden erreicht werden.

4°- Nach 2 Sekunden blinken sie die Minuten.

3-CLK

(visualiza velocidad instantánea y reloj).

De la opción 2-TRP, comprimiendo la tecla MODE (B) se pasa a la opción 3-CLK.

El paso ocurre a la liberación del mando.

Visualiza:

- Velocidad instantánea sobre digit grandes (max 199 km/h o Mph);
- Reloj HORAS: MINUTOS: SEGUNDO sobre digit pequeños, 00:00:00.

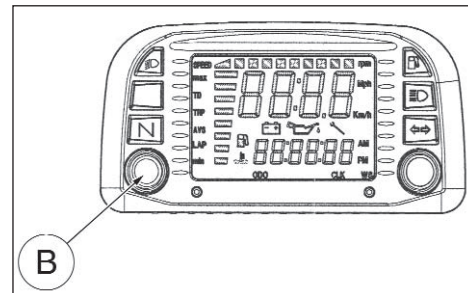
Ajustable por la tecla MODE.

Si la unidad de medida es Km/h
obrará sobre 24 horas 23:59:59.

Si la unidad de medida es Mph
obrará sobre 12 horas 11:59:59
con la añadidura de AM/PM en
automática a la selección de Mph.

Procedimiento de impostación
del reloj

- 1°- Tiernas comprimido la tecla
MODE (B) hasta el números
relativos a las horas.
- 2°- Conceder y ripremere: las
horas avanzan de un número.
Manteniendo comprimido
avanzan automáticamente.
Dejándolo inactivo se pasa al
punto 4°.
- 3°- Conceder pulsante a horas
alcanzadas.
- 4°- Después 2" relampaguea los
minutos.



- 6°- Rilasciare pulsante a minuti raggiunti.
- 7°- Dopo 2" lampeggiano i secondi.
- 8°- Operare come al punto 2°.
- 9°- Rilasciare pulsante a secondi raggiunti e dopo 2" l'orologio verrà assunto.
- 10° Il cambio dell'unità di misura da Km/h a Mph adeguata automaticamente l'orologio da 24 a 12 ore

4-rpm
(velocità istantanea e giri motore)
Dall'opzione 3-CLK, premendo il tasto MODE (B), si passa all'opzione 4-rpm.

Il passaggio avviene al rilascio del comando.

Visualizza:

- Velocità istantanea su digit grandi (max 199 km/h o Mph)
- Giri motore su digit piccoli.
- Giri Motore sull'indicatore totale (verticale ed orizzontale).

Al superamento dei giri max si illuminerà il led fuori giri (C).

- 6°- *Release the knob when the minutes are reached.*
- 7°- *After 2 seconds, the seconds flash.*
- 8°- *Proceed as shown in point 2.*
- 9°- *Release the knob when the seconds are reached then, after 2 seconds, the time will be set.*
- 10° *If the measurement unit is Mph, the clock is automatically set from 24 to 12 hours.*

4-rpm
(*instant speed and engine r.p.m.*)
From the setting 3-CLK, by pressing the MODE knob (B), the setting 4-rpm comes on.

The setting 4-rpm is available after the knob is released.

It shows:

- *Instant speed on big digits (max 199 km/h o Mph);*
- *Engine r.p.m. on small digits.*
- *Engine r.p.m. on vertical and horizontal LED indicators.*

If the engine "redlines", the warning light (C) comes on.

- 5°- Opérer comme au point 2°.
En le laissant inactif on passe au point 8°.
- 6°- Relâcher bouton aux minutes atteintes.
- 7°- Après 2" clignote les secondes.
- 8°- Opérer comme au point 2°.
- 9°- Relâcher bouton aux secondes atteintes et après 2" l'horaire sera assumé.
- 10° L'échange de l'unité de justesse de Km/h au Mph il ajuste la montre automatiquement de 24 à 12 heures

4-rpm
(vitesse instantanée et tu tournes moteur)
De l'option 3-CLK, en pressant la touche MODES, B, passez-les à l'option 4-rpm.

Le passage arrive au relâchement du commandement.

Il visualise:

- Vitesse instantanée sur grands digit (max 199 km/h ou Mph),
- Tours moteur sur petits digit.
- Tours Moteur sur le totale indicateur (vertical et horizontale).

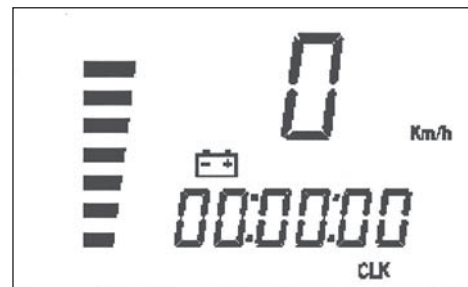
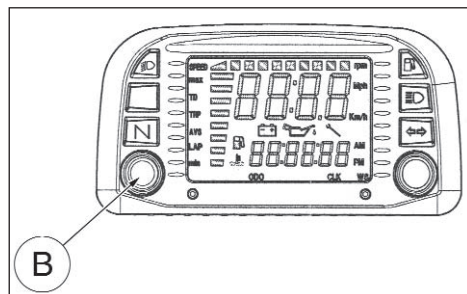
Au franchissement des tours max s'illuminera le led hors tu tournes (C).

- 5°- Operieren wie 2 beschrieben zum Punkt.
- 6°- die Taste Freilassen, nachdem sie die Minuten erreicht wurden.
- 7°- Nach 2 Sekunden blinken sie die zweite.
- 8°- Operieren wie 2 beschrieben zum Punkt.
- 9°- die Taste Freilassen, nachdem die zweite erreicht wurden, nach 2 Sekunden wird die Zeit gegliedert werden.
- 10°- aktualisiert Der Wechsel der Maßeinheit von Stundenmeile in Mph automatisch die Uhr zu 12 Stunden von 24

4-rpm
(Augenblickliche Schnelligkeit und Drehungen Motor). Von der Option 3-CLK, kurz die Taste MODE (B) drückend, es reicht zur Option 4-rpm.
Der Durchgang zur Option geschehen 4-rpm im Augenblick von der Freilassung der Taste.
Die Option 4-rpm veranschaulicht: Augenblickliche Schnelligkeit auf große digit (max 199 km/h o Mph);
- Drehungen Motor auf kleine digit.
- Drehungen Motor auf Anzeigende "LED" (SENKRECHT und WAAGERECHT)

Zur Überwindung von der größten Nummer von Drehungen wird er das der Kontrolleuchte (C) erhellen.

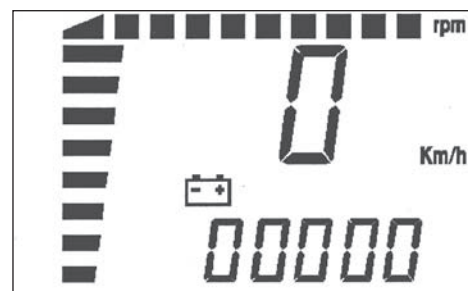
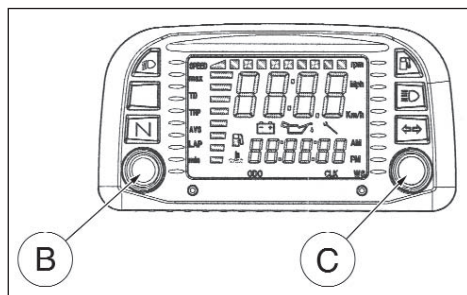
- 5°- Obrar como al punto 2°.
Dejándolo inactivo se pasa al punto 8°.
- 6°- Conceder pulsante a minutos alcanzados.
- 7°- Después 2" relampaguea los segundos.
- 8°- Obrar como al punto 2°.
- 9°- Conceder pulsante a segundo alcanzado y después 2" el horario será asumido.
- 10° El cambio de la unidad de medida de Km/h a Mph adecuada automáticamente el reloj de 24 a 12 horas



4-rpm
(velocità istantanea e giri motore)
De la opción 3-CLK, comprimiendo la tecla MODE (B) se pasa a la opción 4-rpm.
El paso ocurre a la liberación del mando.

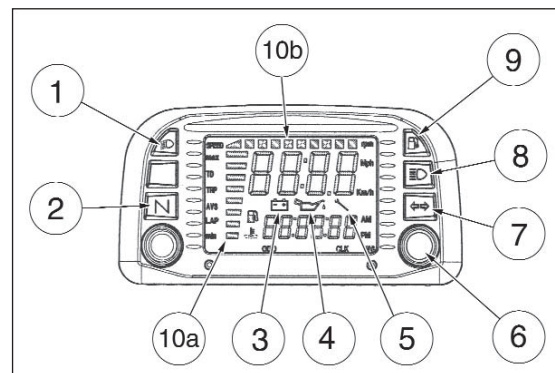
Visualiza:

- Velocidad instantánea sobre digit grandes (max 199 km/h o Mph)
 - Vueltas motor sobre digit pequeños.
 - Vueltas motor sobre el indicador total (vertical y horizontal).
- A la superación de las vueltas max se iluminará fuera el led giras (C).



- 1- Spia VERDE "Luci"
 - 2- Spia VERDE "Folle"
 - 3- Spia CARICA BATTERIA (la spia si accende, contemporaneamente all'indicatore "LED" verticale 10, a motore spento e con la chiave in posizione IGNITION)
 - 4- Spia 1a "SOSTITUZIONE OLIO MOTORE" (la spia si accende dopo ca. 1000 Km; segnala che deve essere eseguito il tagliando A)
 - 5- Spia "MANUTENZIONE" (la spia si accende dopo ca. 5000 Km; segnala che deve essere eseguito il tagliando B)
 - * 6- Spia ROSSA "MAX REGIME DEL MOTORE" (la spia si accende una volta completata la corsa degli indicatori "LED" verticale ed orizzontale: ca. 8250 giri/1')
 - 7- Spia VERDE "Indicatori di direzione"
 - 8- Spia BLU "Abbagliante"
 - 9- Spia AMBRA "Riserva carburante" (3l)
 - 10- Indicatori "LED" VERTICALE ed ORIZZONTALE
 - 10 a: Indicatore "LED" verticale "CARICA BATTERIA" (attivo con la chiave di accensione in posizione IGNITION, a motore spento; se la carica non supera la metà dell'indicatore, è necessaria la ricarica)
- 1- GREEN warning light "Lights"
 - 2- GREEN warning light "Neutral"
 - 3- "BATTERY CHARGE" warning light (the warning light comes on, contemporarily with the vertical "LED" indicator 10, when the engine is stopped and the ignition key is on IGNITION position)
 - 4- "1st ENGINE OIL REPLACEMENT" warning light (the warning light comes on after 1000 Km/620mi. approx.; it is necessary to carry out the Service Coupon A)
 - 5- "MAINTENANCE" warning light (the warning light comes on after 5000 Km/3100mi. approx.; it is necessary to carry out the Service Coupon B)
 - * 6- "MAX ENGINE r.p.m." warning light (the warning light comes on after that the vertical and horizontal "LED" indicators have completed their stroke: 8250 r.p.m. approx.)
 - 7- GREEN warning light "Blinkers"
 - 8- BLUE warning light "High beam"
 - 9- AMBRE warning light "Fuel reserve" (3l; 2.6 Imp. Qt.; 3.2 U.S. Qt.)
 - 10- VERTICAL and HORIZONTAL "LED" indicators
 - 10 a: Vertical "LED" indicator "BATTERY CHARGE" (the indicator comes on when the battery charge is low)
- 1- Voyant VERT "Feux"
 - 2- Voyant VERT "Point mort"
 - 3- Voyant «CHARGE BATTERIE» (le voyant s'allume, en même temps à l'indicateur "LED" vertical 10, au moteur éteint et avec la clé en position IGNITION)
 - 4 - Témoin «PREMIÈRE SUBSTITUTION HUILE MOTEUR» (le témoin s'allume environ après 1000 kms; il signale que le doit être exécuté le coupon A)
 - 5 - Témoin «ENTRETIEN» (le voyant s'allume environ après 5000 Kms; il signale que le doit être exécuté le coupon B)
 - * 6 - Voyant ROUGE "RÉGIME MAX MOTEUR" (le voyant s'allume une fois complétée la course des indicateurs "LED" vertical et horizontal: ca. 8250 tours/1')
 - 7- Voyant VERT "Indicateur de direction"
 - 8- Voyant BLEU "De route"
 - 9- Voyant AMBRE "Reserve carburant" (3l)
 - 10- Indicateurs "LED" VERTICAL et HORIZONTAL
 - 10 à: Indicateur «LED» verticale «CHARGE BATTERIE» (actif avec la clé d'allumage en position IGNITION, au moteur éteint; si la charge ne dépasse pas la moitié de l'indicateur, il est nécessaire de recharger la batterie)
- 1- Kontrolleuchte GRÜN "Licht"
 - 2- Kontrolleuchte GRÜN "Getriebeleerlauf"
 - 3 - Kontrolleuchte "BATTERIELADUNG" (die Kontrolleuchte entzündet sich, gleichzeitig zum anzeigenden senkrechten „LED" 10, zu gelöschtem Motor und mit dem Schlüssel von Zündung in Position IGNITION)
 - 4- Kontrolleuchte "ERSTES ERSATZ MOTORÖL" (die Kontrolleuchte entzündet sich nach etwa 1000 Km; es zeigt an, daß es die Wartungsinspektion A ausgeführt werden muß)
 - 5 - Kontrolleuchte "WARTUNG" (die Kontrolleuchte entzündet sich nach etwa 5000 Km; es zeigt an, daß es die Wartungsinspektion B ausgeführt werden muß)
 - * 6 - Kontrolleuchte ROT "MAX REGIME DES MOTORS" (die Kontrolleuchte entzündet sich wenn der Hub des Anzeigende "LED", SENKRECHT und WAAGERECHT, wurde vervollständigt: etwa 8250 drehst zur Minute)
 - 7- Kontrolleuchte GRÜN "Richtungsanzeiger"
 - 8- Kontrolleuchte BLAU "Fernlicht"
 - 9- Kontrolleuchte AMBRA "Kraftstoffreserve" (3l)

- 1- Testigo VERDE "Luces"
- 2- Testigo VERDE "Desembragado"
- 3 - Testigo "CARGA BATERÍA" (el testigo se ilumina, al mismo tiempo al indicador" LED" vertical 10, a motor apagado y con la llave en posición IGNITION)
- 4 - Testigo "PRIMERA SUSTITUCIÓN ACEITE MOTOR" (el testigo se ilumina después de unos 1000 Km; señala que tiene que ser ejecutado el cupón A)
- 5 - Testigo "MANTENIMIENTO" (el testigo se ilumina después de unos 5000 km; señala que tiene que ser ejecutado el cupón B)
- ★ 6 - Testigo ROJO "RÉGIMEN MÁXIMO DEL MOTOR" (el testigo se ilumina una vez completada la carrera de los indicadores" LED" verticales y horizontales: acerca de 8250 vueltas/1')
- 7- Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
- 8- Testigo AZUL "Deslumbrante"
- 9- Testigo AMBRO "Reserva carburante" (3l)
- 10- Indicadores "LED" VERTICAL y HORIZONTAL
- 10 a: Indicador" LED" vertical "CARGA BATERÍA" (activo con la llave de encendido en posición



rio ricaricare la batteria. Avviato il motore, cessa il controllo della batteria e si attiva il contagiri) 10 a+10 b: Indicatori "LED" VERTICALE ed ORIZZONTALE "CONTAGIRI" (attivi entrambi una volta avviato il motore: la posizione di fondo corsa indica un regime di ca. 8250 giri/1')

cator is on when the ignition key is on IGNITION position and the engine is stopped; if the battery charge is below the middle height of the indicator, charge the battery. When the engine starts, the indicator stops the battery check and starts the tachometer running)
10 a+10 b: Vertical and horizontal "LED" indicators "TACHOMETER" (both indicators are on when engine starts: the end of the indicators stroke shows 8250 r.p.m.)

★: in caso di accensione della spia, decelerare IMMEDIATAMENTE per evitare di DANNEGGIARE IL MOTORE. Durante i primi 1500 km, non superare MAI i 5500 giri/1'.

★: *if the warning light comes on, IMMEDIATELY decelerate in order to avoid ENGINE DAMAGES. During first 1500 km, NEVER exceed 5500 r.p.m*

de recharger la batterie. Acheminé le moteur, il eux cesse le contrôle de la batterie et il active le compte-tours)
10 a+10 b: Indicateurs» LED» VERTICAL et HORIZONTAL» COMPTE-TOURS» (actifs les deux une fois acheminée le moteur: la position de fond course indique un régime de ca. 8250 giri/1')

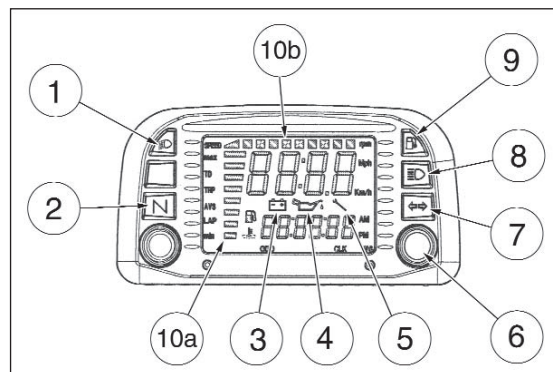
★: en cas d'allumage de le voyant, décélérer IMMÉDIATEMENT pour éviter d'ENDOMMAGER LE MOTEUR. Pendant les premier 1500 kms, ne pas dépasser jamais les 5500 tours/1.'

10- Anzeigende " LED" (SENKRECHT und WAAGERECHT)
10 a: Anzeigende " LED", SENKRECHT, "BATTERIELADUNG" (Kontrollleuchte betätigt mit dem Schlüssel von Zündung in Position IGNITION, mit ausgeschalteter Motor; wenn das Amt der Batterie kein die Hälfte von den Anzeiger überwindet, ist es notwendig, wieder die Batterie aufzuladen. Startet den Motor, es beendet die Kontrolle der Batterie und es fängt mit dem Funktionieren des Drehzahlmessers an)
10 a+10 b: Anzeigende " LED" (SENKRECHT und WAAGERECHT) "DREHZAHLMESSER" (die Anzeiger sind beide Aktivbestand, nachdem der Motor gestartet wurde: die Position zeigt von Boden Lauf auf ein Regime des Motors von etwa 8250 Drehungen zur Minute)

★: bei Zündung des Kontrollleuchte, UNVERZÜGLICH verlangen um zu vermeiden DEM MOTOR Schaden. Während die ersten 1500 km, NIE die 5500 giri/1 überwinden.

IGNITION, a motor apagado; si la carga no supera la mitad del indicador, es necesario recargar la batería. Puesto en marcha el motor, deja el control de la batería y se activa el cuentarrevoluciones)

10 a+10 b: Indicadores "LED" VERTICAL y HORIZONTAL "CUENTARREVOLUCIONES" (activos ambos una vez puestos en marcha el motor: la posición de fondo carrera indica un régimen de ca. 8250 vueltas/1')



★: en caso de iluminación del testigo, decelerar ENSEGUIDA para evitar PERJUDICAR EL MOTOR. Durante los primeros 1500 km, no superes NUNCA las 5500 vueltas/1'.

NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore.

In caso di smarrimento di una delle due chiavi, approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita a ricambio.

BLOCCASTERZO (Fig. 6)

Il motociclo è fornito di un bloccasterzo (1) posto sul lato destro del canotto. Per bloccare lo sterzo inserire la chiave nella serratura, ruotarla in senso antiorario poi spingerla verso l'interno, girando, se necessario, il manubrio nei due sensi.

Ruotare la chiave in senso orario ed estrarla dalla serratura.

NOTE

Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied to rechange.

STEERING LOCK (Fig. 6)

The motorcycle comes with steering lock (1) set on the right side of the steering sleeve. Insert the key into the lock and turn it anticlockwise to block the steering; then push the key full down and turn the handlebar in both directions if necessary. Turn the key clockwise and remove it from the lock.

AVIS

Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance.

En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie pour rechange.

BLOC DE DIRECTION (Fig. 6)

Le motocycle est fourni d'un verrou de direction (1) placé sur le côté droit du fourreau de direction. Pour bloquer le guidon, insérer la clé dans la serrure et la tourner en sens antihoraire en la poussant en avant et, les cas échéant, en tournant le guidon dans les deux sens. Tourner la clé en sens horaire et la ôter de la serrure.

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab. Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von austauschen. ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

LENKERBLOCKUNG (Bild 6)

Das Motorrad wird mit einem Lenkerschloß (1) auf der rechten Rohrseite ausgeliefert. Zur Lenkerblockierung den Schlüssel in das Schloß stecken, ihn gegen den Uhrzeigersinn drehen, dann den Schlüssel drücken und falls erforderlich, den Lenker in beide Richtungen drehen. Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und aus dem Schloß ziehen. Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen und ihn aus dem Schloss herausziehen.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.

En caso de que se pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave SIN LABRAR que da en repuesto.

BLOQUEO DE LA DIRECCION (Fig. 6)

La motocicleta tiene un bloqueo de dirección (1) situado en el lado derecho del manguito. Para bloquear la dirección introducir la llave en la cerradura, girarla en sentido antihorario y seguidamente empujarla girando, a ser preciso, el manillar en los dos sentidos. Girar la llave en sentido horario y quitarla de la cerradura.

Gire la llave en el sentido de las manecillas del reloj y extráigala de la cerradura.

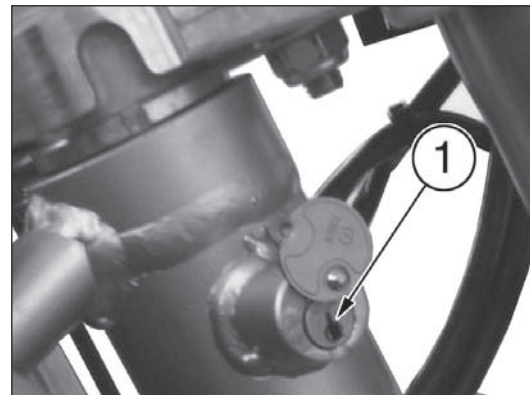
FIG. 6
1. Bloccasterzo

FIG. 6
1. Steering lock

FIG. 6
1. Bloc de direction

BILD 6
1. Lenkerblockung

FIG. 6
1. Bloqueo la direccion








COMMUTATORE DESTRO SUL MANUBRIO

Il commutatore destro ha i seguenti comandi:




- 1) Pulsante avviamento motore
- 3) Interruttore avviamento- arresto motore

COMMUTATORE SINISTRO SUL MANUBRIO

Il commutatore sinistro ha i seguenti comandi:

- 1)  Sprazzo abbagliante (ritorno automatico)
- 2)  Comando selezione luce abbagliante
-  Comando selezione luce anabbagliante
- 3)  Attivazione indicatori di direzione sinistri (ritorno automatico)
-  Attivazione indicatori di direzione destri (ritorno automatico)

Per disattivare l'indicatore, premere sulla levetta di comando una volta che è ritornata al centro.

- 4)  Avvisatore acustico
- 5)  Comando accensione luci anabbaglianti ed abbaglianti
-  Comando accensione luci di posizione

• Spento






R.H. HANDLEBAR COMMUTATOR

The right commutator has the following controls:



- 1) Engine start button
- 3) Engine start - stop switch


L.H. HANDLEBAR COMMUTATOR

CONTROLS:

- 1)  High beam flash (self cancelling)
- 2)  Selection control High beam
-  Selection control Low beam
- 3)  Left turn signals (automatic return)
-  Right turn signals (automatic return)

To deactivate the turn signals, press the control lever after its returning to center.

- 4)  Warning horn
- 5)  Lighting control of Low beams and High beam

 Lighting control of Position light

• Off






COMMUTATEUR DROIT SUR LE GUIDON

Le commutateur droit a les fonctions suivantes:




- 1) Bouton de démarrage moteur
- 3) Interrupteur démarrage - arrêt moteur

COMMUTATEUR GAUCHE SUR LE GUIDON

Le commutateur gauche a les fonctions suivantes:

- 1)  Flash d'avertissement (retour automatique)
- 2)  Commande sélection feu de route
-  Commande sélection feu de croisement
- 3)  Indicateurs de direction gauche (retour automatique)
-  Indicateurs de direction droite (retour automatique)

Pour désactiver l'indicateur, presser le levier de commande une fois retourné au centre.

- 4)  Avertisseur acoustique
- 5)  Commande allumage feu de croisement et feu de route
-  Commande allumage feu de stationnement

• Eteint



HUMSCHALTER AUF DEM LENKER- RECHTE

Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:



- 1) Motoranlassknopf
- 3) Zünd- und Anhaltsschalter für den Motor

HUMSCHALTER AUF DEM LENKER-LINKE

Der linke Umschalter hat folgende Bedienteile:

- 1)  Fernlichtblitz (automatische Rückstellung)
- 2)  Wahlknopf Fernlicht

 Wahlknopf Abblendlicht

- 3)  Linke Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung)
-  Rechte Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung)

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit zu setzen, drücken Sie den Schalthebel, wenn er in die mittlere Stellung zurückgekehrt ist.

- 4)  Hupe

- 5)  Anzündung Abblendlichter und Fernlichter

 Anzündung Parklichter

• Aus






CONMUTADOR DERECHO EN EL MANILLAR

El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:




- 1) botón de arranque
- 3) interruptor de encendido-stop motor

CONMUTADOR IZQUIERDO EN EL MANILLAR

El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:

- 1)  Rayo deslumbrante (retorno automático)
- 2)  Mando selección luz luz deslumbrante
-  Mando selección luz luz de cruce
- 3)  Activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático)
-  Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

- 4)  Avisador acústico
- 5)  Mando encendido luces de estacionamiento y deslumbrante
-  Mando encendido luces de estacionamiento

. Apagado

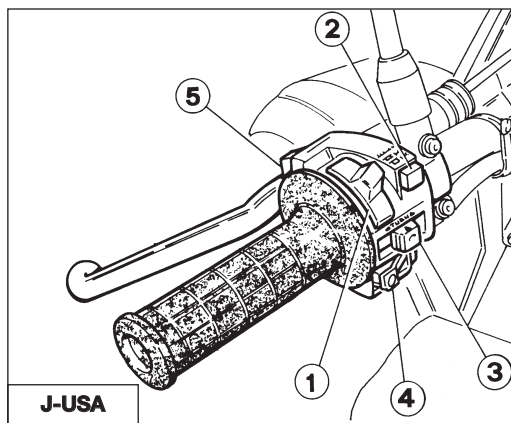
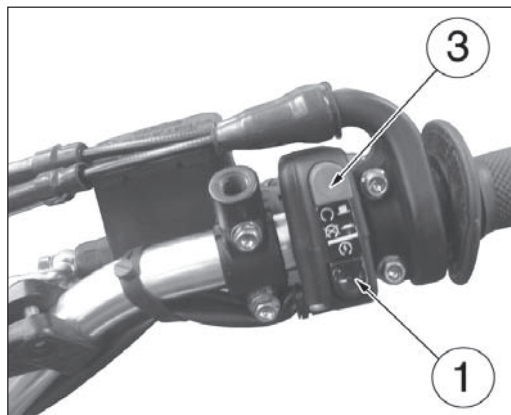


FIG. 7

1. Pulsante avviamento motore
3. Commutatore accensione stop motore

FIG. 7

1. Engine start button
3. Engine start and stop switch

FIG. 7

1. Bouton de démarrage moteur
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur

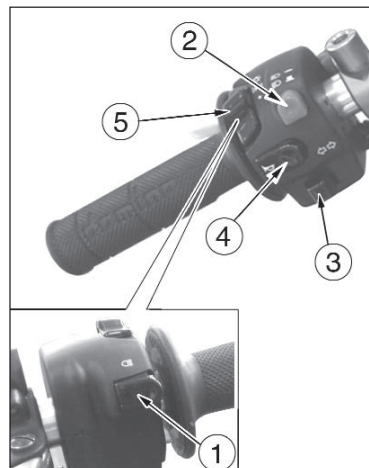


FIG. 8

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando selezione luci
3. Indicatori direzione
4. Avvisatore acustico
5. Comando accensione luci (escluso J ed USA)

FIG. 8

1. Dazzling flash
2. Light selection control
3. Turn indicator
4. Warning horn
5. Light control (J and USA excluded)

FIG. 8

1. Flash d'avertissement
2. Sélecteur feux
3. Indicateurs de direction

FIG. 8

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando selezione luci
3. Indicatori direzione
4. Avvisatore acustico
5. Comando accensione luci (escluso J ed USA)

BILD 8

1. Fernlichtblitz
2. Lichtwahl
3. Richtungsanzeiger
4. Hupe
5. Lichtanzündung (nacht J und USA)

FIG. 8

1. Rayo deslumbrante.
2. Mando selección luces
3. Indicadores de dirección
4. Avisador acústico
5. Mando encendido luces (J excluido y USA)

FIG. 7

2. Pulsador arranque motor
3. Conmutador encendido y stop motor



COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 9)

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo e nell'azione frenante comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA*: Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

REAR BRAKE CONTROL (Fig. 9)
The rear brake foot pedal (1) is on the right side. It controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE*: Use both brakes to avoid the skidding of the motorcycle. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

COMANDO CAMBIO (Fig. 10)
Il pedale comando cambio è situato sulla parte sinistra del motore. Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta quella superiore.
Il pilota, ad ogni cambio di velocità, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; la posizione di "folle" (N) si trova tra la prima e la seconda marcia.

GEAR SHIFT (Fig. 10)
The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Pushing the gear shift lever all the way down (full stroke) shifts transmission to the next lower gear, while lifting the lever all the way up (full stroke) shifts transmission to the next higher gear. The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another gear change can be made. Neutral position (N) is between first (low) and second gears.

COMMANDE FREIN ARRIERE (Fig. 9)
La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à sur le côté droit de la moto. Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS*: Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

COMMANDE BOITE DES VITESSES (Fig. 10)
La pédale de commande boîte des vitesses se trouve du côté gauche du moteur.
En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure; tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure.
A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale qui retournera dans sa position centrale avant de passer à une autre vitesse. Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le "point mort" (N).

BREMSE (Bild 9)
Der Fusshebel für die hintere Bremse (1) befindet sich auf der rechten Motorradseite. Während der Bremsung steuert der Fusshebel auch den hinteren STOP-Schalter.

ZUR BEACHTUNG*: Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen, um das Schleudern des Motorrads zu vermeiden; wenn die Bodenhaftung nicht gut ist, sind plötzliche Bremsungen zu vermeiden.

WECHSELGETRIEBE (Bild 10)
Der Fusschalthebel befindet sich auf der linken Motorseite. Beim Hinunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächsten Gang ein, während man beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben den nächstoberen Gang einlegt. Nach jeder Schaltung soll der Fahrer den Hebel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen; danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang.

MANDO FRENO TRASERO (Fig. 9)
El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo.

Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA*: Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.

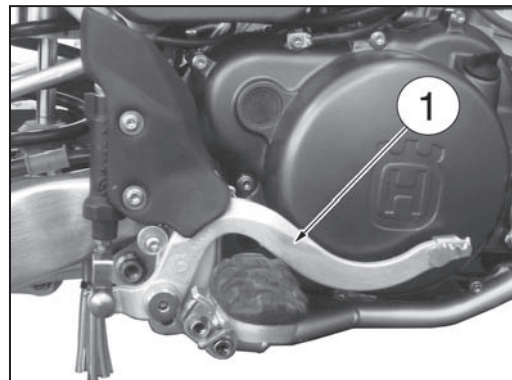
FIG. 9
1. Pedale comando freno posteriore

FIG. 9
1. Rear brake foot pedal

FIG. 9
1. Pédale de frein arrière

BILD 9
1. Fusshebel für hintere Bremse

FIG. 9
1. Pedal mando freno trasero



MANDO CAMBIO (Fig. 10)
El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor. Llevando el pedal hacia abajo, hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior siguiente. El piloto, cada vez que cambie la marcha, tiene que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central; luego se puede embragar otra marcha. La posición “desembragado” (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha.

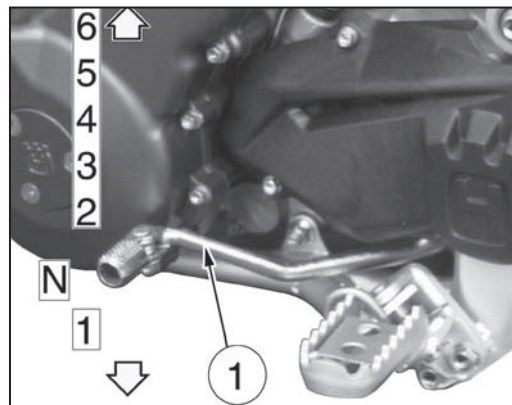
FIG. 10
N: Folle
1. Pedale com. cambio

FIG. 10
N: Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 10
N: Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD 10
N: Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 10
N: Desembragado
1. Pedal mando cambio



Dalla posizione di “folle” spostando il pedale verso il basso s’innesta la prima.

Per passare dalla prima a “folle” sollevare il pedale per metà della sua corsa totale.

L’avviamento del motore si effettua normalmente con il cambio in “FOLLE”.

AVVERTENZA*: Non cambiare le marce senza disinnestare la frizione e chiudere il gas. Il motore potrebbe andare “fuorigrigi” e subire danni.

First gear is the last gear position that can be found by pushing the lever full stroke downwards.

To shift from first gear to neutral, lift lever half its full stroke. The shift to “NEUTRAL” can also be made from second gear by pushing lever downwards half its full stroke. When starting the engine, it is normally necessary to shift transmission to neutral position.

CAUTION*: *Do not shift gears without disengaging the clutch and closing the throttle. The engine could be damaged by overspeed and shock.*

De cette position, en poussant la pédale en bas s’engage la première vitesse.

Pour passer de la première vitesse au point mort, soulever la pédale à demi-course.

Le démarrage du moteur se passe de règle avec boîte de vitesses au “POINT MORT”.

AVIS*: Ne jamais changer de vitesse sans débrayer et sans fermer la poignée des gaz. Autrement, le moteur pourrait “s’emballer” et donc, subir des dommages.

Ist man in Leerlaufstellung und drückt man den Fusshebel hinunter, wird der erste Gang eingeschaltet.

Zur Umschaltung von dem ersten Gang in “LEERLAUF”, Fusshebel um die Hälfte seines Gesamthubs anheben. Das Anlassen des Motors soll mit Getriebe in Leerlauf erfolgen.

WARNHINWEIS*: *Nicht die Gänge herausnehmen, ohne vorher die Kupplung ausgekuppelt und das Gas geschlossen zu haben. Der Motor könnte “auf Touren” gebracht werden und Schäden erleiden.*

De la posición “desembragado” desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha.

Para pasar de la primera velocidad a “desembragado” se debe alzar el pedal hasta la mitad de su carrera total.

El arranque del motor se efectúa normalmente con el cambio en “DESEMBRAGADO”.

ADVERTENCIA *: No cambiar las marchas sin desembragar y cerrar el gas. El motor podría ir “fuera revoluciones” y sufrir daños.

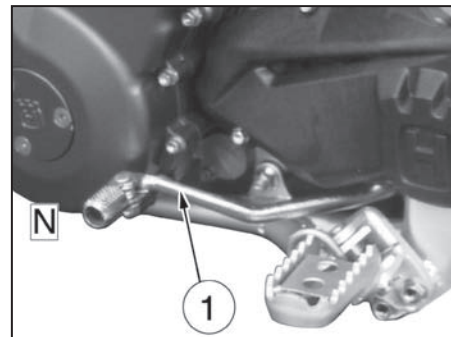
FIG. 10
N: Folle
1. Pedale com. cambio

FIG. 10
N: Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 10
N: Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD 10
N: Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 10
N: Desembragado
1. Pedal mando cambio



ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA*: Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo "COMANDI". (pag. 32)

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogniqualvolta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche:

- controllare il livello del carburante e dell'olio motore (pag. 34-74);
- controllare il livello del fluido freni (pag. 110);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 26);
- controllare la tensione della catena (pag. 102);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 98);
- ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione IGNITION e verificare, con il cambio in folle, l'accensione della spia di quest'ultimo;
- controllare ed eventualmente registrare il comando frizione (pag. 100);
- accendere le luci di posizione e verificare che si illumini il quadro strumenti;
- accendere la luce abbagliante e verificare l'accensione della spia;
- azionare gli indicatori di direzione, e verificare l'accensione della spia;
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;

RIDING

NOTE*: *If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on "CONTROLS" (pag. 32) before riding this motorcycle.*

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, make a general inspection first and proceed to check the following:

- *check fuel level and gearbox oil level (page 34-74);*
- *check the brake fluid level (page 110);*
- *check the steering by turning the handlebar both ways;*
- *check the tire pressure (page 26);*
- *check the chain tension (page 102);*
- *check the twist-grip adjusting it if necessary (page 98);*
- *turn the ignition switch key in IGNITION position and with idle gearbox check the coming on of the gearbox telltales, the ones warning light;*
- *check the clutch control adjusting it if necessary (page 100);*
- *switch on the parking lights and check the instrument lights up;*
- *switch on the driving beam and check pilot light coming on;*
- *operate the turn indicators and check that the telltale comes on;*
- *check if the rear stop light is functioning;*

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS*: Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire lisez attentivement les instructions du paragraphe "COMMANDES" (page 32).

CONTROLES PRELIMINAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuer un contrôle général comme suit:

- contrôler le niveau du carburant et celui de l'huile des vitesses (pages 34-74);
- contrôler le niveau du fluide de freinage (page 110);
- contrôler la direction en tournant le guidon à fin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 26);
- contrôler la tension de la chaîne (page 102);
- contrôler et régler s'il le faut la poignée des gaz (page 98);
- tourner la clef de démarrage sur IGNITION et, avec boîte des vitesses au point mort, vérifier l'allumage de voyant de ce dernier;
- contrôler et régler s'il le faut l'embrayage (page 100);
- gagnez accès aux feux de position et contrôlez que le tableau des instruments soit allumé;
- allumer les feux de route et contrôler l'allumage du témoin;
- agir sur les indicateurs de direction et contrôler que le voyant s'allume.
- contrôler l'allumage du stop;

GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG*: Wenn Sie das Funktionieren des Motorrads nicht gut kennen, lesen Sie die im Abschnitt **“BEDIENTEILE”** (Seite 32) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

- Den Stand des Kraftstoffes und des Getriebemotorenöls prüfen (Seite 34-74);
- Stand der Bremsflüssigkeit kontrollieren (Seite 110);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 27);
- Kettenspannung kontrollieren (Seite 102);
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 98);
- Den Schlüssel des Zündschalters auf IGNITION drehen und Getriebeleerlauf kontrollieren, ob die Getriebe;
- Kupplungssteuerung kontrollieren und gegebenenfalls einstellen (Seite 100);
- Die Parkleuchten einschalten und kontrollieren, ob das Instrumentenbrett beleuchtet wird;
- Fernlicht anzünden und das Aufleuchten der Kontrolleuchte kontrollieren;
- Richtungsanzeiger anzünden und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrolleuchten aufleuchten;
- Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet;

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA*: Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo **“MANDOS”** (pág. 33).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:

- controle el nivel del carburante y del aceite motor (pág. 35-75);
- controle el nivel del fluido de los frenos (pág. 111);
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 27);
- controle la tensión de la cadena (pág. 103);
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pág. 99);
- Lleve la llave del interruptor de encendido a la posición IGNITION y compruebe, con el cambio desembragado, el encendido del testigo de este último;
- controle y, si necesario, ajuste el mando del embrague (pág. 101);
- encienda las luces de situación y compruebe que se ilumine el tablero de instrumentos;
- encienda la luz deslumbiante y compruebe el encendido del testigo;
- accione los indicadores de dirección y compruebe el encendido del testigo.
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera;



AVVIAMENTO DEL MOTORE (Fig. 11)

AVVERTENZA*: In fase di avviamento non ruotare MAI la manopola del gas; l'operazione deve essere effettuata senza accelerare.

A motore freddo, cioè dopo prolungato fermo del motociclo o in presenza di bassa temperatura ambientale operare nel modo seguente:

- 1) porre il rubinetto carburante in posizione ON;
- 2) porre la chiave dell'interruttore accensione in posizione IGNITION;
- 3) mettere la leva (1) del cambio in folle;
- 4) tirare il pomello NERO (2) dello starter;
- 5) premere l'interruttore avviamento-arresto motore (3) quindi il pulsante avviamento (4).

L'avviamento può essere effettuato anche con la marcia inserita previo disinnesto della frizione.

ENGINE START (Fig. 11)

CAUTION*: *As the start phase does not require any acceleration procedure, never turn the throttle start phase.*

With cold engine, as after a prolonged inactivity of the motorcycle or in presence of a low external temperature, proceed as follows:

- 1) *set fuel cock in ON position;*
- 2) *set ignition key in IGNITION position;*
- 3) *shift gear pedal (1) in neutral position;*
- 4) *pull the BLACK starter knob (2);*
- 5) *press the engine start-stop switch (3) then the start button (4).*

You can start the engine with the gear engaged, after clutch disengaging.

DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 11)

AVIS * : *Dans la phase de démarrage, ne jamais user la poignée des gaz. Cette opération doit être effectuée sans accélérer.*

Au moteur froid, c'est-à-dire après arrêt prolongé du motocycle ou en présence de basse température ambiante, opérer de la manière suivante:

- 1) placer le robinet carburant en position ON;
- 2) placer la clé de l'interrupteur d'allumage dans la position IGNITION;
- 3) placer le levier (1) de la boîte de vitesses dans la position de point mort;
- 4) tirer le pommeau (2) NOIR du starter;
- 5) presser le commutateur démarrage-arrest moteur (3) ensuite le bouton (4).

Le démarrage s'obtient même avec vitesse engagée, mais en débrayant.

ANLASSEN DES MOTORS (Bild 11)

WARNHINWEIS* : *In der Anlaßphase, niemals den Gasgriff drehen; der Vorgang muß ohne Beschleunigung durchgeführt werden.*

Zu kaltem Motor, das heißt, nachdem das Kraftrad für viele Zeit untätig blieb oder wenn es dorthin in Anwesenheit von einer niedrigen Umwelt Temperatur ist, in der folgenden Art und Weise operieren:

- 1) *den Treibstoffhahn auf die Position ON;*
- 2) *den Zündschalterschlüssel auf die Position IGNITION;*
- 3) *den Schalthebel (1) in Leerlaufstellung bringen;*
- 4) *den SCHWARZER Starterknopf (2) ziehen;*
- 5) *auf dem Zünd- und Anhaltschalter für den Motor (3) und dann auf der Anlassenknopf (4) zu drücken.*

Der Motor kann auch bei eingeschaltetem Gang angelassen werden, aber dabei soll die Kupplung ausgerückt sein.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR (Fig. 11)

ADVERTENCIA *: En la fase de arranque, no girar nunca el mando del gas; la operación debe efectuarse sin acelerar.

A motor frío, es decir después de prolongada detención del motociclo o en presencia de baja temperatura ambiental, obrar en el modo siguiente:

- 1) poner el grifo carburante en posición ON;
- 2) poner la llave del interruptor encendido en posición IGNITION;
- 3) poner la palanca (1) del cambio en punto muerto;
- 4) tirar el pómulo (2) NEGRO del arranque;
- 5) comprimir el interruptor de encendido-stop motor (3) y pulsar el botón (4) de arranque.

El arranque se puede realizar también con la marcha engranada previo desembrague.

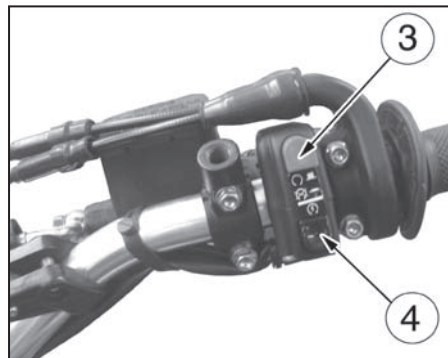
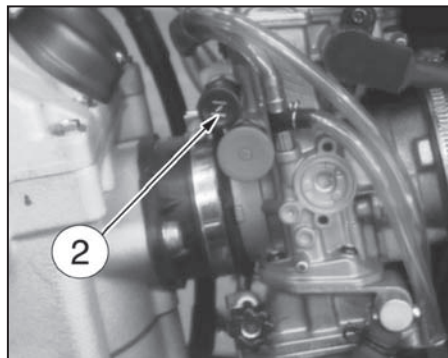
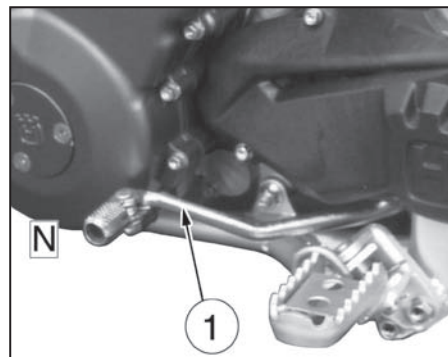
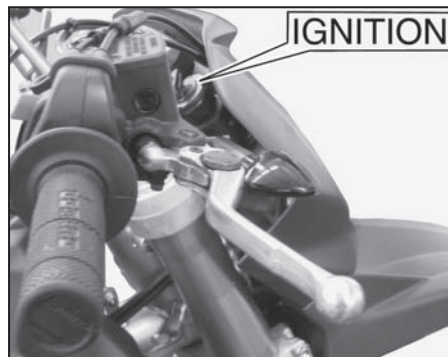


FIG. 11

1. Pedale comando cambio
2. Pomello starter (NERO)
3. Commutatore accensione e stop motore
4. Pulsante avviamento motore

FIG. 11

1. Neutral shift lever
2. Starter knob (BLACK)
3. Engine start and stop switch
4. Engine start button

FIG. 11

1. Pédale de changement de vitesses
2. Pommeau starter (NOIR)
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur
4. Bouton de démarrage moteur

BILD 11

1. Fusschalthebel
2. Starterknopf (SCHWARZ)
3. Zünd- und Anhalt-schalter für den Motor
4. Motoranlassknopf

FIG. 11

1. Pedal mando cambio
2. Pómulo arranque (NEGRO)
3. Conmutador encendido y stop motor
4. Pulsador arranque motor

NOTA

In caso di difficoltà di avviamento a motore caldo (a causa di elevata temperatura ambientale o elevata temperatura del motore) operare nel modo seguente:

- 1) mettere la leva (1) del cambio in folle;
 - 2) tirare il pomello ROSSO dello starter (2);
 - 3) premere l'interruttore avviamento-arresto motore (3) quindi il pulsante avviamento (4).
- PRIMA DI PARTIRE,
DISATTIVARE IL POMELLO
ROSSO (2) DELLO
STARTER SUL
CARBURATORE.

NOTA

Per evitare pericolosi ingolfamenti, non ruotare MAI la manopola del gas a motore spento.

NOTE

In case of difficult starting with warm engine ((high environmental temperature or high engine temperature) proceed as follows:

- 1) *shift gear pedal (1) in neutral position;*
 - 2) *pull the RED start knob (2);*
 - 3) *press the engine start-stop switch (3) then the start button (4).*
- BEFORE MOTORCYCLE STARTING, PRESS RED CHOKE KNOB (2) ON CARBURETOR TOWARD THE INSIDE IN ORDER TO DEACTIVATE THE STARTING DEVICE.*

NOTE

In order to avoid dangerous floodings, NEVER twist the throttle grip when engine is OFF.

NOTA

En cas de difficulté de démarrage au moteur chaud (à cause de élevée température ambiante ou élevée température du moteur) opérer de la manière suivante:

- 1) placer le levier (1) de la boîte de vitesses dans la position de point mort;
- 2) tirer le pommeau ROUGE (2) du starter;
- 3) presser le commutateur démarrage-arrêt moteur (3) ensuite le bouton (4) de démarrage.

AVANT DE PARTIR,
DÉSACTIVER LE
POMMEAU ROUGE (2) DU
STARTER SUR LE
CARBURATEUR.

NOTA

Pour éviter noyages dangereux, ne pas tourner JAMAIS le poignée du gaz au moteur froid.

INWEIS

Bei Schwierigkeit Einschalt zu warmem Motor (wegen erhöht Umwelt Temperatur oder erhöht Temperatur des Motors) in der folgenden Art und Weise operieren:

- 1) *Den Schalthebel (1) in Leerlaufstellung bringen;*
- 2) *den Starterknopf ROTER (2) ziehen;*
- 3) *auf dem Zünd- und Anhaltschalter für den Motor (3) und dann auf der Anlassenknopf (4) zu drücken.*

BEVOR ABFAHREN, DEN ROTER STARTERKNOPF AUF DER VERGASER ABSCHALTEN.

INWEIS

Um gefährliche Vergaserüberschwemmung zu vermeiden, NIE zu gelöchstem Motor beschleunigen.

NOTA

En caso de dificultad de arranque a motor caliente (a causa de elevada temperatura ambiental o elevada temperatura del motor) obrar en el modo siguiente:

- 1) poner la palanca (1) del cambio en punto muerto;
- 2) tirar el pómulo ROJO (2) del arranque;
- 3) comprimir el interruptor de encendido-stop motor (3) y pulsar el botón (4) de arranque.

ANTES DE PARTIR,
DESACTIVAR EL PÓMULO
ROJO (2) DEL ARRANQUE

NOTA

Para evitar peligrosos ahogos, no girar NUNCA la maneta mando gas a motor apagado.

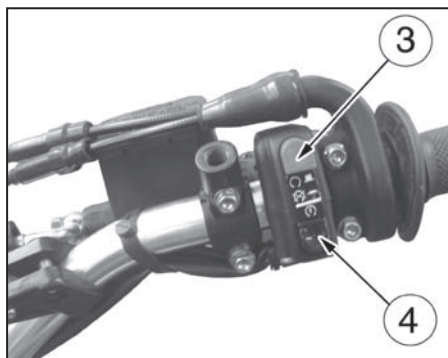
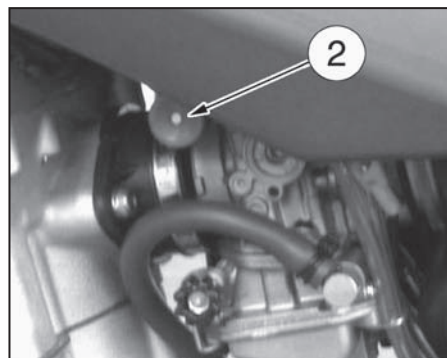
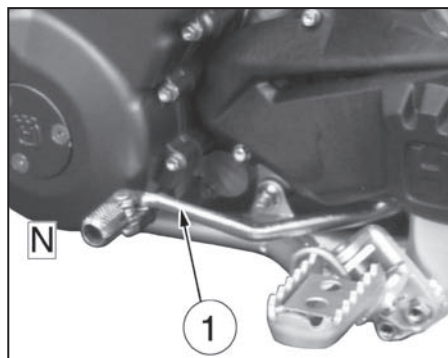


FIG. 11A

1. Pedale comando cambio
2. Pomello starter (ROSSO)
3. Commutatore accensione e stop motore
4. Pulsante avviamento motore

FIG. 11A

1. Neutral shift lever
2. Starter knob (RED)
3. Engine start and stop switch
4. Engine start button

FIG. 11A

1. Pédale de changement de vitesses
2. Pommeau starter (ROUGE)
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur
4. Bouton de démarrage moteur

BILD 11A

1. Fusschalthebel
2. Starterknopf (ROT)
3. Zünd- und Anhalt-schalter für den Motor
4. Motoranlassknopf

FIG. 11A

1. Pedal mando cambio
2. Pómulo arranque (ROJO)
3. Conmutador encendido y stop motor
4. Pulsador arranque motor

NON ESEGUIRE MAI L'AVVIA-
MENTO SE NEL CIRCUITO NON
È INSERITA LA BATTERIA.

ATTENZIONE*: I gas di scarico
contengono monossido di car-
bonio. Non far mai girare il
motore in luoghi chiusi.

*NEVER START WITH DISCON-
NECTED BATTERY*

WARNING*: *As the exhaust
gases contain carbon
monoxide, never leave the
engine running in closed
places.*

NE JAMAIS EFFECTUER LE
DEMARRAGE SI LA BATTERIE
N'A PAS ETE CONNECTEE
DANS LE CIRCUIT.

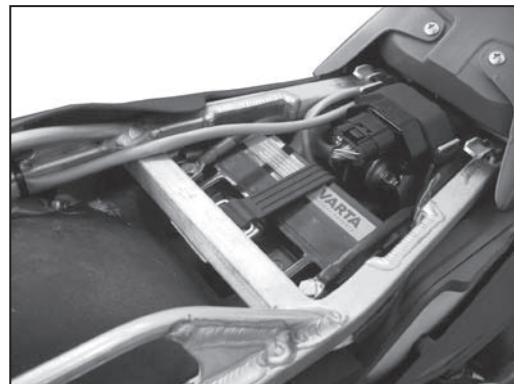
ATTENTION*: Puisque les
gaz d'échap-pement conti-
ennent monoxyde de car-
bone, ne jamais démarrer le
moteur dans des lieux fer-
més.

NIEMALS STARTEN; WENN
DIE BATTERIE NICHT IM
KREIS EINGESETZT IST:

ACHTUNG*: *Die Auspuffgase
enthalten Kohlenmonoxyd.
Niemals den Motor in
geschlossenen Räumen
laufen lassen.*

NO EFECTUAR NUNCA EL ARRANQUE SI EN EL CIRCUITO NO ESTÁ CONECTADA LA BATERÍA

ATENCIÓN*: los gases de escape contienen monóxido de carbono. No hacer marchar nunca el motor en sitios cerrados.



ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono comfort sin dal primo momento. Tuttavia, durante i primi 1500 Km, dovranno essere **SCRUPOLOSAMENTE** osservate le seguenti norme in cui la **INOSSERVANZA POTRA' PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO:**

- prima di usare il veicolo riscaldare il motore ad un basso numero di giri;
- evitare le partenze veloci e non far girare il motore ad alti regimi nelle marce basse;

ATTENZIONE:

in nessuna circostanza il regime del motore deve superare i 5.500 giri/1'.

- guidare a velocità moderata sino a quando il motore si sarà riscaldato;
- usare ripetutamente entrambi i freni per rodare le pastiglie ed i dischi;
- evitare di mantenere a lungo la stessa velocità;
- evitare di percorrere lunghi tragitti senza effettuare soste;
- non guidare MAI in discesa con il CAMBIO IN FOLLE ma innestare la marcia in modo da utilizzare il freno motore evitando di conseguenza l'usura rapida delle pastiglie.

INSTRUCTIONS FOR RUNNING IN

The exclusivity of the design, coupled to the high quality of the materials used and the accuracy of the assembly, guarantee the higher comfort right from the start. However, when running for the first 1500 Km., SCRUPOLOUSLY follow the rules mentioned herebelow.

Please note that FAILURE TO COMPLY WITH THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE:

- *warm up the engine by running at low revs before using the motorcycle;*
- *avoid quick starts and never rev up the engine when in low gear;*

WARNING

Under no circumstances must the engine be over 5500 r.p.m.

- *run slowly until the engine is warm;*
- *drive at low speed until the engine is warmed up;*
- *apply both brakes several times to settle the pads and the discs;*
- *avoid to maintain the same speed for a long time;*
- *avoid to drive for a long time without stopping;*
- *NEVER drive down with IDLE GEAR-BOX, but shift into gear to brake with the engine if necessary, thus preventing the fast wear of the brake pads.*

INSTRUCTION DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la qualité élevée des matériaux employés, ainsi que le montage soigné, vous garantissent le plus grand confort dès le premier instant.

Toutefois, durant les 1500 kilomètres premiers, on doit suivre **SCRUPULEUSEMENT** les règlements suivants.

L'INOBSERVANCE DE CES REGLEMENTS POURRAIT PORTER PREJUDICE A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DU MOTOCYCLE:

- chauffer le moteur en le laissant tourner à bas régime, avant d'utiliser le motocycle;
- éviter les départs soudains et ne jamais tourner le moteur à haut régime avec une basse vitesse insérée;

ATTENTION

Ne jamais faire tourner le moteur à un régime supérieur à 5500 tours/1'.

- conduire à vitesse modérée jusqu'à ce que le moteur est chaud;
- user les deux frein maintes fois pour roder les plaquettes et le disques;
- éviter de garder la même vitesse pour longtemps;
- éviter de conduire pour des longs parcours sans s'arrêter;
- ne JAMAIS conduire en pente avec la BOITE DES VITESSES AU POINT MORT, mais insérer une vitesse de façon à utiliser le frein moteur pour éviter l'usure rapide des plaquettes.

EINFAHR-ANWEISUNGEN

Die Exklusivität des Entwurfs, die hohe Qualität der verwendeten Materialien und die Sorgfalt der Montage, gewährleisten Ihnen schon ab dem ersten Augenblick Komfort. Jedoch, während der ersten 1500 km müssen GENAUESTENS die folgenden Vorschriften beachtet werden, DEREN NICHTBEACHTUNG DIE LEBENSDAUER UND DIE LEISTUNGEN DES MOTOR-TRADS BEEINTRÄCHTIGEN:

- vor der Benutzung des Fahrzeugs, den Motor bei einer geringen Drehzahl warmlaufen lassen ;
- das schnelle Abfahren vermeiden und den Motor nicht mit hohen Drehzahlen in den niedrigen Gängen laufen lassen ;

ACHTUNG

Unter keinen Umständen darf die Drehzahl des Motors 5500 Umdrehungen/Minute überschreiten.

- mit geringer Geschwindigkeit fahren bis sich der Motor warmgelaufen hat ;
- wiederholt beide Bremsen zum Einlaufen der Bremsbelege und Bremsscheiben benutzen ;
- vermeiden, für längere Zeit die gleiche Geschwindigkeit beizubehalten ;
- vermeiden, lange Strecken, ohne anzuhalten, zu fahren ;
- NIEMALS im LEERLAUF bergab fahren, sondern den Gang derart einschalten, das die Motorbremse benutzt wird, wodurch der schnelle Verschleiß der Bremsbelege verhindert wird.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

La exclusividad del proyecto, la alta calidad de los materiales usados y el montaje esmerado os garantizan confort ya desde el primer momento. De todas maneras, durante los primeros 1500 Km es preciso atenerse TERMINANTEMENTE a las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACION Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTO:

- antes de usar el vehículo es preciso calentar el motor a bajas revoluciones;
- evitar los arranques rápidos y no hacer girar el motor a altas revoluciones con las marchas bajas;

ATENCIÓN

Bajo ninguna circunstancia el régimen de motor debe sobrepasar las 5500 r.p.m.

- conducir a velocidad moderada hasta que el motor se haya calentado;
- usar repetidamente ambos frenos para rodar las pastillas y los discos;
- evitar mantener por mucho tiempo la misma velocidad;
- evitar recorrer largos trayectos sin efectuar paradas;
- no conducir NUNCA en bajada con el CAMBIO EN PUNTO MUERTO sino que es preciso embragar la marcha a fin de explotar el efecto frenador del motor, evitando por consiguiente un rápido desgaste de las pastillas.



INDIVIDUAZIONE DEGLI INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Il seguente elenco di eventuali inconvenienti di funzionamento serve, in linea generale, per individuarne l'origine ed attuarne il rimedio.

ATTENZIONE

Raccomandiamo di far eseguire le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria, nonché tutti gli eventuali interventi tecnici, solo da personale specializzato appartenente alla Rete dei Concessionari HUSQVARNA.

Il motore non si avvia

- Inadeguata tecnica d'avviamento: attenersi a quanto riportato a pag. 52
- Serbatoio carburante vuoto: rifornire il serbatoio
- Rubinetto carburante in posizione OFF: ruotare la levetta sulla posizione ON
- Candela sporca: pulire
- Carburatore ingolfato: controllare
- La candela non dà scintilla: regolare la distanza elettrodi
- Motorino d'avviamento difettoso: riparare o sostituire
- Pulsante d'avviamento difettoso: sostituire il commutatore

Il motore stenta ad avviarsi

- Candela sporca o in cattive condizioni: pulire o sostituire
- Il carburatore può essere sporco: pulire

TROUBLESHOOTING

The following list is used to troubleshoot and to find the necessary remedies.

WARNING

We recommend you to have a normal and special servicing, including all or any mechanical adjustments, carried out by qualified personnel of the HUSQVARNA Dealers Network.

The engine does not start

- the starting procedures are not correctly followed: follow the instructions given on page 52;

- fuel tank empty: fill it;*
- fuel cock in OFF position: turn the lever in position ON.*
- dirty spark plug: clean*
- flooded carburettor: check;*
- the spark plug do not spark: adjust the electrodes gap;*
- faulty starting motor: repair or replace;*
- faulty start button: replace the commutator.*

The engine has starting troubles

- dirty or worn out spark plug: clean or replace;*
- dirty carburettor: clean*

TROUVER LES INCONVENIENTS DE FONCTIONNEMENT

La liste suivante des éventuels inconvenients de fonctionnement sert, en général, pour en trouver l'origine et la solution.

ATTENTION

Nous vous recommandons de ne faire effectuer les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire, ainsi que les éventuelles interventions techniques que par du personnel spécialisé, membre du Réseau des Concessionnaires HUSQVARNA.

Le moteur ne démarre pas

- technique de démarrage inappropriée: suivre les instructions de page 52.
- Réservoir du carburant vide: remplir le réservoir.
- Robinet carburant dans la position OFF: tourner le levier dans la position ON.
- Bougie sale: la nettoyer
- Carburateur noyé: contrôler.
- La bougie ne fait pas d'étincelle: régler la distance des électrodes
- Démarreur défectueux: réparer ou remplacer
- Bouton de démarrage défectueux: remplacer le commutateur

Le moteur a du mal à démarrer

- Bougie sale ou en mauvaises conditions: nettoyer ou remplacer
- Le carburateur est peut être sale: le nettoyer

ERKENNUNG DER BETRIEBSSTÖRUNGEN

Das folgende Verzeichnis von eventuellen Betriebsstörungen dient im allgemeinen zur Feststellung der Ursache und zur Ausführung der Behebung.

ACHTUNG

Die ordentlichen und außerordentlichen Wartungsarbeiten, so wie alle eventuellen technischen Eingriffe, nur von Fachpersonal, dem Netz der HUSQVARNA Vertragshändler zugehörig, ausführen zu lassen.

Der Motor läuft nicht an

- unzulängliche Anlaßtechnik : *Sich an das auf Seite 52 Angegebene halten.*
- Leerer Treibstofftank : *Tank auffüllen*
- Treibstoffhahn in Position OFF: *den Hebel in die Position ON drehen.*
- Verschmutzte Zündkerzen : *Reinigen*
- Überfluteter Vergaser : *überprüfen*
- Die Zündkerze macht keine Funken : *Den Elektrodenabstand einstellen*
- Defekter Anlaßmotor : *reparieren oder austauschen*
- Defekter Anlaßdruckknopf : *Den Umschalter austauschen*

Der Motor läuft schleppend an

- Zündkerze verschmutzt oder in schlechtem Zustand : *Reinigen oder austauschen.*
- Der Vergaser könnte schmutzig sein : *reinigen*

AVERIGUACIÓN DE LOS INCONVENIENTES DE FUNCIONAMIENTO

La siguiente lista de eventuales inconvenientes de funcionamiento sirve, en general, para averiguar su origen y aplicar su remedio correspondiente.

ATENCIÓN

Le recomendamos que encargue las operaciones de mantenimiento, ordinario y extraordinario, como también todas las eventuales actuaciones técnicas, sólo a personal especializado perteneciente a la Red de los Concesionarios HUSQVARNA.

El motor no arranca

- Técnica de arranque no adecuada: *atenerse a cuanto indicado en la pág. 53*
- Depósito de carburante vacío: *llenar el depósito*
- Grifo del carburante en posición OFF: *girar la palanca en la posición ON*
- Bujía sucia: *limpiarla*
- Carburador calado: *comprobar*
- La bujía no genera chispa: *ajustar la distancia entre los electrodos*
- Motor de arranque estropeado: *reparar o sustituir*
- Pulsador de arranque estropeado: *sustituir el conmutador.*

El motor arranca con esfuerzo

- Bujía sucia o en malas condiciones: *limpiarla o sustituirla*
- Distancia no adecuada entre los electrodos de la bujía: *ajustar*



Il motore parte ma il funzionamento é irregolare

- Candela sporca o in cattive condizioni: pulire o sostituire
- Distanza elettrodi candela non adeguata: regolare
- Rubinetti o tubazioni carburante otturati: pulire

La candela si sporca facilmente:

- Candela non adeguata: sostituire

Il motore si surriscalda

- Ostruzioni al flusso d'aria sui radiatori: pulire
- Ventola di raffreddamento difettosa: sostituire il termointerruttore
- Insufficiente quantità di olio: rabboccare

Il motore é carente di potenza

- Filtro aria sporco: pulire
- Eccessiva distanza elettrodi candela: regolare
- Gioco valvole non corretto: regolare
- Compressione insufficiente: verificarne la causa

Il motore batte in testa

- Forte deposito di carbonio sul cielo del pistone o nella camera di scoppio: pulire
- Candela difettosa o con grado termico errato: sostituire

The engine starts, but it turns irregularly

- *dirty or worn out spark plug: clean or replace;*
- *faulty spark plug electrode gap: adjust;*
- *clogged fuel cocks and pipes: clean.*

The spark plugs dirty easily:

- *unfit spark plug: replace.*

The engine overheats

- *the air flow on the radiators is clogged: clean;*
- *Faulty electric fan: replace thermostat*
- *insufficient quantity of oil: fill up.*

The engine lacks power

- *dirty air filter: clean;*
- *the spark plug electrode gap is too large: adjust;*
- *incorrect valve play: adjust;*
- *insufficient compression: check for the cause.*

The engine knocks

- *excessive carbon deposit on the piston roof, or in the combustion chamber: clean;*
- *faulty spark plug or wrong thermal degree: replace.*

Le moteur démarre mais le fonctionnement est irrégulier

- Bougie sale ou en mauvaises conditions: nettoyer ou remplacer
- Distance des électrodes de la bougie non appropriée: régler.
- Robinets ou tuyaux carburant bouchés: nettoyer

La bougie se salit facilement

- La bougie n'est pas appropriée: la remplacer

Le moteur se surchauffe

- Obstructions du flux d'air sur les radiateurs: nettoyer
- Electroventilateur défectueux: remplacer le thermostat
- Quantité d'huile insuffisante: en rajouter

Le moteur manque de puissance

- Filtre de l'air sale: nettoyer
- Distances des électrodes de la bougie excessives: régler
- Jeu de soupapes incorrect: régler
- Compression insuffisante: en vérifier la cause.

Le moteur cliquette

- Important dépôt de carbone sur le ciel du piston ou dans la chambre d'explosion: nettoyer
- Bougie défectueuse ou avec un degré thermique erroné: la remplacer

Der Motor läuft an aber der Betrieb ist unregelmäßig

- Zündkerze verschmutzt oder in schlechtem Zustand : Reinigen oder austauschen.
- Abstand der Zündkerzen-Elektroden ungeeignet : einstellen.
- Hähne und Treibstoffleitungen verstopft: reinigen

Die Zündkerze verschmutzt leicht

- Nicht geeignete Zündkerze : austauschen.

Der Motor überhitzt sich

- Luftfluß-Verstopfungen auf den Kühlern: reinigen
- Defekter Elektroventil: austauschen der Thermoventil
- Unzureichende Ölmenge: nachfüllen

Der Motor ist leistungsschwach

- Schmutziger Luftfilter: reinigen
- Übermäßiger Abstand der Zündkerzen-Elektroden:einstellen
- Unrichtiges Ventilspiel: einstellen
- Unzureichender Druck: Ursache überprüfen

Der Motor schlägt

- Starke Kohlenstoff-Ablagerung auf dem Kolbenboden oder in der Verbrennungskammer : reinigen
- Defekte Zündkerze oder mit falschem Wärmegrad: austauschen

El motor arranca pero el funcionamiento no es regular

- Bujía sucia o en malas condiciones: limpiarla o sustituirla
- Distancia no adecuada entre los electrodos de la bujía: ajustar
- Grifos o tuberías carburante atascados: limpiar

La bujía se ensucia fácilmente

- Bujía no adecuada: sustituirla

El motor se recalienta

- Obstrucción del flujo de aire en radiadores: limpiar
- Electroventilador estropeado: sustituir el termostato
- Cantidad insuficiente de aceite: agregar

Al motor le falta potencia

- Filtro del aire sucio: limpiar
- Excesiva distancia entre electrodos bujía: ajustar
- Juego de válvulas no correcto: ajustar
- Compresión insuficiente: averiguar la causa

El motor martilla

- Fuerte depósito de carbono en el cielo del pistón o en la cámara de explosión: limpiar
- Bujía estropeada o con grado térmico erróneo: sustituir

L'alternatore non carica o carica insufficientemente

- Cavi sul regolatore di tensione mal collegati o in corto circuito: collegare correttamente o sostituire
- Bobina alternatore difettosa: sostituire
- Rotore smagnetizzato: sostituire
- Regolatore di tensione difettoso: sostituire

La batteria si surriscalda

- Regolatore di tensione difettoso : sostituire

Difficoltà ad innestare le marce

- Frizione che non disinnesta: regolare il gioco
- Olio motore con viscosità troppo elevata: sostituire con l'olio prescritto

La frizione slitta

- Comando frizione con gioco insufficiente: regolare il gioco
- Carico molle insufficiente: sostituire
- Dischi frizione consumati: sostituire

La frizione trascina

- Comando frizione con gioco eccessivo: regolare il gioco

I freni non funzionano adeguatamente

- Pastiglie consumate: sostituire

The alternator fails to charge, or its charge is insufficient

- *the cable on the voltage regulator are badly connected, or in short circuit: correctly connect, or replace;*
- *faulty alternator coil: replace;*
- *de-energized alternator rotor: replace*
- *faulty voltage regulator: replace.*

The battery overheats

- *faulty voltage regulator: replace.*

Difficulty in shifting gears

- *the clutch does not work well: adjust the play;*
- *engine oil with too high viscosity: replace with the recommended oil*

The clutch slips

- *insufficient clutch play: adjust the play;*
- *insufficient spring load: replace;*
- *worn out clutch discs: replace.*

The clutch drags

- *excessive play of clutch control: adjust the play.*

Faulty brakes

- *worn out pads: replace.*

L'alternateur ne charge pas ou charge de manière insuffisante

- les câbles sur le régulateur de tension sont mal connectés ou en court circuit: connecter correctement ou remplacer.
- La bobine de l'alternateur est défectueuse: remplacer
- Rotor démagnétisé: remplacer
- Régulateur de tension défectueux: remplacer

La batterie se surchauffe

- Régulateur de tension défectueux: remplacer

Difficulté à engager les vitesses

- Embrayage qui ne débraye pas: régler le jeu
- Huile moteur avec viscosité trop élevée: remplacer avec l'huile prescrite

L'embrayage glisse

- Commande de l'embrayage ayant un jeu excessif: régler le jeu
- Charge des ressorts insuffisante: remplacer
- Disques embrayage usés: remplacer

L'embrayage traîne

- Jeu excessif de la commande de l'embrayage: régler le jeu

Les freins ne fonctionnent pas correctement

- pastilles usées: les remplacer.

Der Alternator ladet nicht oder ladet unzureichend

- Kabel auf dem Spannungsregler schlecht angeschlossen oder kurzgeschlossen: richtig anschließen oder austauschen
- Defekte Alternator-Spule: austauschen
- Entmagnetisierter Rotor: austauschen
- Defekter Spannungsregler: austauschen

Die Batterie überhitzt sich

- Defekter Spannungsregler: auswechseln

Schwierigkeit bei der Gangeinschaltung

- Kupplung, die nicht auskuppelt: Spiel einstellen
- Motoröl mit zu hoher Viskosität: mit vorgeschriebenem Öl auswechseln

Die Kupplung gleitet

- Kupplungssteuerung mit unzureichendem Spiel: Spiel einstellen
- Unzureichende Federladung: austauschen
- Abgenutzte Kupplungsscheiben: austauschen

Mitgezogene Kupplung

- Kupplungssteuerung mit übermäßigem Spiel: Spiel einstellen

Die Bremsen funktionieren unzulänglich:

- abgenutzte Bremsbelege: austauschen

La dinamo no carga o no carga lo suficiente:

- Cables en el regulador de tensión mal conectados o en cortocircuito: conectar correctamente o sustituir
- Bobina dinamo estropeada: sustituir
- Rotor desmagnetizado: sustituir
- Regulador de tensión estropeado: sustituir

La batería se recalienta:

- Regulador de tensión estropeado: sustituir

Dificultad en embragar las marchas:

- Embrague que no desembraga: ajustar el juego
- Aceite del motor con viscosidad excesivamente alta: substituir con el aceite prescrito

El embrague patina:

- Mando embrague con juego insuficiente: ajustar el juego
- Insuficiente carga de los muelles: sustituir
- Discos embrague gastados: sustituir

El embrague arrastra:

- Mando embrague con excesivo juego: ajustar el juego

Los frenos no funcionan adecuadamente:

- Pastillas gastadas: sustituir

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo Husqvarna una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione. Il Concessionario Husqvarna conosce esattamente il tipo di assistenza richiesta e dispone delle attrezzature e dei metodi approvati dalla Casa costruttrice.

Ogni intervento sul veicolo, sia che si tratti di Tagliandi di Manutenzione che di qualsiasi altro intervento di riparazione, settaggio, sostituzione o altro, deve obbligatoriamente essere eseguito presso le officine autorizzate dei Concessionari HUSQVARNA.

Riportiamo di seguito una “Scheda di manutenzione periodica” dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite. Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poiché Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo. **La mancata esecuzione delle operazioni raccomandate comporta il decadimento del diritto di garanzia.**

PERIODICAL MAINTENANCE

To obtain the best performance out of your Husqvarna motorcycle, and a longer life, a periodical maintenance is necessary.

Besides being well conversed with the type of servicing required, the Husqvarna Dealer has all the facilities for carrying out the several tasks with the methods approved by the manufacturer.

It is essential and a matter of obligation that all work done on the motorcycle, whether for a Service Coupon or any other repair, adjustment, replacement or other work, be carried out in the authorised Workshops of HUSQVARNA Dealers.

On the “Periodical Maintenance Card” herebelow are specified all the details requiring interventions at preset deadlines. More detailed instructions are given in the next paragraphs.

IMPORTANT

All the assistance and maintenance operations described herein must absolutely be carried out, in order to guarantee the best operation of your motorcycle.

The guarantee expires when the maintenance is not carried out according to the recommended service Coupons.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Pour une plus longue durée de votre motocycle Husqvarna et pour obtenir les meilleures performances, il est avis de le soumettre à un entretien soigné.

En sus d'avoir tous les équipements nécessaires à la besogne, le Concessionnaire Husqvarna connaît parfaitement le type d'assistance demandée et les méthodes à suivre approuvés par le constructeur.

Toute intervention sur le véhicule, qu'il s'agisse de celles prévues dans les Coupons d'Entretien ou toute autre intervention de réparation, réglage, remplacement ou autre, doit obligatoirement être effectuée dans un Atelier autorisé par les Concessionnaires HUSQVARNA.

Il y a en annexe la “Fiche d'entretien périodique” où sont spécifiés tous les détails demandant des interventions à des échéances pré-établies.

Instructions plus détaillées à ce sujet sont données par la suite.

IMPORTANT

Il est de votre intérêt d'effectuer toutes les opérations d'assistance et d'entretien ci indiquées, car elles garantissent le bon fonctionnement de votre motocycle.

La non exécution des Opérations recommandées entraîne la perte des droits de garantie.

PERIODISCHE WARTUNG

Für eine längere Lebensdauer und bessere Leistungen Ihres Motorrad Husqvarna, ist es erforderlich, es einer geeigneten Wartung zu unterziehen. Der Husqvarna-Händler kennt genau die verlangte Kundendienst und verfügt über von der Herstellerfirma genehmigte Ausrüstungen und Methoden.

Jeder Eingriff auf dem Fahrzeug, ob es sich um Wartungsinspektionen handelt oder um andere Eingriffe, wie Reparaturen, Einstellung, Ersatz oder weiteres, muß gezwungenermaßen innerhalb der Vertragswerkstätte der HUSQVARNA Vertragshändler durchgeführt werden.

Nachstehend wird eine "Karte der periodischen Wartung" dargestellt, in der alle Teile angegeben sind, die Wartungseingriffe in vorgeschriebenen Zeitabständen verlangen. Nachfolgend werden weitere ausführlichere Anweisungen gegeben.

WICHTIG

In Ihrem Interesse müssen alle empfohlenen Kundendienst- und Wartungsvorgänge ausgeführt werden, da sie Ihnen einen guten Betrieb des Fahrzeugs gewährleisten.

Bei Nichtausführung der empfohlenen Wartungsarbeiten aus dem Wartungsprogramm alle Garantieansprüche verfallen.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Para alargar la duración de vuestra moto Husqvarna y para mejorar sus prestaciones es preciso someterla a un mantenimiento adecuado. El concesionario Husqvarna conoce exactamente el tipo de servicio requerido y dispone de las herramientas y de los métodos aprobados por la casa constructora.

Cada actuación sobre el vehículo, tanto si se trata de Revisiones de Mantenimiento como de cualquier otra actuación de reparación, puesta a punto, sustitución u otro, debe ser efectuada obligatoriamente en talleres autorizados de los Concesionarios HUSQVARNA.

A continuación presentamos una "Ficha del mantenimiento periódico" en la cual se especifican todas las piezas que requieren intervenciones en plazos preestablecidos. Más adelante presentamos las instrucciones detalladas correspondientes.

IMPORTANTE

Es interés vuestro que todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas sean efectivamente realizadas ya que garantizan un buen funcionamiento del vehículo.

La falta de realización de las Operaciones Recomendadas anula la garantía.



IDENTIFICAZIONI DELLE OPERAZIONI CONTENUTE NEL PIANO DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA:

C: controllo e/o regolazione I: lubrificazione e/o ingrassaggio P: pulizia S: sostituzione L: livelli R: revisione

OPERATIONS CONTAINED IN THE PROGRAMMED SERVICING PLAN:

C: Check and/or adjust I: Lubricate and/or grease P: Clean S: Replace L: levels R: overhauling

OPÉRATIONS CONTENUES DANS LE PLAN D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ:

C: Contrôler et/ou régler I: Lubrifier et/ou graisser P: Nettoyer S: Remplacer L: niveau R: revision

KENNZEICHNUNG DER IM PROGRAMMIERTEN WARTUNGSPLAN ENTHALTENEN VORGÄNGE :

C: Überprüfung und/oder Einstellung I: Schmierung und/oder Einfettung P: Reinigung S: Austauschen L: Standen R: Ueberholung

IDENTIFICACION DE LAS OPERACIONES CONTENIDAS EN EL PLAN DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO:

C: control y/o ajuste I: lubricación y/o engrase P: limpieza S: sustitución L: niveles R: revisión

OPERAZIONI	PRECON- SEGNA	● TAGLIANDO "A"- DOPO 1000 km O 6 MESI	● TAGLIANDO "B"- DOPO 5000 km O 12 MESI	● TAGLIANDO "C"- DOPO 10000 km O 24 MESI	TAGLIANDO "D"- DOPO 15000 km SOLO SE RAGGIUNTI ENTRO I 24 MESI	TAGLIANDO "E"- DOPO 20000 km SOLO SE RAG- GIUNTI ENTRO I 24 MESI	NOTE
Liquido di raffreddamento	C	C	C	S	C	S	
Olio motore	C	S	S	S	S	S	
Cartuccia filtro olio motore		S		S		S	
Filtro aspirazione olio motore		P		P		P	
Gioco valvole		C	C	C	C	C	
Candela	C	C		S		S	
Catena distribuzione				S		S	
Parastrappi frizione				C		C	
Coperchio accensione			C	C	C	C	Sostituire se necessario
Gruppo ingranaggi avviamento				C		C	
Biella motore				S		S	
Dischi frizione				C		C	Sostituire se necessario
Fasatura accensione		C					
Filtro benzina		C	S	S	S	S	
Carburatore	C	C	P	P	P	P	
Filtro aria		P	S	S	S	S	
Pressione olio motore				C		C	
Controllo Cilindro-Pistone		C		C		C	
Fluido freni	C	C	C	S	C	S	Spurgoaria se necessario
Comandi idraulici freni	C	C	C	C	C	C	
Comandi flessibili	C	C	L	L	L	L	
Comando gas	C	C	C	C	C	C	
Pressione e usura pneumatici	C	C	C	C	C	C	Sostituire se necessario
Elettroventilatore	C	C		C		C	
Orientamento fascio luminoso proiettore	C	C					
Impianto luci-Segnalazioni-claxon	C	C	C	C	C	C	
Batteria		C	C	C	C	C	
Strumentazione	C						
Tensione raggi ruote		C	C	C	C	C	
Gioco cuscinetti di sterzo		C		C		C	
Catenatrasmissione secondaria-Rullitendicatena	C	C-I	C-I	S	C-I	S	
Corona post-Pignone uscitacambio			C	S	C	S	
Usura pastiglie freni		C		C		C	Sostituire se necessario
Viti cavalletto laterale	C	C	C	C	C	C	
Cuscinetti mozzi ruote				C		C	
Serbatoio carburante				P		P	
Olio forcella anteriore				S-R		S-R	
Serraggio generale bulloneria	C	C	C	C	C	C	
Lubrificazione- Ingrassaggi	C	I	I	I	I	I	
Serrature	C						
Collaudo motociclo	x	x		x		x	

● : secondo il primo limite raggiunto



OPERATIONS	PRE-DELIVERY INSPECTION	● COUPON "A"- AFTER 1000 km (620 mi.) OR 6 MONTHS	● COUPON "B"- AFTER 5000 km (3100 mi.) OR 12 MONTHS	● COUPON "C"- AFTER 10000 km (6200 mi.) OR 24 MONTHS	COUPON "D"- AFTER 15000 km (9300 mi.) ONLY IF REACHED WITHIN 24 MONTHS	COUPON "E"- AFTER 20000 km (12400 MI.) ONLY IF REACHED WITHIN 24 MONTHS	NOTE
Coolant	C	C	C	S	C	S	
Engine oil	C	S	S	S	S	S	
Engine oil filter cartridge		S		S		S	
Engine oil suction filter		P		P		P	
Valve clearance		C	C	C	C	C	
Spark plug	C	C		S		S	
Timing chain				S		S	
Clutch flexible coupling				C		C	
Ignition cover			C	C	C	C	Replace if necessary
Starting gears assembly				C		C	
Connecting rod				S		S	
Clutch discs				C		C	Replace if necessary
Ignition timing		C					
Fuel filter		C	S	S	S	S	
Carburetor	C	C	P	P	P	P	
Air filter		P	S	S	S	S	
Engine oil pressure				C		C	
Cylinder-Piston checking		C		C		C	
Brakes fluid	C	C	C	S	C	S	Braking system bleeding if necessary
Brakes hydraulic controls	C	C	C	C	C	C	
Flexible controls	C	C	L	L	L	L	
Throttle control	C	C	C	C	C	C	
Tires pressure and wear	C	C	C	C	C	C	Replace if necessary
Electric fan	C	C		C		C	
Headlamp position	C	C					
Lights-Visual signals, Horn	C	C	C	C	C	C	
Battery		C	C	C	C	C	
Instruments	C						
Rims spokes stretch		C	C	C	C	C	
Steering head bearings play		C		C		C	
Drivetrain transmission chain-Chain rollers	C	C-I	C-I	S	C-I	S	
Rear sprocket-Driving pinion			C	S	C	S	
Brakes pads wear		C		C		C	Replace if necessary
Side stand screws	C	C	C	C	C	C	
Wheels hubs bearings				C		C	
Fuel tank				P		P	
Front fork oil				S-R		S-R	
Bolts and nuts general tightening	C	C	C	C	C	C	
Lubricating-Greasing	C	I	I	I	I	I	
Locks	C						
Motorcycle general test	X	X		X		X	

OPERATIONS	OPERATIONS DE PRÉ-LIVRAISON	● COUPON "A"- APRES 1000 km OU 6 MOIS	● COUPON "B"- APRES 5000 km OU 12 MOIS	● COUPON "C"- APRES 10000 km OU 24 MOIS	COUPON "D"- APRES 15000 km SEULEMENTSIPARCOURUDANS LES 24 MOIS	COUPON "E"- APRES 20000 km SEULEMENTSIPARCOURUDANS LES 24 MOIS	NOTE
Liquide de refroidissement	C	C	C	S	C	S	
Huile moteur	C	S	S	S	S	S	
Cartouche filtre huile moteur		S		S		S	
Filtre aspiration huile moteur		P		P		P	
Jeu de soupapes		C	C	C	C	C	
Bougie d'allumage	C	C		S		S	
Chaîne distribution				S		S	
Pièce caoutchouc de absorption pour				C		C	
Couvercle allumage			C	C	C	C	Remplacer si nécessaire
Groupe engrenages démarrage				C		C	
Bielle moteur				S		S	
Disques embrayage				C		C	Remplacer si nécessaire
Mise en phase de l'allumage		C					
Filtre de carburant		C	S	S	S	S	
Carburateur	C	C	P	P	P	P	
Filtre de l'air		P	S	S	S	S	
Pression d'huile moteur				C		C	
Contrôle Cylindre-Piston		C		C		C	
Fluide freins	C	C	C	S	C	S	Curagesystemedefreinage si nécessaire
Commandes hydrauliques freins	C	C	C	C	C	C	
Commandes flexibles	C	C	L	L	L	L	
Commande d'accélérateur	C	C	C	C	C	C	
Pression et usure des pneus	C	C	C	C	C	C	Remplacer si nécessaire
Electroventilateur	C	C		C		C	
Réglage du faisceau du phare avant	C	C					
Equipementsdesfeux-Signalvisuels-Signalacoustique	C	C	C	C	C	C	
Batterie		C	C	C	C	C	
Instruments	C						
Tension de rayons roues		C	C	C	C	C	
Jeu des roulements de la direction		C		C		C	
Chaîne de transmission-Rouleaux tendeurs de	C	C-I	C-I	S	C-I	S	
Couronnearrière-Pignonsortieboîtedevitesse			C	S	C	S	
Usure plaquettes de freins		C		C		C	Remplacer si nécessaire
Vis de la bégueille latérale	C	C	C	C	C	C	
Roulements des moyeux roues				C		C	
Réservoir carburant				P		P	
Huile fourche avant				S-R		S-R	
Serrage general de la boullonerie	C	C	C	C	C	C	
Lubrification-Graissage	C	I	I	I	I	I	
Serrures	C						
Essai sur route	X	X		X		X	

● : à la première limite atteinte.



VORGÄNGE	VORGÄNGE ZUR AUSLIEFERUNG	● COUPON "A"- NACH 1000 km ODER 6 MONATEN	● COUPON "B"- NACH 5000 km ODER 12 MONATEN	● COUPON "C"- NACH 10000 km ODER 24 MONATEN	COUPON "D"- NACH 15000 km WENN ERREICHT BINNEN 24 MONATEN	COUPON "E"-NACH 20000 km WENN ERREICHT BINNEN 24 MONATEN	VERMERK
Kühlflüssigkeit	C	C	C	S	C	S	
Motoröl	C	S	S	S	S	S	
Motoröl Filtereinsatz		S		S		S	
Motoröl-Ansaugfilter		P		P		P	
Ventilbetriebspiel		C	C	C	C	C	
Zündkerze	C	C		S		S	
Ventilsteuerungskette				S		S	
Absorptiongummidämpfungsgestattete Kupplung				C		C	
Zündungsdeckel			C	C	C	C	Wechseln wenn nötig
Anlasserantriebsrad				C		C	
Pleuelstange				S		S	
Kupplungsscheibe				C		C	Wechseln wenn nötig
Zündungseinstellung		C					
Benzinfilter		C	S	S	S	S	
Vergaser	C	C	P	P	P	P	
Luftfilter		P	S	S	S	S	
Motoröldruck				C		C	
Kontrollieren: Zylinder-Kolben		C		C		C	
Bremsflüssigkeit	C	C	C	S	C	S	Leerung des Bremsensystems wenn nötig
Hydraulische Schaltungen Bremsen	C	C	C	C	C	C	
Antriebsseil-Schaltungen	C	C	L	L	L	L	
Gasgriffspiel	C	C	C	C	C	C	
Reifen-Verschleiß und - Druck	C	C	C	C	C	C	Wechseln wenn nötig
Elektrobelüfter	C	C		C		C	
Einstellen des Scheinwerfers	C	C					
Beleuchtung-Blinker-Hupe	C	C	C	C	C	C	
Batterie		C	C	C	C	C	
Instrumente	C						
Radspeichensspannung		C	C	C	C	C	
Lenklagerspiel		C		C		C	
Übertragungskette-Kettenführungsrolle	C	C-I	C-I	S	C-I	S	
Kranz-Ritzel			C	S	C	S	
Bremsbeläge		C		C		C	Wechseln wenn nötig
Seitenständersschrauben	C	C	C	C	C	C	
Radnabenlager				C		C	
Benzintank				P		P	
Vordergabelöl				S-R		S-R	
Kontrolle Verschraubung Kaltgesen-	C	C	C	C	C	C	
Beschmieren/Schmierung	C	I	I	I	I	I	
Schlossen	C						
Abnahme Motorrad	X	X		X		X	

OPERACIONES	PRE-ENTREGA	● CUPÓN "A"- DESPUÉS 1000 km O BIEN 6 MESES	● CUPÓN "B"- DESPUÉS 5000 km O BIEN 12 MESES	● CUPÓN "C"- DESPUÉS 10000 km O BIEN 24 MESES	CUPÓN "D"- DESPUÉS 15000 km RECORRIDO SÓLO SI SE ALCANZAN	CUPÓN "E"- DESPUÉS 20000 km RECORRIDO SÓLO SI SE ALCANZAN	NOTE
Líquido de enfriamiento	C	C	C	S	C	S	
Aceite motor	C	S	S	S	S	S	
Cartucho filtro aceite motor		S		S		S	
Filtro aspiración aceite motor		P		P		P	
Juego válvulas		C	C	C	C	C	
Bujía de encendido	C	C		S		S	
Cadena distribución				S		S	
"Para-tirones" de absorción por l'embrague				C		C	
Tapa de encendido			C	C	C	C	Substituir si necesario
Grupo engranaje de arranque				C		C	
Biela motor				S		S	
Discos embrague				C		C	Substituir si necesario
Puesta en fase de encendido		C					
Filtro gasolina		C	S	S	S	S	
Carburador	C	C	P	P	P	P	
Filtro aire		P	S	S	S	S	
Presión aceite motor				C		C	
Control Cilindro-Pistón		C		C		C	
Fluido frenos	C	C	C	S	C	S	Purgainstalación frenante si necesario
Mandos hidráulicos frenos	C	C	C	C	C	C	
Mandos flexibles	C	C	L	L	L	L	
Mando acelerador	C	C	C	C	C	C	
Presión y desgaste neumáticos	C	C	C	C	C	C	Substituir si necesario
Electroventilador	C	C		C		C	
Orientación del faro delantero	C	C					
Luces-Señales visivas-Claxon	C	C	C	C	C	C	
Batería		C	C	C	C	C	
Instrumentos	C						
Tensión radios ruedas		C	C	C	C	C	
Juego cojinetes dirección		C		C		C	
Cadena transmisión trasera-Rodillos	C	C-I	C-I	S	C-I	S	
Corona trasera-Piñón salida cambio			C	S	C	S	
Desgaste pastillas frenos		C		C		C	Substituir si necesario
Tornillos caballete lateral	C	C	C	C	C	C	
Cojinetes cubos ruedas				C		C	
Depósito gasolina				P		P	
Aceite horquilla delantera				S-R		S-R	
Apriete general tornillos y tuercas	C	C	C	C	C	C	
Lubricación-Engresaje	C	I	I	I	I	I	
Cerraduras	C						
Ensayo de la motocicleta	X	X		X		X	

● :Según cual sea el primer límite alcanzado

MOTORE

CONTROLLO LIVELLO OLIO
MOTORE (Fig. 12)

Dopo aver spento il motore, attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel carter. Con il motociclo verticale, controllare attraverso l'oblò (c) posto dietro al pedale del freno posteriore, che il livello si trovi compreso tra le due delimitazioni della tacca come indicato nella figura.

SOSTITUZIONE
DELL'OLIO MOTORE E DELLA
CARTUCCIA FILTRO (Fig. 13, 14)

Per la sostituzione completa dell'olio motore procedere, a motore caldo, nel seguente modo:

- mettere il motociclo in posizione verticale e porre una bacinella sotto il motore;
- rimuovere il tappo di carico (1) ed i tappi di scarico (2) e (3) nel sottocoppa in modo da evacuare tutto l'olio;
- rimontare i tappi di scarico e le guarnizioni dopo aver rimosso eventuali particelle dal nucleo calamitato del tappo destro.

ENGINE

CHECKING THE ENGINE OIL
LEVEL (Fig. 12).

Put off the engine and wait for some minutes to allow the oil settling inside the sump. With the motorcycle set in vertical position, and looking through window (c), check that the level is between the two notches placed at the back of the rear brake pedal (as shown in figure).

REPLACE THE ENGINE OIL
AND THE FILTER CARTRIDGE
(Fig. 13, 14)

Drain the oil with warm engine. Work as follows:

- *set the motorcycle in vertical position and place a vessel under the engine;*
- *remove oil filler cap (1) and drain plugs (2) and (3) under the sump to drain all the oil;*
- *first remove possible particles from the magnetized core of the right plug, then set the drain plugs and the gaskets in position again.*

MOTEUR

CONTROLE DU NIVEAU HUILE
MOTEUR (Fig. 12).

Après avoir éteint le moteur, attendre quelques minutes pour permettre à l'huile de se niveler uniformément dans le carter. Placer le motocycle sur la verticale et en regardant à travers le hublot (c) situé derrière la pédale du frein arrière, contrôler que le niveau se trouve entre les deux encoches, comme indiqué dans la figure.

VIDANGE D'HUILE MOTEUR
ET REMPLACEMENT DE LA
CARTOUCHE FILTRANTE (Fig. 13, 14)

- Vidange d'huile moteur à effectuer avec moteur chaud; opérer comme suit:*
- Placer le motocycle sur la verticale et placer une cuve dessous le moteur;
 - ôter le bouchon de ravitaillement (1) et les bouchons de vidange (2) et (3) situés dans la soucoupe de façon à vidanger complètement l'huile moteur;
 - remonter les bouchons de vidange et les joints après avoir nettoyé soigneusement le noyau aimanté du bouchon droit.

MOTOR

MOTORÖLSTAND-
KONTROLLE (Abb. 12)

Nach dem Ausschalten des Motors einige Minuten warten, damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse nivellieren kann. Mit vertikalem Motorrad, durch das Schauloch (c), das hinter dem hinteren Bremspedal vorhanden ist, überprüfen, daß sich der Stand zwischen den beiden Kerb-Begrenzungen, wie in der Abbildung dargestellt, befindet.

WECHSEL DES MOTORÖLS
UND DES FILTEREINSATZES
(Bild 13, 14)

Zum vollständigen Motorölwechsel ist bei warmen Motor in der folgenden Weise vorzugehen:

- *das Motorrad in vertikale Position bringen und eine Schüssel unter den Motor stellen;*
- *Den Öltankverschluß (1) und die Ablassverschlüsse (2) und (3) in der Unterwanne entfernen damit das gesamte Motorenöl abgelassen werden kann;*
- *die Ablassverschlüsse und die Dichtungen wieder einbauen, nachdem eventuelle Schmutzteilechen aus dem Magnet-Kern des rechten Verschlusses entfernt wurden.*

MOTOR

CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE DEL MOTOR (Fig. 12)

Después de haber apagado el motor, esperar unos minutos para consentir al aceite que se ponga a nivel uniformemente en el cárter. Con la motocicleta vertical comprobar, por la mirilla (c) situada detrás del pedal del freno trasero, que el nivel esté entre las dos marcas, tal y como mostrado en la figura.

SUSTITUCION DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL CARTUCHO DEL FILTRO (Fig. 13, 14)

Para sustituir completamente el aceite del motor proceder, con el motor caliente, como indicado a continuación:

- colocar la motocicleta en posición vertical y colocar un recipiente debajo del motor;
- quitar el tapón de carga (1) y los tapones de descarga (2) y (3) situados en la parte inferior del recolector a fin de permitir la completa evacuación del aceite del motor;
- colocar de nuevo en su sitio los tapones de descarga y las juntas luego de haber eliminado eventuales partículas del núcleo imantado del tapón derecho.

FIG. 12

- A. Livello massimo
B. Livello minimo
C. Oblò di ispezione

FIG. 12

- A. Maximum level
B. Minimum level
C. Inspection window

FIG. 12

- A. Niveau maximum
B. Niveau minimum
C. Hublot d'inspection

BILD 12

- A. Höchststand
B. Mindeststand
C. Schauloch

FIG. 12

- A. Nivel máximo
B. Nivel mínimo
C. Mirilla de inspección

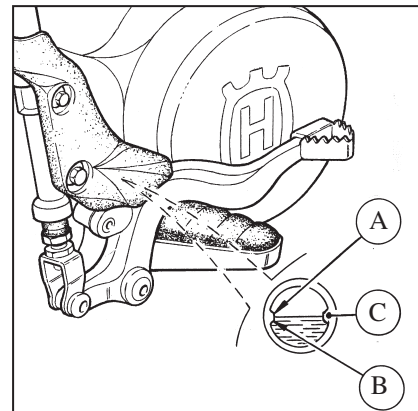
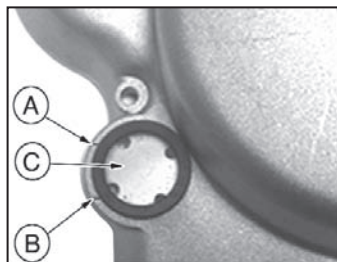


FIG. 13

1. Tappo di carico
2. Tappo di scarico con calamita (lato destro)
3. Tappo di scarico sinistro

FIG. 13

1. Filler cap
2. Drain plug with magnet (right side)
3. Drain cap

FIG. 13

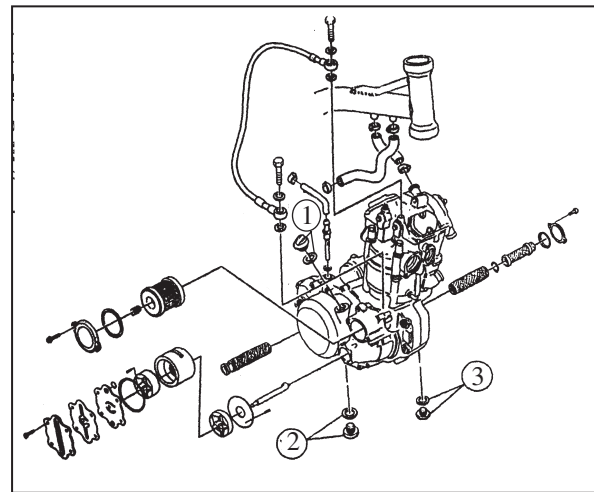
1. Bouchon de remplissage
2. Bouchon de vidange avec aimant (côté droit)
3. Bouchon de vidange

BILD 13

1. Öleinfüllverschluss
2. Ablaufverschluß mit Magnet (rechte Seite)
3. Ölglasstopfen

FIG. 13

1. Tapon de carga
2. Tapón de descarga con imán (lado derecho)
3. Tapon de descarga



Versare attraverso il foro del tappo di carico, la quantità prescritta di olio (vedi pag. 28).

Far girare il motore al minimo per qualche minuto, spegnerlo ed attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel carter.

Con il motociclo verticale, controllare attraverso l'oblò (c) posto dietro al pedale del freno posteriore, che il livello si trovi compreso tra le due delimitazioni della tacca come indicato nella figura (pag. 75).

Per sostituire la cartuccia filtro (1) è necessario svitare le due viti di fissaggio e rimuovere il coperchio (2) con relativo anello OR. Sfilare la molla e la cartuccia; al rimontaggio sostituire l'anello OR.

Add the required amount of oil through the oil filler (see page 28).

Slowly turn the engine for some minutes, the turn it off and wait for some minutes to allow the oil settling inside the sump.

With the motorcycle set in vertical position, and looking through window (c), check that the level is between the two notches placed at the back of the rear brake pedal, (as shown in figure at page 75).

To change the filter cartridge(1), unscrew the two retaining screws, remove the cover (2) and the "O" ring. Remove the spring and the cartridge: replace the OR when reassembling.

Verser la quantité d'huile prescrite par l'orifice de remplissage (voir page 28). Tourner le moteur au ralenti pour quelques minutes; l'éteindre ensuite et attendre quelques minutes pour permettre à l'huile de se niveler uniformément dans le carter. Placer le motocycle sur la verticale et en regardant à travers le hublot (c) situé derrière la pédale du frein arrière, contrôler que le niveau se trouve entre les deux encoches, comme indiqué dans la figure (page 75). Pour remplacer la cartouche filtre (1), il faut dévisser les deux vis de fixation et retirer le couvercle (2) avec la bague d'étanchéité et au remontage renverser les opérations. Retirer le ressort et la cartouche: lors du remontage, remplacer l'anneau OR.

Durch die Einfüllbohrung die vorgeschriebene Ölmenge einfüllen (siehe Seite 29).

Den Motor im Leerlauf einige Minuten drehen lassen, abschalten und damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse nivellieren kann.

Mit vertikalem Motorrad, durch das Schauloch (c), das hinter dem hinteren Bremspedal vorhanden ist, überprüfen, daß sich der Stand zwischen den beiden Kerb-Begrenzungen, wie in der Abbildung dargestellt, befindet (Seite 75)

Zum Wechsel (1) Filtereinsatzes zwei Befestigungsschraube abschrauben und den Deck dem entsprechenden O-ring abnehmen. Die Feder den Einsatz herausnehmen; bei der Wiederausammensetzung i umgekehrter (2) Die Feder und den Einsatz abziehen ; beim Wiedereinbau den OR-Ring austauschen.

Vierta a través de la boca del tapón de carga la cantidad de aceite prescrita (véase pág. 29). Hacer girar el motor al ralenti durante unos minutos, apagarlo y esperar unos minutos para consentir al aceite que se ponga a nivel uniformemente en el cárter.

Con la motocicleta vertical comprobar, por la mirilla (c) situada detrás del pedal del freno trasero, que el nivel esté entre las dos marcas, tal y como mostrado en la figura (pág. 75)

Para sustituir el cartucho del filtro (1) del aceite es necesario destornillar los dos tornillos de fijación y remover la tapa (2) con su correspondiente OR. Remover el muelle y el cartucho; cuando se vuelve a montar sustituir la junta tórica (OR).

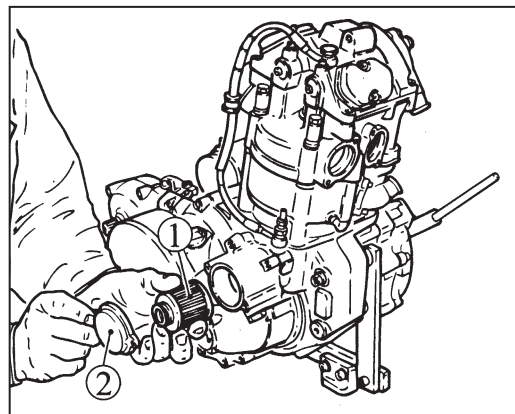
FIG. 14
1. Cartuccia filtro
2. Coperchio

FIG. 14
1. Filter cartridge.
2. Lid

FIG. 14
1. Cartouche filtrante
2. Couvercle

BILD 14
1. Filtereinsatz
2. Deckel

FIG. 14
1. Cartucho filtro
2. Tapadera



PULIZIA FILTRI A RETE (FIG. 15)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica", eseguire la pulizia dei filtri a rete (1) e (2) posti rispettivamente sul lato destro tra coperchio e carter (invio alla pompa di recupero) e sul carter sinistro (doppio filtro, invio alla pompa di mandata). Procedere alla pulizia dei filtri utilizzando benzina e aria compressa. Utilizzare guarnizioni OR nuove opportunamente ingrassate.

REGISTRAZIONE DEL GIOCO DELLE VALVOLE (Fig. 16)

Il controllo deve essere eseguito a motore freddo: il gioco di entrambe le valvole deve risultare 0,05 mm. In caso contrario, agire opportunamente sul dado e sulle viti di registro sino a ripristinare il valore sopracitato.

CLEANING THE BAG FILTERS (Fig. 15)

Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" clean the filters (1) et (2); the first is set on the right side between the cover and the sump (transmission to the scavenge pump), the other is set on the left sump (twin-filter, transmission to the pressure pump).

Clean the filters using gasoline and compressed air. Replace the old OR gaskets with new and greased ones.

ADJUSTING THE VALVE PLAY (Fig. 16)

Check with cold engine. The clearance of both valves must be 0.002 in. Otherwise, turn the nut and the adjusting screw to reach the above mentioned value.

NETTOYAGE DES FILTRES A TAMIS (Fig. 15)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique", effectuer le nettoyage nettoyer les filtres à tamis (1) et (2) placés sur le côté droit entre le couvercle et le carter (renvoi à la pompe de reprise) et sur le carter gauche (double filtre; renvoi à la pompe de refoulement).

Nettoyer les filtre par l'essence et air comprimé. Remplacer les bagues d'étanchéité et les graisser.

REGLAGE DU JEU DES SOUPAPES (Fig. 16)

Ce contrôle est à effectuer avec moteur froid. Le jeu des deux soupapes doit être de 0,05 mm. Au cas contraire, tourner l'écrou et la vis de réglage jusqu'à ce que la valeur susdite est établie.

NETZFILTER-REINIGUNG (Abb. 15)

In den auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen Zeitabständen, die Reinigung der Netzfilter (1) und (2), die sich auf der rechten Seite zwischen Deckel und Gehäuse (Beschickung zur Rückgewinnungspumpe) beziehungsweise auf dem linken Gehäuse (Doppelfilter, Beschickung zur Zulaufpumpe) befinden, durchzuführen. Die Reinigung der Filter mit Benzin und Druckluft durchführen. Zweckmäßig gefettete OR-Dichtungen verwenden.

EINSTELLUNG DES VENTILSPIELS (Abb. 16)

Die Überprüfung hat bei kaltem Motor ; das Spiel beider Ventile muß 0,05 mm sein. Andernfalls die Mutter und die Einstellschraube geeignet betätigen, bis der obengenannte Wert wieder hergestellt ist.

LIMPIEZA DE LOS FILTROS DE RED (Fig. 15)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico" efectuar la limpieza, se aconseja limpiar los filtros de red (1) y (2) situados, respectivamente, en el lado derecho, entre tapadera y cárter (envío a la bomba de recuperación) y en el cárter izquierdo (doble filtro, envío a la bomba de entrega)

Proceder con la limpieza de los filtros usando gasolina y aire comprimido. Usar juntas OR nuevas y oportunamente engrasadas.

FIG. 15

1. Filtro a rete lato destro
2. Doppio filtro a rete lato sinistro

FIG. 15

1. Right side bag filter.
2. Left side double bag filter

FIG. 15

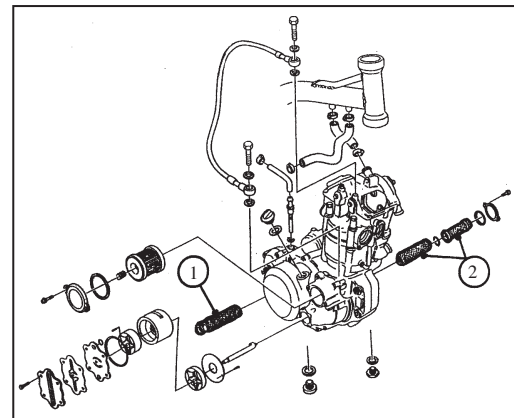
1. Tamis côté droit
2. Double tamis côté gauche

BILD 15

1. Netzfilter auf der rechten Seite
2. Doppel-Netzfilter auf der linken Seite

FIG. 15

1. Filtro de red lado derecho
2. Doble filtro de red lado izquierdo



AJUSTE DEL JUEGO DE LAS VALVULAS (Fig. 16)

Es menester efectuar el control, con el motor frío: el juego de ambas válvulas debe ser de 0,05 mm. De lo contrario, maniobrar oportunamente sobre la tuerca y sobre el tornillo de ajuste hasta lograr restablecer el valor antedicho.

FIG. 16

1. Dado
2. Registro valvole

FIG. 16

1. Nut
2. Valve register

FIG. 16

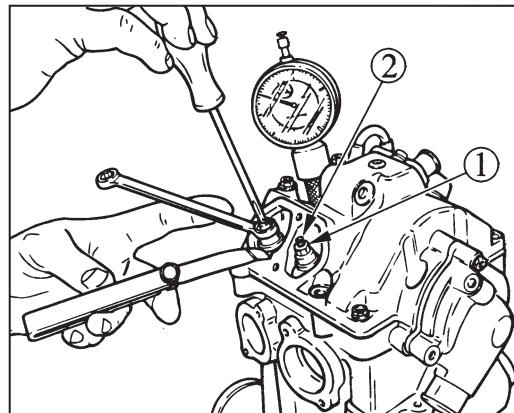
1. Ecrou
2. Vis de réglage soupape

BILD 16

1. Mutter
2. Ventil-Stellschraube

FIG. 16

1. Tuerca
2. Tornillo de ajuste



CONTROLLO LIVELLO LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO (Fig. 17)
Controllare il livello nel radiatore destro a motore freddo e con il motociclo in posizione verticale. Il refrigerante deve trovarsi a filo della parte inferiore del bocchettone di carico ed il livello all'interno del vaso di espansione non deve trovarsi al di sotto del MIN (1). In caso contrario rabboccare.

AVVERTENZE

- 1) Non togliere il tappo del radiatore a motore caldo. Si corre il rischio che il liquido fuoriesca e provochi ustioni. Il tappo dispone di una prima posizione di sfiato che consente di eliminare la pressione esistente nel circuito.
- 2) Ricordare che la ventola di raffreddamento può entrare in funzione anche con l'interruttore di accensione in posizione OFF; operare pertanto a debita distanza dalle palette della ventola;
- 3) L'uso di acqua dura causa incrostazioni che riducono l'efficienza del sistema di raffreddamento; pertanto, se a causa di un'emergenza si fosse rabboccato con acqua, ripristinare al più presto il

COOLANT LEVEL CHECK (Fig. 17)

Check the level in the right radiator with cold engine and with motorcycle in vertical position. The coolant must be flush with the lower side of the filling pipe union. The level inside the expansion tank must never be under the MIN (1). Otherwise, fill up through the union.

WARNING

- 1) *Avoid removing radiator cap when engine is hot, as coolant may spout out and cause scalding. The plug has a first bleed position to release the circuit pressure.*
- 2) *Because the cooling fan can be activated even when the start switch is in OFF position, always keep at a safe distance from the fan vanes.*
- 3) *Because hard water scales the elements of the cooling system, never use water but in exceptional cases, and replace the required*

CONTROLE DU NIVEAU REFRIGERANTE (Fig. 17)

Contrôler le niveau du radiateur droit avec moteur froid et avec le motocycle dans la position vertical. Le réfrigérant doit se trouver à niveau du côté inférieur de la goulotte de ravitaillement et le niveau à l'intérieur du vase d'expansion ne doit jamais se trouver au dessous du minimum (1). Autrement, remplir par le goulot.

ATTENTION

- 1) Ne jamais enlever le bouchon du radiateur avec moteur chaud, car le liquide pourrait se déverser et provoquer des brûlures. Le bouchon a une première position d'évent pour éliminer la pression existante dans le circuit.
- 2) Se rappeler que le ventilateur de refroidissement peut être activé même par l'interrupteur de démarrage sur la position OFF; il est donc avis de se tenir à distance respectueuse des palettes du ventilateur.
- 3) Puisque l'eau crue causes des incrustations qui réduisent l'efficacité du système de refroidissement, lorsque à cause d'une urgence le système a été rempli avec de l'eau, la remplacer au plus tôt par le

KONTROLLE PEGEL KÜHFLUSSIGKEIT (Bild. 17)

Den Stand im rechten Kühler bei kaltem Motor und bei Motorrad in vertikaler Position überprüfen. Das Kühlmittel muß sich in Übereinstimmung mit dem unteren Teil des Einfüllstutzens befinden und der Stand im Ausdehnungsgefäß darf sich nicht unterhalb von MIN (1) befinden. Andernfalls durch den Einfüllstutzen.

MAN BEACHTE

- 1) *Den Stoppel des Kühlers nicht bei warmem Motor entfernen, Man lauf Gefahr, dass die Flüssigkeit ausfließt und Verbrennungen verursacht befinden. Andernfalls IMMER und NUR durch den Verschluß, der sich unterhalb des rechten Kühlers befindet, nachfüllen. Der Verschluß verfügt über eine erste Entlüfterposition, die gestattet, den im Kreis bestehenden Druck zu beseitigen.*
- 2) *Sich daran erinnern, daß der Kühlungsbelüfter auch mit dem Zündungsschalter in Position OFF in Betrieb gesetzt werden kann; daher im erforderlichen Abstand von der Belüfterpalette arbeiten.*
- 3) *Die Verwendung von hartem Wasser verursacht Verkrustungen, die die Leistungsfähigkeit des Kühlsystems herabsetzen; daher, falls wegen eines Notfalls Wasser nachgefüllt werden mußte, ist sobald wie möglich die*

CONTROL NIVEL LIQUIDO ENFRIAMIENTO (Fig. 17)

Comprobar el nivel en el radiador derecho, con el motor frío y con la motocicleta en posición vertical. El refrigerante debe estar a filo de la parte inferior de la boca de carga y el nivel, al interior de la piletta de expansión, no debe estar por debajo del MIN (1). De lo contrario rellenar.

AVERTENCIA

- 1) No quite el tapon del radiador con el motor caliente. Se corre el riesgo de que el liquido salga y produzca cremaduras. El tapón dispone de una primera posición de desahogo que permite eliminar la presión presente en el circuito.
- 2) Acordarse de que el ventilador de enfriamiento puede ponerse en marcha también cuando el interruptor de encendido está en la posición OFF; trabajar, por tanto, a debida distancia con respecto a las aspas del ventilador.
- 3) El empleo de agua dura ocasiona incrustaciones que reducen la eficiencia del sistema de enfriamiento;

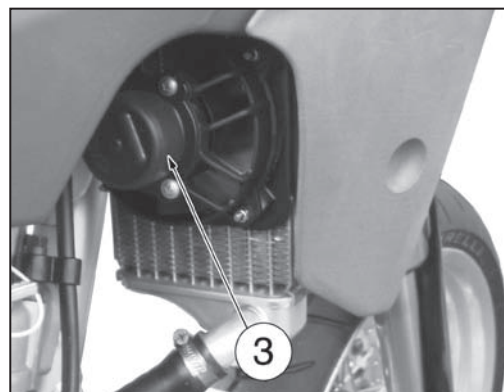
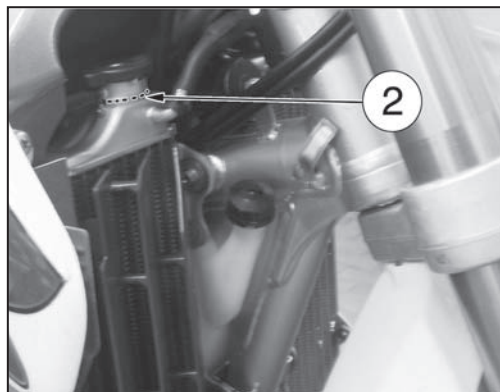
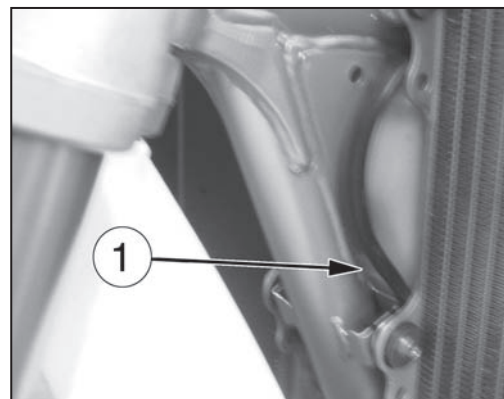
FIG. 17
1. Livello MINIMO
2. Livello nel radiatore
3. Elettroventola

FIG. 17
1. Minimum level
2. Radiator level
3. Electric fan

FIG. 17
1. Niveau minimum
2. Niveau du radiateur
3. Electro-ventilateur

BILD 17
1. Mindeststand
2. Kühlerstand Rohrleitungs-
3. Elektrobeflüter

FIG. 17
1. Nivel MÍN
2. Nivel en el radiador
3. Electroventilador



liquido consigliato (vedi pag. 30).

- 4) In caso di frequenti rabbocchi, verificare l'impianto per individuare eventuali perdite.

NOTA*: Potrebbero sorgere difficoltà nell'eliminare il liquido da superfici verniciate. Se così fosse lavare con acqua.

liquid as soon as possible (see page 30).

- 4) *After several fillings, check the system for detecting possible leaks.*

NOTE*: *Difficulties may arise in eliminating coolant from varnished surfaces. If this occurs, wash off with water.*

SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO (Fig. 17A)
Effettuare la sostituzione in accordo con le scadenze indicate nella "Scheda di manutenzione periodica" operando come segue dopo aver posto una bacinella sotto il motore. Rimuovere il tappo del radiatore destro e la vite di scarico refrigerante (A) posta sulla destra del cilindro. Una volta evacuato il liquido rimontare la vite di scarico (controllandone la guarnizione) e versare nel radiatore destro la prevista quantità (vedi pag. 28). Far girare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria e controllare nuovamente i livelli come descritto a pag 80.

REPLACEMENT OF COOLANT (Fig. 17A)

Replace according to the terms fixed in the "Periodical Maintenance Card". Set a vessel under the engine and work as follows:
- remove the right radiator cap and the cooling fluid drain screw (A) set to the right of the cylinder. When the fluid is fully drained, reassemble the drain screw and check the gasket and fill the right reservoir with the required quantity (see page 28). Slowly turn the engine to eliminate possible air bubbles, then check the levels again, following the instructions on page 80.

liquide conseillé, (voir page 30).

- 4) Au cas où les remplissages sont fréquents, contrôler l'installation pour voir s'il y a des pertes.

AVIS*: Si des difficultés surgissent pour enlever le liquide des éléments laqués, laver à l'eau.

REPLACEMENT LIQUIDE REFRIGERANT (Fig. 17A)

Remplacer selon les échéances indiquées dans la "Fiche d'entretien périodique". Après avoir placé une cuve dessous le moteur, opérer comme suit:
- ôter le bouchon du radiateur droit et la vis de décharge du réfrigérant (A) placée à droite du cylindre. Une fois que le fluide est écoulé, remonter la vis de décharge et contrôler le joint et remplir le radiateur droit avec la quantité de liquide prévue, (voir page 28). Tourner le moteur pour éliminer les bulles d'air pouvant se trouver dans le liquide et contrôler à nouveau les niveaux en suivant les instructions à page 80.

empfohlene Flüssigkeit wieder herzustellen (siehe Seite 31).

- 4) Im Falle öfterer Nachfüllungen ist die Anlage zu überprüfen, um eventuelle Leckstellen festzustellen.

ANMERKUNG*: Bei der Entfernung der Flüssigkeit von lackierten Oberflächen können Schwierigkeiten entstehen. Wenn das so ist, mit Wasser abwaschen.

AUSTAUSCH KUHFLUSSIGKEIT (Fig. 17A)

Den Austausch gemäß den auf der "Periodischen Wartungskarte" angegebenen Ablaufzeiten durchführen. Wie folgt verfahren, nachdem eine Schüssel unter den Motor gestellt wurde:
Den Verschluß des rechten Kühlers und die Kühlmittelablaßschraube (A) auf der rechten Seite des Zylinders abnehmen. Nach dem Ablassen der Flüssigkeit, die Ablaßschraube (nach Überprüfung der Dichtung) wieder montieren.
und in den rechten Kühler die vorgesehene Menge einfüllen (siehe Seite 29). Den Motor zur Beseitigung eventueller Luftblasen laufen lassen und erneut die Stände, wie Seite 80 beschrieben, überprüfen.

por lo tanto si, debido a una emergencia, se hubiera agregado agua, es menester restablecer lo antes posible el líquido aconsejado (ver pág. 31).

- 4) En caso de frecuentes adiciones, examinar el circuito a fin de individuar eventuales pérdidas.

NOTA

Pueden surgir dificultades al eliminar el líquido de superficies. Si ocurriera así, lave con agua.

SUBSTITUCION DEL LIQUIDO DE ENFRIAMIENTO (Fig. 17A)

Efectuar la sustitución según los plazos indicados en la "Ficha de mantenimiento periódico", actuando como sigue después de haber colocado una palangana debajo del motor: quitar el tapón del radiador derecho y el tornillo de vaciado del refrigerante (A) situado a la derecha del cilindro. Una vez vaciado el líquido, montar de nuevo el tornillo de vaciado (examinando su empaquetadura) y verter en el radiador derecho la cantidad prevista de líquido (ver pág. 29). Hacer girar el motor a fin de eliminar eventuales burbujas de aire y examinar de nuevo los niveles como indicado a pág. 81.

FIG. 17A

A. Vite scarico refrigerante
B. Tappo radiatore

FIG. 17A

A. Coolant drain screw
B. Radiator cap

FIG. 17A

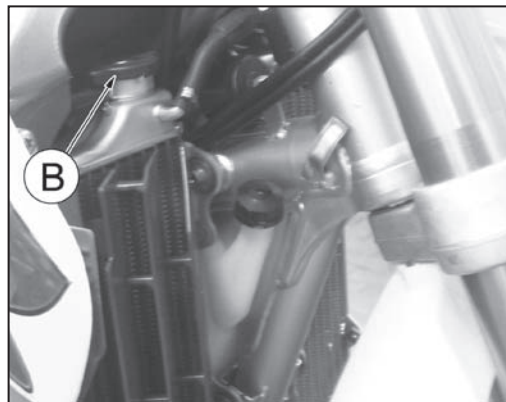
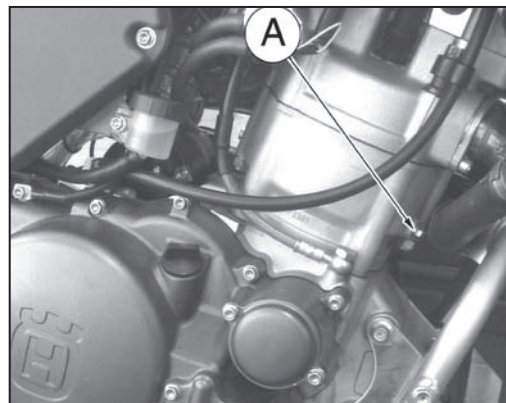
A. Vis de décharge réfrigérant
B. Bouchon radiateur

BILD 17A

A. Kühlmittelablaßschraube
B. Kühlerverschluss

FIG. 17A

A. Tornillo vaciado refrigerante
B. Tapón radiador



CARBURATORE

Il carburatore, una volta ben regolato, richiede in seguito registrazioni minime; pertanto prima di registrarlo si raccomanda di fare un controllo sulle altre parti del motore. Prima di eseguire una regolazione, assicurarsi che il comando del gas sul manubrio e la trasmissione di comando siano regolati in modo tale da permettere la perfetta chiusura della valvola.

CARBURETTOR

Once properly regulated, the carburettor requires very little readjustment; therefore before readjusting is undertaken, the other parts of the engine should have been carefully inspected. Before adjusting, make sure throttle coil wire allows for complete throttle closing with outward handlebar grip movement.

CARBURATEUR

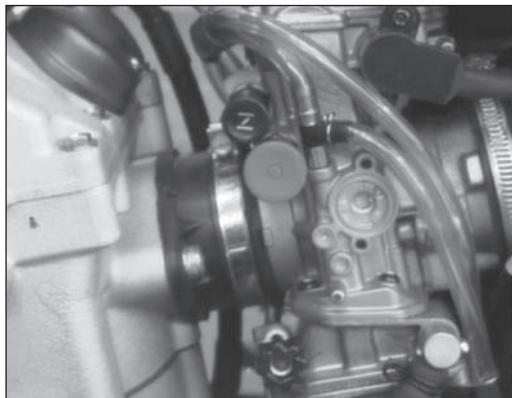
Un carburateur bien réglé, ne nécessite ensuite que de réglages très réduits; toutefois, avant de le régler, contrôler les autres parties du moteur. Avant d'effectuer n'importe quel réglage, s'assurer que la poignée des gaz et le câble de commande soient réglés de telle façon à permettre la fermeture parfaite de la soupape.

VERGASER

Ist der Vergaser richtig eingestellt, dann sind nur kleine Nachstellungen notwendig; bevor man den Vergaser einstellt, ist es ratsam, die anderen Teile des Motors zu prüfen. Vor einer Einstellung ist darauf zu achten, dass Drehgasgriff und Hauptwelle so geregelt sind, dass sie einen perfekten Ventilverschluss gewährleisten.

CARBURADOR

El carburador, una vez que esté bien regulado, requiere a continuación pocos ajustes; por tanto, antes de ajustarlo se recomienda hacer un control en las demás partes del motor. Antes de realizar un ajuste, asegúrese de que el mando de la mariposa en el manillar y la transmisión de mando estén ajustados de manera que se pueda cerrar perfectamente la válvula.



REGISTRAZIONE CARBURATORE

La registrazione deve essere effettuata solo a motore caldo e con il comando gas in posizione chiusa agendo nel modo seguente:

- Girare la vite di registro minimo (1) posta sulla sinistra del veicolo, sino ad ottenere un minimo piuttosto elevato, (girare in senso orario per aumentare il regime, in senso antiorario per diminuirlo).
- Ruotare la vite di registro (2) in senso orario fino alla posizione di tutto chiuso quindi tornare indietro di 1,5 giri.
- Svitare progressivamente la vite (1) sino ad ottenere il minimo più appropriato.

REGISTRAZIONE MINIMO

La registrazione del minimo deve essere effettuata solo a motore caldo e con comando gas in posizione chiusa agendo nel modo seguente:

- girare la vite di registro minimo (1) posta sulla sinistra del veicolo, in prossimità del rubinetto carburante, sino ad ottenere il minimo più appropriato, (girare in senso orario per aumentare il regime, in senso antiorario per diminuirlo).

ADJUSTING THE CARBURETTOR

Adjust the carburettor with warm engine and with the throttle in closed position.

Work as follows:

- *Turn slow running adjusting screw (1) on the left side of the bike, , until the engine is turning over at fairly high rpm (turn the screw clockwise to increase the rpm, and anticlockwise to decrease the rpm).*
- *Turn adjusting screw (2) clockwise until the fully closed position is reached then turn back 1,5 turns.*
- *Progressively loosen adjusting screw (1) to obtain the slow running required.*

ADJUSTING THE IDLE

Adjust the carburetor with warm engine and with the throttle control in closed position.

Proceed as follows:

- *Turn slow running adjusting screw (1) on the left side of the bike, near the fuel cock, until the required idle condition is reached (turn the screw clockwise to increase the rpm, and anticlockwise to decrease the rpm).*

REGLAGE DU CARBURATEUR

Effectuer le réglage du carburateur avec moteur chaud et avec la poignée des gaz dans la position fermée.

Opérer comme suit:

- Tourner la vis de réglage du ralenti (1) placée à gauche du véhicule, à jusqu'à obtenir un régime du moteur plutôt élevé, (tourner la vis en sens horaire pour augmenter le régime, et en sens antihoraire pour le réduire).
- Oter le vis de réglage (2) dans le sens horaire jusqu'à ce que la position de tout fermé est atteinte ensuite, retourner le en arrière de 1,5 tours.
- Desserrer progressivement la vis de réglage (1) jusqu'à obtenir le ralenti désiré.

REGLAGE DU RALENTI

Effectuer le réglage du carburateur avec moteur chaud et avec la poignée des gaz dans la position fermée.

Opérer comme suit:

- tourner la vis de réglage ralenti (1) placée à gauche du véhicule, à proximité du robinet carburant, jusqu'à obtenir le ralenti désiré, (tourner la vis en sens horaire pour augmenter le régime, et en sens antihoraire pour le réduire).

VERGASER EINSTELLUNG

Die Einstellung darf nur bei warmem Motor und mit der Gas-schaltung in geschlossener Position in der folgenden Weise durchgeführt werden :

- Die Schraube zur Einstellung (1) des Drehzahlminimums drehen bis man einen ziemlich hohen Lauf des Motors erreicht (zur Erhöhung der Drehzahl im Uhrzeigersinn drehen, zur Verminderung derselben entgegen den Uhrzeigersinn).
- Das Stellglied in Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen, danach um 1,5 Umdrehungen.
- Die Schraube (1) nach und nach lösen, bis der geeignetste Leerlauf erhalten wird.

LEERLAUF-EINSTELLUNG

Die Einstellung darf nur bei warmem Motor und mit der Gas-schaltung:

Die Leerlauf-Einstellschraube (1) auf der linken Seite des Treibstoffhalins, in der Nähe des Freibstoffhalins, bis der geeignetste Leerlauf erreicht wird. Drehzahl des Motors drehen (zur Erhöhung der Drehzahl im Uhrzeigersinn drehen, zur Verminderung derselben entgegen den Uhrzeigersinn).

AJUSTE DEL CARBURADOR

El ajuste debe ser efectuado sólo con el motor caliente y con el mando del gas en la posición cerrada, efectuando las operaciones siguientes:

- girar el tornillo de ajuste del ralenti (1) situado a la izquierda del vehículo, hasta obtener un régimen del motor más bien elevado (girar en sentido horario para aumentar el régimen, en sentido antihorario para reducirlo).
- Gire el tornillo de ajuste (2) en el sentido horario hasta la posición completamente cerrada, luego vuélvala atrás de 1,5 vueltas.
- Destornille paulatinamente el tornillo (1) hasta obtener el ralenti más adecuado.

AJUSTE DEL RALENTI

El ajuste debe ser efectuado sólo con el motor caliente y con el mando del gas en la posición cerrada, efectuando las operaciones siguientes:

- girar el tornillo de ajuste del ralenti (1) situado a la izquierda del vehículo, cerca del grifo del carburante hasta obtener el ralenti más apropiado (girar en sentido horario para aumentar el régimen, en sentido antihorario para reducirlo).

FIG. 18

1. Vite regolazione valvola gas
2. Vite regolazione titolo miscela

FIG. 18

1. Throttle adjusting screw
2. Low speed needle valve

FIG. 18

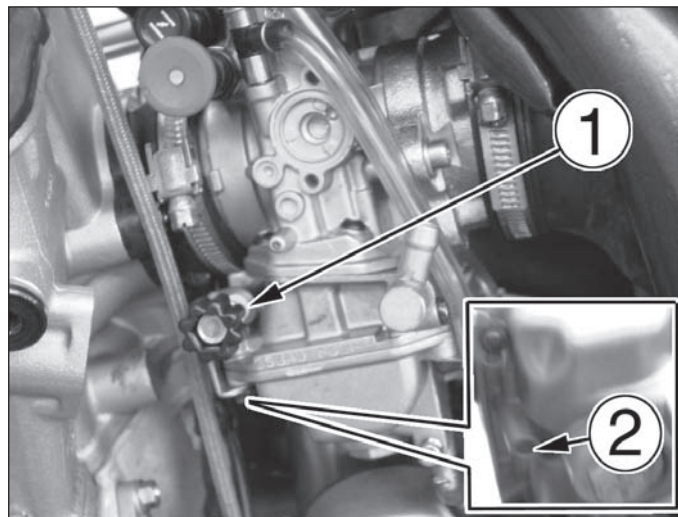
1. Vis de réglage soupape des gaz
2. Vis de réglage titre mélange.

BILD 18

1. Einstellschraube des Gasventils
2. Einstellschraube der Stärke des Öl-Benzin-Gemisches

FIG. 18

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo regulación título mezcla



FILTRI DEL CARBURANTE

I filtri del carburante sono tre: il primo è collocato tra la pipetta ed il corpo carburatore, gli altri due si trovano all'interno del serbatoio, sui rubinetti.

Pulire questi filtri alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

Se dopo aver pulito o sostituito i filtri, il motore continua a dare segni di carburazione difettosa, si dovrà togliere il carburatore, smontarlo e pulirlo accuratamente.

FUEL FILTERS

There are three fuel filters: the first filter is set between the pipette and the carburettor body; the other two are set on the cocks inside the tank.

Clean those filters as described in the "periodical maintenance card".

If after cleaning or replacing the fuel filters the engine shows signs of irregular carburetion, the carburettor should be removed, disassembled and thoroughly cleaned.

FILTRES DU CARBURANT

Les filtres du carburant sont au nombre de trois: le premier est placé entre la pipette et le corps du carburateur, les deux autres se trouvent à l'intérieur du réservoir, sur les robinets. Nettoyer ces filtres suivant les périodicités indiquées sur la "Fiche d'entretien".

Si le moteur à toujours une carburation défectueuse, malgré avoir nettoyé ou remplacé les filtres, le carburateur devra être enlevé et nettoyé soigneusement.

KRAFTSTOFFFILTER

Es sind drei Treibstoff-Filter vorhanden. Der erste befindet sich zwischen der Pipette und dem Vergaserkörper, die anderen beiden befinden sich im Tank auf den Hähnen. Bei fehlendem Treibstoff-Zufluß ist der Filter auf dem Vergaser zu reinigen. Diese Filter in den Zeitabständen, die auf der "Karte der periodischen Wartung" angegeben sind, reinigen.

Sollte die Vergasung auch nach Reinigung oder Auswechseln der Filter noch unregelmässig sein, dann ist es notwendig, den Vergaser zu demontieren, ihn auseinanderzunehmen und sorgfältig zu reinigen.

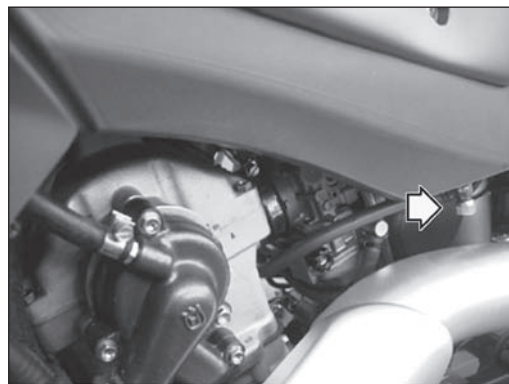
Für diesen Vorgang empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren Vortragshändler Husqvarna, der alle für Vergasereinstellung und Wartung notwendigen Ausrüstungen hat, zu wenden.

FILTROS DEL CARBURANTE

Los filtros del carburador son tres: el primero está situado entre la pipa y el cuerpo del carburador, los otros dos están dentro del depósito, en los grifos.

Limpiar estos filtros con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico".

Si luego de limpiar y substituir los filtros, el motor sigue indicando una carburación defectuosa, se debe quitar el carburador, desmontarlo y limpiarlo minuciosamente.



PULIZIA FILTRO ARIA (Fig. 19)

Togliere la sella.

Togliere la vite posteriore (1) di fissaggio del pannello laterale destro. Sganciare anteriormente il pannello dalla scatola filtro.

Togliere le quattro viti (2) di fissaggio del coperchio filtro aria, il coperchio ed il filtro (3). Lavare il filtro con un detergente specifico (AGIP "Filter clean foam air detergent fluid" o prodotto simile) ed asciugarlo perfettamente (lavare il filtro con benzina solo in caso di necessità). Immergerlo in olio speciale per filtri (AGIP "Foam air filter protection oil" o prodotto simile) e strizzarlo per far uscire l'olio superfluo. Per la pulizia dell'elemento filtrante non utilizzare benzina o solvente a basso punto di infiammabilità; potrebbero verificarsi incendi o esplosioni.

Pulire l'elemento filtrante in un'area ben ventilata e non avvicinare scintille o fiamme all'area di lavoro.

AIR CLEANER CLEANING (Fig. 19)

Remove the saddle.

Remove the R.H. side panel rear fastening screw (1). Unhook the side panel from the front side of the air filter box. Remove the air filter cover fastening screws (2) (4 pcs.), the cover then the air filter (3). Wash the filter with a specific detergent (AGIP "Filter clean foam air detergent fluid" or similar) then dry it fully (wash filter with gasoline only in case of necessity).

Plunge the filter in special oil for filters (AGIP "Foam air filter protection oil" or similar), then wring it to drain superfluous oil. Do not use gasoline or a low flash-point solvent to clean the element.

A fire or explosion could result.

Clean the element in a well ventilated area, and do not allow sparks or flames anywhere near the working area.

NETTOYAGE FILTRE A AIR (Fig. 19)

Enlever la selle.

Enlever la vis arrière (1) de fixation du panneau latéral droit. Antérieurement décrocher le panneau de la boîte du filtre. Enlever les quatre vis (2) de fixation du couvercle du filtre air, le couvercle et le filtre (3). Laver le filtre avec un détergent spécifique (AGIP "Filter clean foam air detergent fluid" ou produit similaire) et lui essuyer parfaitement (laver le filtre avec essence seul en cas de nécessité). Le plonger en huile spéciale pour filtres (AGIP "Foam air filter protection oil" ou produit similaire) et l'essorer pour faire sortir l'huile superflue. Pour le nettoyage de l'élément filtrant ne jamais utiliser de l'essence ou du solvant à bas point d'inflammation, car des incendies ou des explosions pourraient se vérifier. Le nettoyage de l'élément filtrant doit se passer dans des milieux très bien ventilés. Veillez à ce que des flammes ou des étincelles ne soient jamais approchées à la zone de travail.

REINIGUNG LUFTFILTER (Bild 19)

Den Sattel abzunehmen.

Die Hinter Schraube (1) von Befestigung der rechten seitlichen Tafel abnehmen. Vorher die Tafel von der Schachtel abhängen filtert. Die vier Schrauben (2) von Befestigung des Deckels Luftfilter, den Deckel und den Filter (3) abnehmen. Den Filter mit einem spezifischen Reinigungsmittel waschen (AGIP "Filter clean foam air detergent fluid" oder ein ähnliches Produkt) und es sorgfältig reinigen (den Filter mit Benzin waschen nur bei Notwendigkeit). Den Filter in Spezial-Filteröl (AGIP "Foam air filter protection oil" oder ein ähnliches Produkt) eintauchen lassen, danach sorgfältig ausringen, um das ueberschuessige Öl ausfliessen zu lassen. Zur Reinigung des Filterelementes kein Benzin oder Lösemittel mit geringem Entzündbarkeitspunkt benutzen ; es könnten Brände oder Explosionen auftreten. Das Filterelement in einem gut belüfteten Bereich reinigen und sich nicht mit Funken oder Flammen dem Arbeitsgebiet nähern.

LIMPIEZA VFILTRO AIRE (Fig. 19)

Remover el sillín.

Sacar el tornillo trasero (1) de fijado del panel lateral derecho. Desenganchar anteriormente el panel de la caja filtro. Sacar los cuatro tornillos (2) de fijado de la tapa filtro aire, la tapa y el filtro (3). Lavar el filtro con un detergente específico (AGIP® Filter clean foam air detergent fluid" o producto similar) y séquelo perfectamente (lavar el filtro con gasolina sólo en caso de necesidad). Sumérjalo en aceite especial por filtros (AGIP® Foam air filter protection oil" o producto similar) y estrujarlo para hacer salir el en aceite superfluo. Para la limpieza del elemento filtrante no utilizar gasolina o solvente de punto de inflamabilidad bajo; podrían ocurrir incendios o explosiones. Limpiar el elemento filtrante en un área bien ventilada y no acercar chispas o flamas al área de trabajo.

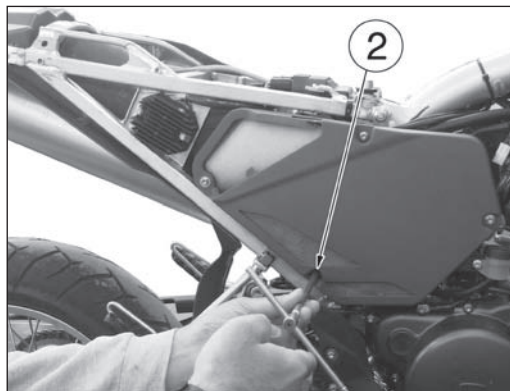
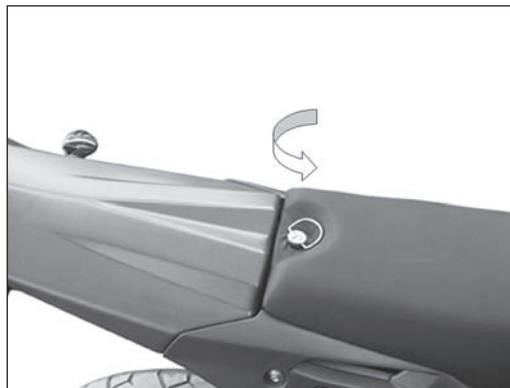


FIG. 19

1. Vite fissaggio pannello
2. Vite fissaggio coperchio
3. Filtro aria

FIG. 19

1. Panel fixing screw
2. Lid fixing screw
3. Air filter

FIG. 19

1. Vis de fixation pannel
3. Vis de fixation couvercle
3. Filtre à air

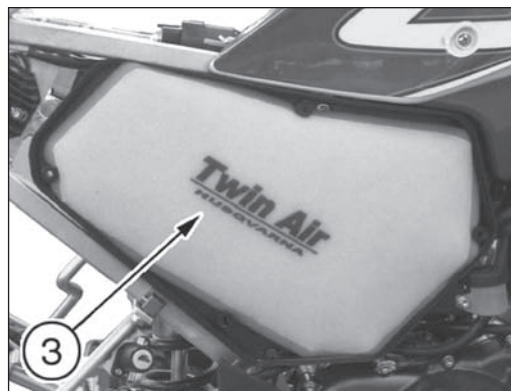
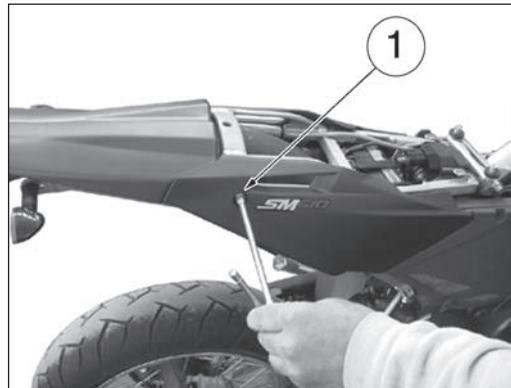


BILD 19

1. Geschüt-Befestigungsschraube
2. Deckel-Befestigungsschraube
3. Luftfilter

FIG. 19

1. Tornillo de fijado pannelo
2. Tornillo de fijado tapa
3. Filtro del aire

Pulire l'elemento filtrante in accordo con le periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

In condizioni di impiego particolarmente onerose, come ad esempio un uso prevalente su strade polverose, si consiglia di effettuare il controllo e la pulizia o la sostituzione del filtro più frequentemente.

Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" clean the air filter.

When running on dirty or rough roads, we advise cleaning or replacing the filter more frequently.

Nettoyer l'élément filtrant aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique".

En conditions d'emploi très difficiles, en particulier si vous roulez sur des routes poussiéreuses, il est avis de nettoyer ou de remplacer le filtre plus fréquemment.

AVVERTENZA*: Il filtro dell'aria dev'essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione della potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

CAUTION*: *The air filter must always be kept serviceable, since a dirty filter will cause a loss of engine power, an excessively rich mixture, overheating and excessive fuel consumption.*

AVIS * : Le filtre à air, doit être gardé toujours en bon état, car la puissance du moteur pourrait être emparée, on pourrait avoir une surchauffe, ou une dépense d'essence.

Den Filter in den auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen reinigen. Bei besonders schwierigen Einsatzumständen, wie z.B. auf staubigen Straßen, empfiehlt es sich, Kontrolle und Reinigung sowie Austausch des Filters öfters vorzunehmen.

WARNHINWEIS* : Der Luftfilter soll immer im perfekten Zustand sein; anderenfalls hat man verminderte Leistung, Überhitzung und zu hohen Kraftstoffverbrauch zur Folge.

Limpie el elemento filtrante con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico"
En condiciones de empleo particularmente pesadas, como por ejemplo un uso en carreteras polvorientas, se aconseja efectuar el control y la limpieza o la sustitución del filtro más frecuentemente.

ADVERTENCIA *: El filtro del aire hay que mantenerlo siempre eficiente porque si no habrá una disminución de la potencia del motor, sobrecalentamiento y excesivo consumo de carburante.



CANDELA D'ACCENSIONE (Fig. 20)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" togliere la candela, pulirla e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere $0,55 \div 0,65$ mm (chiave a tubo per candela fornita in dotazione).

Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

È utile esaminare lo stato della candela subito dopo averla tolta dalla sua sede, poiché i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della candela, sulla carburazione, sulla lubrificazione, sull'accensione e sullo stato generale del motore.

Una colorazione marrone chiaro dell'isolante ceramico intorno all'elettrodo centrale, indica che la carburazione, l'accensione e il grado termico della candela sono corretti.

Una colorazione biancastra, bruciata, indica surriscaldamento della candela causato da carburazione troppo magra, oppure accensione non corretta con conseguente riscaldamento eccessivo agli alti regimi. Una colorazione nera, fuliginosa, vetrosa, indica carburazione troppo ricca, oppure accensione difettosa. Prima di procedere al rimontaggio della candela eseguire una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico. Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato e non intervenendo sull'elettrodo centrale.

SPARK PLUG (Fig. 20)

The spark plug should be removed, cleaned, checked and gap adjusted carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card" Gap must be $0.022 \div 0.026$ in. (socket wrench for spark plug supplied with tools kit).

Remove any grease and dirt located around the plug base before removing it.

Careful inspection of the spark plug should be made as soon as removed, because deposits and the colour of the insulator provide useful information about spark plug heat range, carburation, lubrication, ignition system and about general condition of the engine.

A plug with rust brown to tan powdery deposit on the ceramic insulator, around the base of the central electrode, indicates that carburation, ignition system and spark-plug heat range are correct.

White, dry, glassy looking deposits indicate an overheated plug, causing too weak air-fuel mixture at hot running engine or improper ignition timing.

A black, sooty deposit indicates the air-fuel mixture is too rich, or faulty ignition.

Before attempting to install the spark plug, clean, using a small metal brush or a sand blast cleaner.

BOUGIE D'ALLUMAGE (Fig. 20)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" il faudra enlever la bougie, la nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de $0,55 \div 0,65$ mm (clé à tube pour bougie d'allumage achalandée en dotation).

Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

Il sera d'avis de contrôler l'état de la bougie tout après l'avoir enlevée de son siège, car les dépôts et la couleur de l'isolant fournissent des informations utiles sur le degré thermique de la bougie, sur la carburation, le graissage, l'allumage et sur l'état général du moteur.

Une couleur marron clair de l'isolant céramique tout autour de l'électrode central, montre que la carburation, l'allumage et le degré thermique de la bougie, sont exacts.

Une couleur blanchâtre, brûlée, montre une surchauffe de la bougie à cause d'une carburation trop pauvre, ou un allumage ne pas exact avec surchauffe aux régimes élevés.

Une couleur noire, fuligineuse, vitreuse, montre une carburation trop riche, ou un allumage défectueux. Avant de remonter la bougie, nettoyer les électrodes et l'isolant en utilisant une brosse en métal.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseurmètre et sans intervenir sur l'électrode central.

ZÜNDKERZE (Bild 20)

In den auf der "Karte der periodischen Wartung" ist es notwendig, die Kerze herauszunehmen, sie zu reinigen und den Elektrodenabstand, $0,55 \pm 0,65$ mm (Rohrschlüssel für Zündkerze wird in Ausstattung geliefert), betragen soll, zu prüfen

Bevor die Zündkerze herausgenommen wird, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen.

Die Zündkerze ist sofort auf Zustand zu prüfen, wenn sie herausgeschraubt wird; dabei geben die Ablagerungen und die Färbung des Isolierstoffs nützliche Hinweise über Wärmewert, Vergasung, Schmierung, Zündung und Motorzustand im allgemeinen. Eine hellbraune Färbung des keramischen Isolierstoffs um die Mittelelektrode bedeutet, dass Vergasung, Zündung und Kerzewärmewert korrekt sind.

Eine weisse, verbrannte Färbung bedeutet, dass die Zündkerze wegen einer zu armen Vergasung heissgelaufen ist oder dass die Zündung nicht korrekt ist; das hat Überhitzung bei hohen Drehzahlen zur Folge. Eine schwarze, russige und glaseige Färbung bedeutet, dass die Vergasung zu reich oder dass die Zündung unregelmässig ist.

Bevor die Zündkerze wieder eingeschraubt, wird Elektroden und Isolierstoff mit einer Metallbürste sorgfältig reinigen.

Elektrodenabstand mittels Dickenmesser einstellen, wobei man nicht auf der Mittelelektrode arbeiten soll.

BUJÍA DE ENCENDIDO (Fig. 20)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico" es necesario quitar la bujía, limpiarla y controlar la distancia entre los electrodos que debe ser de $0,55 \pm 0,65$ mm (Llave de tubo para bujía de encendido en dotación).

Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla.

Es útil examinar el estado de la bujía apenas quitada de su asiento, ya que los depósitos y el color del aislante brindan útiles indicaciones sobre el grado térmico de la bujía, la carburación, la lubricación, el encendido y el estado general del motor.

Si el aislante cerámico alrededor del electrodo central tiene color marrón claro, indica que la carburación, el encendido y el grado térmico de la bujía son correctos.

El color blancuzco, quemado, indica sobrecalentamiento de la bujía causado por carburación demasiado pobre, o bien encendido no correcto con el consiguiente calentamiento excesivo en regímenes altos. El color negro, tiznado, vidrioso, indica carburación demasiado rica, o bien encendido defectuoso.

Antes de volver a montar la bujía ejecute una minuciosa limpieza de los electrodos y del aislante usando un cepillo metálico.

Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado y no interviniendo en el electrodo central.

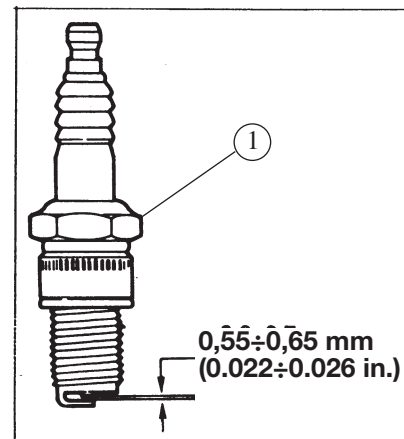


FIG. 20

1. Candela accensione

FIG. 20

1. Spark plug

FIG. 20

1. Bougie d'allumage

BILD 20

1. Zündkerze

FIG. 20

1. Bujía de encendido

Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo quindi stringere, con la chiave a tubo in dotazione, alla coppia di 12 Nm. Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con gli elettrodi corrosi dev'essere sostituita.

AVVERTENZA*: Non utilizzare mai una candela di grado termico non corretto.

AVVERTENZA*: La candela deve essere serrata alla coppia prescritta. Diversamente potrebbe surriscaldarsi e provocare danni al motore.

*Adjust the gap with a feeler gauge.
Pour a few drops of graphitic oil on the spark plug thread and tighten by hand; then tighten by a socket wrench to the torque 12 Nm/8.8 ft-lb.
Plugs with a cracked insulator, or eroded electrodes should be replaced.*

CAUTION*: *Never use a spark plug of an improper heat range.*

CAUTION*: *The spark plug must be securely tightened. An improperly tightened plug can become very hot and possibly damage the engine.*

Enduire de lubrifiant graphité le filet de la bougie et serrer à la main; ensuite, serrer par la clé à douille fournie à la couple de serrage de 12 Nm. Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usés, doit être remplacée.

AVIS*: Ne jamais utiliser une bougie avec un degré thermique incorrect.

AVIS*: Serrer la bougie à la couple de serrage préétablie. Autrement, la bougie pourrait surchauffer et causer des dommages au moteur.

Einige Tropfen graphitiertes Öl auf das Gewinde der Zündkerze anbringen und manuell fest einschrauben, dann mit dem mitgelieferten Rohrschlüssel mit dem Drehmoment von 12 Nm..

Die Zündkerzen, die gerissenen Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, müssen ausgetauscht werden.

WARNHINWEIS*: Niemals eine Zündkerze mit unrichtigem Wärmegrad benutzen.

WARNHINWEIS*: Die Zündkerze muß mit dem vorgeschriebenem Drehmoment angezogen sein. Andernfalls könnte sie sich überhitzen und Schäden am Motor verursachen.

Aplicar unas gotas de aceite grafitado sobre la rosca de la bujía, enroscar a mano hasta el fondo y seguidamente apretar con la llave tubular en dotación, aplicando el par de apriete de 12 Nm.

Toda bujía que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroídos se debe reemplazar.

ADVERTENCIA *: No utilizar nunca una bujía de grado térmico incorrecto.

ADVERTENCIA *: La bujía tiene que ser apretada al par indicado. En caso contrario podría sobrecalentarse y provocar daños al motor.



REGISTRAZIONE COMANDO GAS (Fig. 21)

Per verificare la corretta registrazione operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio in gomma (1);
- spostando avanti e indietro la guaina della trasmissione (2) si deve riscontrare un gioco di circa 1 mm;
- nel caso questo gioco risultasse superiore, sbloccare il controdado (3) e svitare il registro (4); agire inversamente nel caso il gioco fosse inferiore a 1 mm;
- bloccare nuovamente il controdado (3).

NOTA (Fig. 22)

In caso di sostituzione dei cavi (1) e (2) del comando gas è necessario rispettare, al rimontaggio, la dimensione A (10mm) indicata nella foto. Rimontare poi il coperchietto di protezione (B) mediante la vite (3) ed effettuare la registrazione dei cavi sul manubrio.

THROTTLE ADJUSTMENT (Fig.21)

To check the correct adjustment of the throttle cable work as follows:

- remove the rubber cap (1);
- a play of approx. 1 mm (0.04 in.) must be detected when moving the transmission sheath (2) to and fro;
- should this play be greater, unlock lock nut (3) and loosen register (4); reverse the operation when the cable play is lower than 1 mm (0.04 in.);
- tighten lock nut (3) again.

NOTE (Fig. 22)

In case of throttle control cables (1) and (2) replacement it is necessary to respect, during reassembly, the measure A (10mm/0.4 in.), as shown in the picture. Then reassemble guard cover (B) using screw (3) and adjust throttle control cables on handlebar.

REGLAGE DE LA POIGNEE DES GAZ (Fig.21)

Opérer comme suit:

- ôter le capuchon en caoutchouc (1);
- en déplaçant d'avant en arrière la gaine de la transmission (2) on doit détecter un jeu d'environ 1 mm;
- si ce jeu est plus grand, desserrer le contre-écrou (3) et le registre (4); renverser les opérations lorsque le jeu résulterait inférieur à 1 mm;
- serrer à nouveau le contre-écrou (3).

NOTE (Fig. 22)

En cas de substitution des câbles (1) et (2) de commande des gaz est nécessaire de respecter, au remontage, la dimension A (10mm) indiquée dans la photo. Puis remonter le couvercle de protection (B) par la vis (3) et effectuer le réglage des câbles sur le guidon.

EINSTELLUNG DER GASSCHALTUNG (Bild 21)

Zur Überprüfung der richtigen Einstellung des Gasschalthebels ist folgendermaßen vorzugehen :

- die Gummikappe abnehmen (1);
- durch Hin- und Herschieben der Übertragungshülse (2) muß ein Spiel von ungefähr 1mm vorhanden sein ;
- ist dieses Spiel höher, die Gegenmutter (3) lösen und das Register (4) losschrauben ; in entgegengesetzter Reihenfolge vorgehen, falls das Spiel geringer als 1 mm ist.
- Nutmutter (3) neu festklemmen.

ANMERKUNG (Bild 22)

Bei Ersatz der Kabel (1) und (2) Gas ist zur Remontage die Dimension A. 10mm im Foto geeignet zu beachten des Befehles notwendig. Wieder dann den Deckel von Schutz (B) durch die Schraube (3) zusammensetzen und die Eintragung der Kabel auf der Lenker vornehmen.

PUESTA A PUNTO DEL MAN- DO DEL GAS (Fig. 21)

Para comprobar que el ajuste del cable del gas sea correcto es preciso efectuar las operaciones siguientes:

- retirar el capuchón de goma (1);
- desplazando hacia adelante y atrás la vaina de la transmisión (2) tiene que notarse un juego de aproximadamente 1 mm.;
- cuando este juego sea superior hay que desbloquear la contratuerca (3) y enroscar el registro (4); efectuar la manio-
bra contraria en el caso de que el juego sea inferior a 1 mm.;
- vuelva a bloquear la contra-
tuerca (3).

NOTA (Fig. 22)

En caso de sustitución de los cables (1) y (2) del mando acelerador es necesario respetar, al reensamblaje, la dimensión A. (10mm) indicada en la foto. Reensamblar luego la tapa de protección (B) a través del tornillo (3) y efectuar la regulacion de los cables sobre el manillar.

FIG. 21

1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro

FIG. 21

1. Rubber cap
2. Cable
3. Nut
4. Adjusting screw

FIG. 21

1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage

BILD 21

1. Kappe
2. Biogsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube

FIG. 21

1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste

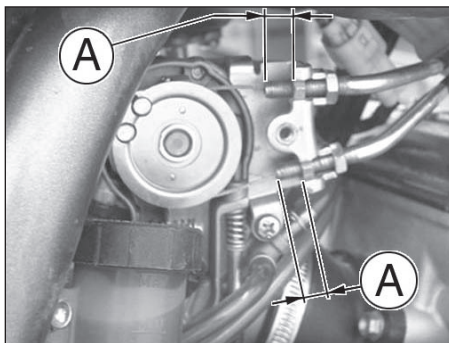
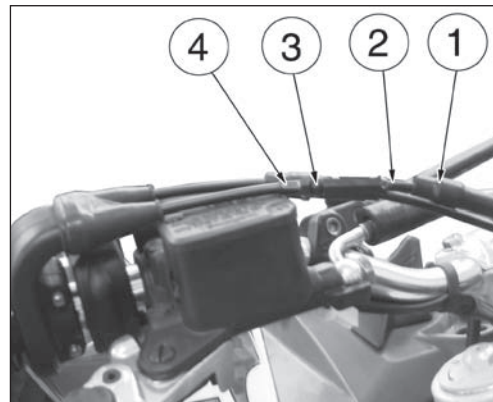


FIG. 22

1. Cavo comando gas
2. Cavo comando gas
3. Vite fissaggio coperchietto
- A. 10 mm
- B. Coperchietto

FIG. 22

1. Throttle control cable
2. Throttle control cable
3. Cover fastening screw
- A. 10 mm (0.4 in.)
- B. Cover

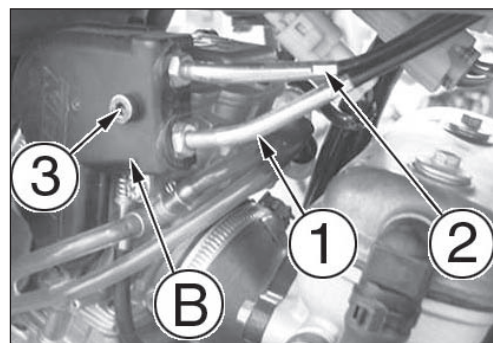


FIG. 22

1. Câble commande gaz
2. Câble commande gaz
3. Vis de fixation couvercle
- A. 10 mm
- B. Couvercle

FIG. 22

1. Gasschaltkabel
2. Gasschaltkabel
3. Deckel befestigungsschraube
- A. 10 mm
- B. Deckel

FIG. 22

1. Cable mando gas
2. Cable mando gas
3. Tornillo fijación tapa
- A. 10 mm
- B. Tapa

REGOLAZIONE FRIZIONE

(Fig. 23)

La frizione non richiede, normalmente, altra regolazione che quella della tensione del cavo utilizzando il gruppo di registro posto sul manubrio.

Generalmente, è sufficiente agire sul registro posto sul manubrio per recuperare il gioco dovuto all'allungamento della trasmissione flessibile.

La leva di comando deve sempre avere una corsa a vuoto di circa 3-5 mm prima di iniziare il disinnesto della frizione. Per regolare questo gioco allentare il contro dado (2) ed agire sul registro (3).

Svitando, il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il contro dado.

In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario Husqvarna.

CLUTCH ADJUSTMENT

(Fig. 23)

The clutch is adjusted by stretching the cable using the adjusting unit positioned on the handlebar.

As a rule it is sufficient to operate on the handlebar register to restore the clearance due to the flexible transmission stretch. The control lever must have a 0.12÷0.20 in. idle shifting before beginning to disengage the clutch.

To adjust this slack, loosen the lock nut (2) and operate the adjuster (3). The slack decreases when unscrewing, and increases when screwing. Take care to tighten properly the lock nut. In case of irregularities, apply to a Husqvarna dealer.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

(Fig. 23)

L'embrayage ne demande qu'un réglage de la tension de son câble. Pour cette opération utiliser le groupe de réglage sur le guidon.

Généralement, il suffit d'opérer sur le réglage placé sur le guidon pour rattraper le jeu dû à l'extension du câble flexible.

Le levier de commande doit avoir toujours une course à vide de 3-5 mm. avant de commencer le débrayage. Pour régler ce jeu, desserrer le contre-écrou (2) et agir sur le registre (3).

En desserrant, le jeu décroît, tandis qu'en le serrant il augmente. Se rappeler de bien serrer le contre-écrou.

En cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire Husqvarna.

KUPPLUNGSEINSTELLUNG

(Fig. 23)

Für die Kupplung ist nur die Einstellung der Kabelspannung mittels Einstellseinheit auf dem Lenker notwendig.

Im allgemeinen braucht man nur das von der Dehnung der biegsamen Welle verursachte Spiel mit der Einstellseinheit auf dem Lenker regulieren.

Der Steuerungshebel soll immer einen Leerhub von 3-5 mm vor dem Ausrücken der Kupplung haben. Um dieses Spiel einzustellen, Gegenmutter (2) lockern und Einstellschraube (3) anziehen oder losmachen.

Wenn man die Schraube anzieht, nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall nimmt das Spiel ab.

Bei Störungen sich an Husqvarna-Händler wenden.

AJUSTE EMBRAGUE

(Fig. 23)

El embrague no necesita, por lo general, más ajustes que el de la tensión del cable utilizando el grupo de ajuste colocado en el manillar.

Por lo general, basta con actuar en el tornillo de ajuste colocado en el manillar para recuperar el juego debido al alargamiento de la transmisión flexible.

La palanca de mando tiene que tener siempre una carrera en vacío de aproximadamente 3-5 mm antes de comenzar el desengrane del embrague. Para ajustar este juego, afloje la contratuercas (2) y actúe en el tornillo de ajuste (3). Al destornillar el juego disminuye, viceversa aumenta. Acuérdese de apretar muy bien la contratuercas.

En caso de anomalía dirijase al Concesionario Husqvarna.

FIG. 23

- 1. Cappuccio
- 2. Controghiera
- 3. Vite di registro

FIG. 23

- 1. Rubber cap
- 2. Nut
- 3. Adjusting screw

FIG. 23

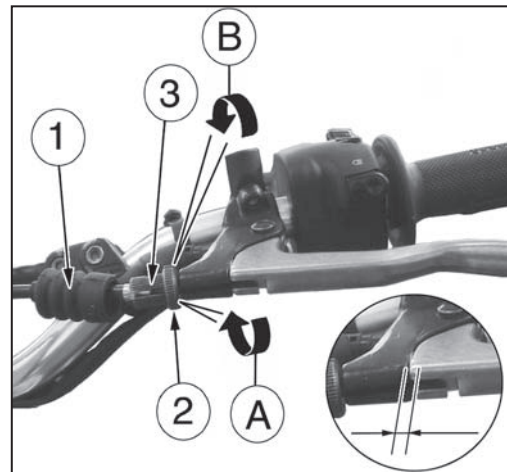
- 1. Capuchon
- 2. Contre-collier
- 3. Vis de réglage

BILD 23

- 1. Kappe
- 2. Nutmutter
- 3. Einstellschraube

FIG. 23

- 1. Casquete
- 2. Contravirola
- 3. Tornillo de ajuste



- A: Per diminuire il gioco
- B: Per aumentare il gioco

- A: To decrease clearance
- B: To increase clearance

- A: Pour diminuer le jeu
- B: Pour augmenter le jeu

- A: das Spiel zu verringern
- B: das Spiel zu erhöhen

- A: Para disminuir el juego
- B: Para aumentar el juego

MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA (Fig. 24)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" é necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla.

La catena é correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura. Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado (1) di fissaggio del perno ruota;
- allentare i controdadi (2) su entrambi i tendicatena ed operare sulle viti (3) per ottenere il valore di tensione corretto (assicurarsi che entrambi i tendicatena siano allineati sulla stessa tacca);
- serrare i controdadi (2);
- serrare il dado (1) del perno ruota;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

Dopo la regolazione, controllare sempre l'allineamento della ruota e serrare a fondo il perno della stessa.

CHASSIS

DRIVE CHAIN ADJUSTMENT (Fig. 24)

Carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card". Check the chain tension adjusting and lubricate it if necessary.

The chain is adjusted correctly when the motorcycle is in vertical position and unloaded, as shown on figure.

If not, adjust the chain as follows:

- *loosen the nut (1) of the wheel axle;*
- *loosen the nuts (2) on both sides of the chain-adjusters then operate the adjusting screws (3) till the correct tension is restored (make sure that both the chain straighteners are aligned on the same notch);*
- *tighten the nuts (2);*
- *tighten nut (1) of the wheel axle;*
 - *check again the chain tension.*

After the adjustment, always check the wheel alignment and tighten the wheel axle fully.

CADRE

REGLAGE DE LA CHAÎNE (Fig. 24)

Aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne résulte réglée lorsqu'elle se trouve dans la position évidentiée par la figure (motocycle sans conducteur). Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:

- desserrer l'écrou (1) du pivot roue;
- desserrer l'écrous (2) sur les deux tendeurs et opérer sur les vis de réglage (3) jusqu'à rétablir la tension correcte (s'assurer que les deux tendeurs de chaîne soient alignés sur l'encoche);
- serrer l'écrou (1) du pivot roue,
 - contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

Après le réglage, contrôler toujours l'alignement de la roue et serrer totalement le pivot de la roue.

CHASSIS

KETTENEINSTELLUNG (Bild 24)

In den auf der "Karte der periodischen Wartung" ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, sie nachzuziehen und abzuschmieren. Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei senkrechtem und abgeladenem Motorrad aussieht, wie im Bild 22 dargestellt ist. Ist das nicht der Fall, Kette folgenderweise einstellen:

- Mutter (1) des Radzapfens losmachen;
 - die Mutter (2) auf beide lösen und Einstellschrauben (3) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird (sich vergewissern, daß beide Kettenspanner auf der Kerbe ausgerichtet sind);
 - Muttern (2) anziehen;
 - Mutter (1) des Radbolzen anziehen;
 - Kette nochmals auf Spannung prüfen, Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert.
- Nach der Einstellung immer die Ausrichtung des Rades überprüfen und den Zapfen desselben fest einschrauben.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA (Fig. 24)

Con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico", es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla. La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura. En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca (1) del perno de la rueda;

- afloje la tuerca (2) sobre ambos los tensores de cadena y, por medio de los tornillos de ajuste (3) restablezca la tensión correcta (comprobar que ambos tensores de cadena estén alineados con la muesca);

-- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillos (2) de regulación.

- controle nuevamente la tensión de la cadena.

Después del ajuste, comprobar siempre la alineación de la rueda y apretar a fondo el perno de la rueda misma.

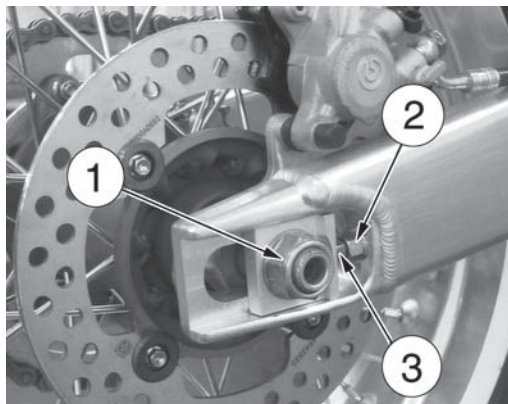


FIG. 24

1. Perno ruota
2. Controdado
3. Vite di regolazione

FIG. 24

1. Axle nut
2. Tighten nut
3. Adjusting screw

FIG. 24

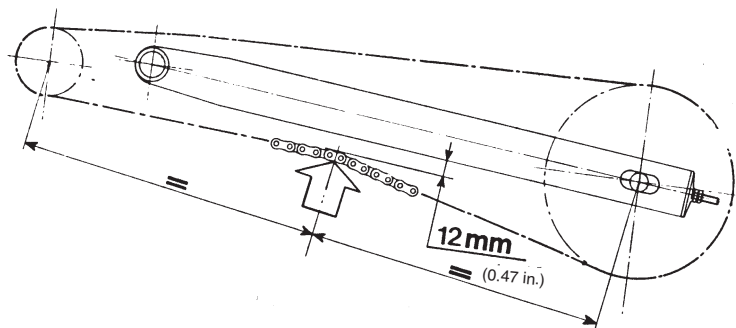
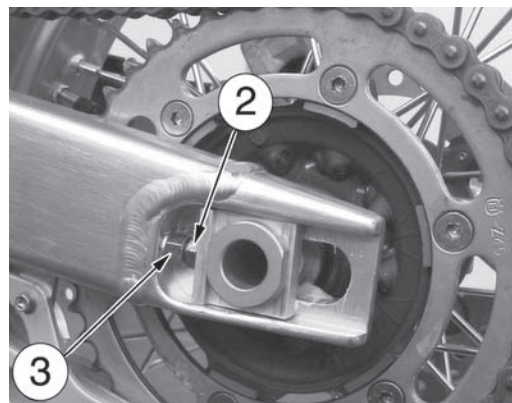
1. Moyeu roue
2. Contrecrou
3. Vis de réglage

BILD 24

1. Radzapfens
2. Desmutter
3. Einstellschraube

FIG. 24

1. Perno rueda
2. Contratuerca
3. Tornillo de ajuste



Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente. In condizioni d'uso su strade polverose o infangate é necessaria una più frequente lubrificazione.

Before lubricating the chain clean it carefully. On dusty roads, or in poor road conditions, more frequent lubrication is necessary.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment.

Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzusmieren. Zum Demontieren der Kette ist die Verbindung herauszunehmen, nachdem ihre Klammer entfernt worden ist.

NOTA*: Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati. Effettuare la manutenzione di pignone, catena, corona e rulli tendicatena in accordo con le periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica".

NOTE*: *Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Maintenance of pinion, chain, crown and chain-tightener rollers according to the "periodical maintenance card".*

AVIS*: Ne jamais monter une chaîne neuve avec un pignon et une couronne usés. Effectuer l'entretien du pignon, de la chaîne de la couronne et des rouleaux tendeurs de chaîne suivant les instructions de la "Fiche d'entretien périodique".

ZUR BEACHTUNG*: *Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren. Die Wartung von Ritzel, Kette, Kranz und Kettenspanner entsprechend der "Karte für periodische Wartung" durchführen.*

Antes de lubricar la cadena, límpiela minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorientos o barrocos la lubricación se deberá hacer con mayor frecuencia.

NOTA*: No monte una cadena nueva en un piñón y corona gastados. Efectuar el mantenimiento de piñón, cadena, corona y rodillos tensacadena según la “Ficha de mantenimiento periódico”.



IMPIANTO FRENANTE

L'impianto frenante è suddiviso in due circuiti totalmente indipendenti. Ciascun circuito è dotato di una pinza collegata a una pompa a comando idraulico con serbatoio per il contenimento del liquido (incorporato sulla pompa stessa per il freno anteriore e separato per il freno posteriore). Entrambe le pinze, lavorano su dischi di acciaio fissati al mozzo ruota.

REGOLAZIONE LEVA COMANDO

FRENO ANTERIORE (fig. 25-26). Sul modello SM 610 la leva sul manubrio può essere regolata su 4 posizioni, a seconda della dimensione della mano del pilota. Per avvicinare la leva alla manopola ruotare il registro (a) in senso ORARIO, per allontanare la leva dalla manopola ruotare il registro (a) in senso ANTIORARIO. Sul modello TE 610 il registro (a) posto sulla leva di comando consente di regolare la posizione in cui inizia l'azione frenante. Ruotare il registro (a) in senso ORARIO per ottenere un'azione frenante immediata quando si aziona la leva. Ruotare il registro (a) in senso ANTIORARIO per fare in modo che l'azione frenante avvenga leggermente dopo che si è azionata la leva.

BRAKING SYSTEM

The braking system is divided into two completely independent circuits. Each circuit is provided with a caliper connected to a hydraulic control pump with tank for the fluid (incorporated on the pump for the rear brake and separated for the rear one). Both calipers, work on steel discs fastened to the wheel hub.

ADJUSTAMENT OF FRONT

BTAK CONTROL LEVER (fig. 25-26). *On the SM 610 model the lever position can be adjusted (4 adjustments) for any driver hand size. To decrease the lever distance from the handle grip, turn the adjuster (a) CLOCKWISE. To increase the lever distance from the handle grip, turn the adjuster (a) COUNTERCLOCKWISE. On the TE 610 model the adjuster (a), located on the control lever, allows adjusting of the position from which braking starts. Turn the adjuster (a) CLOCKWISE in order to position the master cylinder in such a way that braking occurs immediately upon lever action Turn the adjuster (a) COUNTERCLOCKWISE in order to position the master cylinder in such a way that braking occurs slightly afterwards upon lever action.*

INSTALLATION FREINANTE

L'installazione freinante est divisée en deux circuits entièrement indépendants l'un de l'autre. Chaque circuit est dotée d'un étrier connecté à un pompe à commande hydraulique, avec un réservoir pour le liquide (encastré sur la même pompe pour le frein avant et séparé pour le frein arrière). Le deux étriers, agissent sur des disques en acier fixés au moyeu roue.

REGLAGE DU LEVRIER DE COMMANDE FREIN AVANT

(fig. 25-26). Sur le modèle SM 610 la position du levier sur le guidon peut être changée (4 positions de réglage) en fonction de la dimension de la main du pilote. Pour se rapprocher le levier de la poignée, tourner le registre (a) en sens HORAIRE. Pour éloigner le levier de la poignée, tourner le registre (a) en sens INVERSE AUX AIGUILLES D'UNE MONTRE. Sur le modèle TE 610 le registre (a) met sur le levier de commande il permet de changer la position dans laquelle il commence l'action frenante. Tourner le registre (a) en sens HORAIRE pour obtenir une action frenante immédiat quand on actionne le levier. Tourner le registre (a) en sens INVERSE AUX AIGUILLES D'UNE MONTRE pour faire en manière que l'action frenante j'arrive légèrement après qu'on est actionné le levier.

BREMSANLAGE

Die Bremsanlage ist in zwei ganz unabhängigen Kreisen eingeteilt. Jede ganz ist mit einem Sattel ausgestattet, welcher mit einer hydraulisch gesteuerten Pumpe für die Sammlung der Flüssigkeit ausgestattet ist. Beide Sättel, arbeiten auf zu der Radnabe befestigten Stahlscheiben.

EINSTELLUNG DES FUSSHEBEL FUER DIE VORDERRADBREMSE

(Bild 25-26) Auf das Modell SM 610 die Position des Hebels auf der Lenker kann geändert werden, für jede Handgröße. Um sich dem Drehknopf den Hebel zu nähern, ist er notwendig im Kreise das Register (a) in STUNDENEM Sinn zu schwingen. Um vom Drehknopf den Hebel zu entfernen, ist er notwendig im Kreise ENTGEGEN DER UHRZEIGERRICHTUNG das Register (a) zu schwingen. Auf das Modell TE 610 können die anfängliche Position von der Tat der Bremse geändert werden: um diese Operation vorzunehmen, ist er notwendig sich zu verringern oder den Lauf zu leerem am Hebel. Im Kreise das Register (a) in STUNDENEM Sinn schwingen, um eine auf der Bremse unmittelbare Tat zu erhalten, wenn es den Hebel betätigt. Im Kreise entgegen der Uhrzeigerrichtung das Register (a) schwingen, um zu machen, so daß die Tat auf die Bremse geschieht leichtsinnig, nachdem der Hebel betätigt wurde.

INSTALACION FRENANTE

La instalación frenante está dividida en dos circuitos totalmente independientes. Cada circuito está dotada de una pinza conectada a una bomba de mando hidráulico con depósito para contener el líquido (incorporado en dicha bomba para el freno delantero y separado para el freno trasero). Ambas pinzas, trabajan sobre discos de acero fijados en el cubo de la rueda.

AJUSTE PEDAL MANDO FRENO TRASERO (Fig. 25-26)

Sobre el modelo SM 610 la posición de la palanca sobre el manillar puede ser variada en función de la dimensión de la mano del piloto. Para acercar la palanca a la manopla, girar el registro (a) en sentido HORARIO.

Sobre el modelo TE 610 el registro (a) sitio sobre la palanca de mando permite variar la posición en que inicia la acción frenante.

Girar el registro (a) en sentido HORARIO para conseguir una acción frenante inmediata cuando se acciona la palanca.

Girar el registro (a) en sentido A IZQUIERDAS para hacer de modo que la acción frenante ocurra ligeramente después de que se ha accionado la palanca.

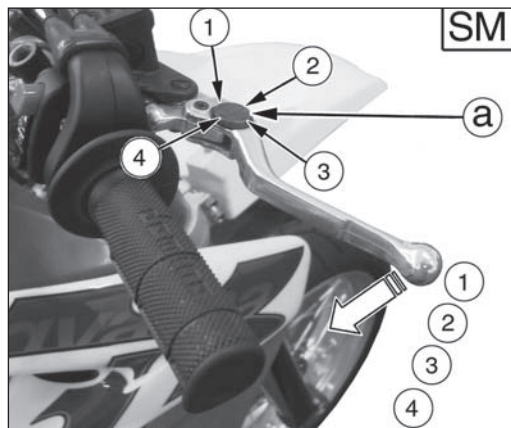


Fig. 25
a. Vite di registro

Fig. 25
a. Adjuster

Fig. 25
a. Vis de r_glage

Bild 25
a. Einstellschraube

Fig. 25
a. Tornillo de ajuste

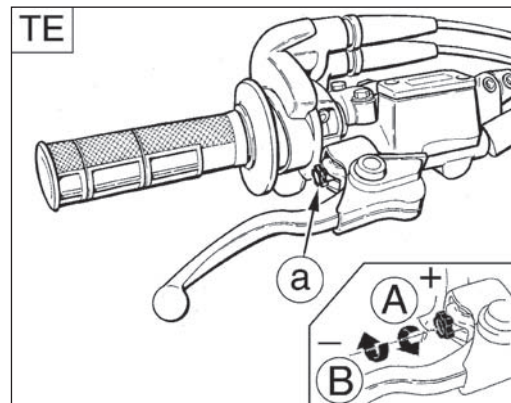


Fig. 26
a. Vite di registro
A: Per diminuire il gioco
B: Per aumentare il gioco

Fig. 26
a. Adjuster
A: To decrease clearance
B: To increase clearance

Fig. 26
a. Vis de réglage
A: Pour diminuer le jeu
B: Pour augmenter le jeu

Bild 26
a. Einstellschraube
A: das Spiel zu verringern
B: das Spiel zu erhöhen

Fig. 26
a. Tornillo de ajuste
A: Para disminuir el juego
B: Para aumentar el juego

REGISTRAZIONE PEDALE COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 27)

La posizione del pedale di comando del freno posteriore rispetto all'appoggiapiede, può essere regolata a seconda delle esigenze personali. Dovendo procedere a tale registrazione operare nel modo seguente:

- allentare la vite (2);
 - regolare l'eccentrico (1);
 - serrare la vite (2);
 - verificare che il gioco (A) del pedale, prima di iniziare l'azione frenante, risulti circa 5 mm;
 - se così non fosse allentare il controdado (3) e agire sull'asta di comando (4) fino ad ottenere il giusto valore;
 - serrare il controdado (3).
- Non scendere mai al di sotto di 2 mm di gioco sulla pompa freno.

ATTENZIONE*: Se la leva o il pedale del freno risultano troppo "morbidi", si è in presenza di aria nella tubazione o di un difetto dell'impianto. Essendo pericoloso guidare il motociclo in queste condizioni, fare immediatamente controllare l'impianto frenante presso il Concessionario Husqvarna.

ADJUSTMENT OF THE REAR BRAKE PEDAL

(Fig.27)

The position of the rear brake pedal as regards the footrest can be adjusted according to the personal requirements.

To carry out the adjustment, work as follows:

- loosen screw (2);
 - adjust cam (1);
 - tighten screw (2);
 - check that play (A) of the pedal is approx. 0,2 in. before starting the braking action;
 - otherwise, loosen lock nut (3) and work on control rod (4) until the right play is reached;
 - tighten lock nut (3).
- Never lower the play under 0.08 in. on the brake pump.*

WARNING*: *If the brake lever or pedal feel mushy when they are applied, there may be air in the brake lines or the brake may be defective. Since it is dangerous to operate the motorcycle under such conditions, have the brake checked immediately by an authorized HUSQVARNA dealer.*

REGLAGE DE LA PEDALE DU FREIN ARRIERE

(Fig.27)

La position de la pédale du frein arrière par rapport au repose-pieds peut être réglée selon les exigences personnelles.

Pour le réglage du frein, opérer comme suit:

- desserrer la vis (2);
- régler la came (1);
- serrer la vis (2);
- contrôler que le jeu (A) de la pédale, avant de commencer l'action de freinage, soit d'environ 5 mm;
- autrement, desserrer le contre-écrou (3) et agir sur la tige de commande (4) jusqu'à obtenir la valeur appropriée;
- serrer le contre-écrou (3).

Le jeu de la pompe des freins ne doit jamais être inférieur de 2 mm.

ATTENTION * : Si le levier ou la pédale du frein résultent trop "souple", ce là signifie qu'il y a de l'air dans la tuyauterie, ou un défaut dans le système. Puisqu'il est dangereux de conduire le motocycle dans ces conditions, faire contrôler le système de freinage chez le Concessionnaire Husqvarna.

EINSTELLUNG DES PEDAL DER HINTEREN BREMSE (Bild 28)

Die Position des Schaltpedals der hinteren Bremse kann in bezug auf die Fußstütze entsprechend der persönlichen Erfordernis eingestellt werden. Zur Durchführung dieser Einstellung ist folgendermaßen zu verfahren :

- die Schraube (2) lösen;
 - den Nocken (1) einstellen;
 - die Schraube (2) anziehen;
 - überprüfen, daß das Spiel (A) des Pedals, vor Beginn der Bremswirkung, ungefähr 5 mm ist ;
 - falls dies nicht der Fall ist, die Gegenmutter (3) lösen und die Schaltstange (4) betätigen, bis der richtige Wert erhalten wird ;
 - die Gegenmutter (3) anziehen.
- Niemals 2 mm Spiel auf der Bremspumpe unterschreiten.

ACHTUNG * : *Falls sich der Bremshebel oder Bremspedal als zu "weich" ergeben sollte, ist Luft in der Leitung oder ein Fehler der Anlage vorhanden. Die Bremsanlage ist sofort bei dem Husqvarna-Händler überprüfen zu lassen, da es gefährlich ist, das Motorrad in diesem Zustand zu fahren.*

PUESTA A PUNTO PEDAL MANDO FRENO TRASERO (Fig. 27)

La posición del pedal de mando del freno trasero con respecto al apoyo de pie se puede ajustar según las exigencias personales de cada uno.

Teniendo que efectuar dicho ajuste es preciso efectuar las siguientes operaciones:

- aflojar el tornillo (2);
 - ajustar el excéntrico (1);
 - apretar el tornillo (2);
- comprobar que el juego (A) del pedal, antes de empezar la acción de freno, resulte ser de aproximadamente 5 mm.;
- de lo contrario aflojar la contratuercas (3) y maniobrar la vara de mando (4) hasta conseguir el valor correcto;
 - apretar a fondo la contratuercas (3).

No bajar nunca por debajo de los 2 mm de juego en la bomba del freno.

ATENCIÓN *: Si la palanca o el pedal del freno resultan demasiado "blandos", significa que hay aire en la tubería o bien un defecto en la instalación. Ya que conducir en estas condiciones es peligroso, hacer controlar la instalación de los frenos en un Concesionario Husqvarna.

FIG. 27

- 1. Eccentrico di registro
- 2. Vite fiss. eccentrico
- 3. Controdado
- 4. Asta di comando
- A Corsa a vuoto

FIG. 27

- 1. Adjusting cam
- 2. Cam fixing screw
- 3. Lock nut
- 4. Control rod
- A Idle stroke

FIG. 27

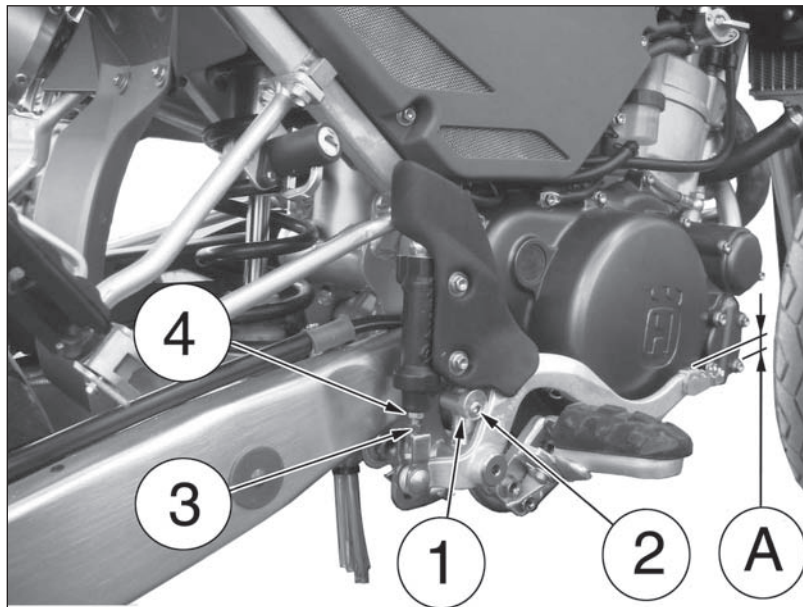
- 1. Came de réglage
- 2. Vis de fixation came
- 3. Contre-écrou
- 4. Tige de commande
- A Course à vide

BILD 27

- 1. Register-Nocken
- 2. Nocken-Befestigungsschraube
- 3. Gegenmutter
- 4. Steuerstange
- A. Leerhub

FIG. 27

- 1. Excéntrico de registro
- 2. Tornillo suj. excéntrico
- 3. Contratuercas
- 4. Varilla de mando
- A Carrera en blanco



CONTROLLO USURA

PASTIGLIE FRENI (Fig. 28)

Alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica" è necessario controllare l'usura delle pastiglie. Il loro spessore "A" :

- a) anteriormente non deve essere inferiore a 3,5 mm (SM 610) o 3,8 mm (TE 610);
- b) posteriormente non deve essere inferiore a 3,8 mm.

CHECKING BRAKE PAD WEAR (Fig. 28)

According with the "Periodical maintenance Card", check the brakes pad wear; their thickness "A":

- a) *The front pad thickness must not be lower than 0.138 in. (SM 610) or 0.15 in. (TE 610).*
- b) *The rear pad thickness must not be lower than 3.8 mm.*

CONTROLE DE L'USURE PASTILLES DES FREINS (Fig. 28)

Aux échelles indiquées, sur la "Fiche d'entretien périodique" contrôler l'usure des pastilles des freins, l'épaisseur "A":

- a) Avant: il ne doit jamais être inférieur à 3,5 mm (SM 610) ou à 3,8 mm (TE 610);
- b) Arrière: l'épaisseur ne doit jamais être inférieur à 3,8 mm.

KONTROLLE DES BREMSBELAG VERSCHLEISSES (Bild 28)

In dem auf der "Karte der periodischen Wartung" angegebenen Zeitabständen, sind die Bremsenbeläge auf Verschleiss zu prüfen; ihre Dicke "A":

- a) *vorn darf sie nicht geringer als die auf den Verschleißkontrollkerben (SM 610) hervorgehobenen oder als 3,8 mm (te 610e) sein ;*
- b) *hinten darf die Dicke nicht geringer als 3,8 mm sein.*

CONTROLLO LIVELLO FLUIDO E TUBAZIONI FRENI (Fig. 29)

È importante controllare il livello dell'olio nei serbatoi alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica"

- a) Anteriormente il livello non deve trovarsi al di sotto del valore minimo (1) visibile dall'oblò ricavato sul corpo pompa;
- b) Posteriormente il livello deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX del serbatoio pompa.

CHECKING OIL LEVEL AND BRAKE HOSE (Fig. 29)

Important: check the oil level into the tanks according to the periodicity shown on the "periodical maintenance card".

- a) *The front fluid level must not be lower than the minimum level (1) see from the pump inspection window;*
- b) *The rear fluid level must be between MIN and MAX of pump tank.*

CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE ET TUYAUTERIE DES FREINS (Fig. 29)

Contrôler aux périodicités indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique" le niveau d'huile dans le réservoir.

- a) Avant: il ne doit jamais être inférieur à l'épaisseur (1) visible par l'hublot d'inspection sur la pompe;
- b) Arrière: l'épaisseur doit être parmi le MIN et MAX du réservoir pompe.

ÖLSTAND- UND BREMSLENLEITUNGSKONTROLLE (Bild 29)

Den Ölstand in dem Behälter, die in der "Karte für periodische Wartung" ausgegeben sind, kontrollieren.

- a) *vorn darf sie nicht geringer als die auf den Verschleißkontrollkerben (1) Schauloch Speisepumpe;*
- b) *hinten darf die Dicke Kerbe MIN und MAX Reservebeälter.*

CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENOS

(Fig. 28)

Con la periodicidad indicada en la “Ficha de Mantenimiento

periódico” controle el desgaste de las pastillas; el espesor “A”:

- por delante no debe ser nunca inferior a 3,5 mm (SM 610) o a 3,8 mm (TE 610);
- por detrás no debe ser nunca inferior a 3,8 mm.

FIG. 28

- Pastiglia pinza anteriore
- Pastiglia pinza posteriore

FIG. 28

- Front caliper pad
- Rear caliper pad

FIG. 28

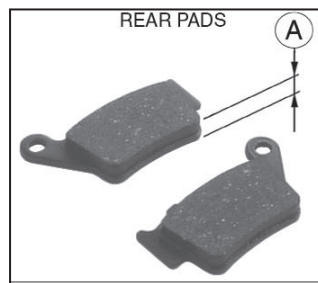
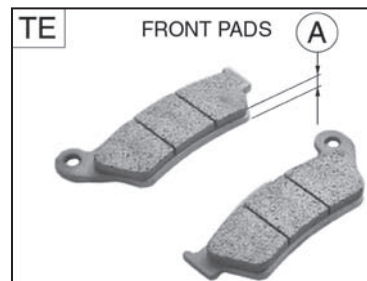
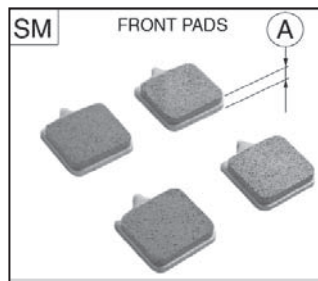
- Pastille étrier avant
- Pastille étrier arrière

BILD 28

- Belag der Vorderrad-Bremszange
- Belag der Hinterrad-Bremszange

FIG. 28

- Pastilla pinza delantera
- Pastilla pinza trasera



CONTROL NIVEL DEL ACEITE Y TUBERÍAS FRENOS (Fig. 29)

Comprobar, con la periodicidad indicada en la “Ficha de

mantenimiento periódico”, le nivel del aceite en los depósitos.

- por delante no debe ser nunca inferior al resaltado (1) del mínimo visible de la mirilla de inspección su el cuerpo pompa;
- por detrás el nivel debe ser tra les mescas MIN y MAX del depósito pompa.

FIG. 29

- Livello fluido
- Livello fluido

FIG. 29

- Oil level
- Oil level

FIG. 29

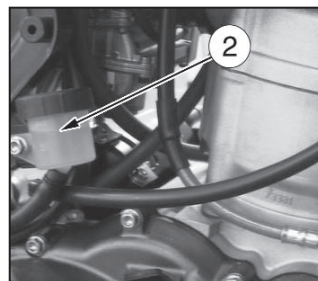
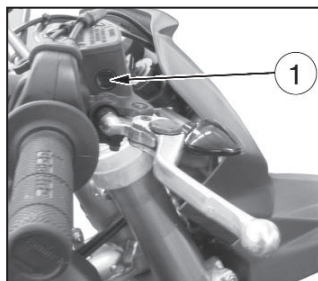
- Niveau d'huile
- Niveau d'huile

BILD 29

- Flüssigkeitsstand
- Flüssigkeitsstand

FIG. 29

- Nivel fluido
- Nivel fluido



É altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di trafilaggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare torsioni nei tubi.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario Husqvarna.

It is important, also to carefully inspect hoses and connections to find leakages or wear marks.

If necessary tighten connections taking care to prevent hose torsion.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest Husqvarna Dealer.

La tuyauterie doit être toujours en bon état et il faudra s'assurer qu'il n'y a pas de pertes ou de l'usure. S'il le faut, serrer les raccords sans provoquer des torsions au tubes.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contacter immédiatement le Concessionnaire Husqvarna.

Es ist ebenso wichtig, die Rohrleitungen auf Zustand zu prüfen; kein Zeichen von Durchsickern oder Undichtheit darf vorhanden sein. Wenn notwendig, Anschlüsse klemmen, wobei darauf zu achten ist, dass die Rohrleitungen nicht verdreht werden.

Asimismo es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado y que no haya señales de chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no provocar torsiones en los tubos.

WICHTIG

Falls Sie auch einen kleinen Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler Husqvarna.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aún la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, dirijase inmediatamente al Concesionario Husqvarna.



**SPURGO ARIA IMPIANTI
FRENANTI (Fig. 30)**

Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando

**HYDRAULIC SYSTEM
BLEEDING (Fig. 30)**

Carry out the operation if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal.

**PURGE D'AIR DANS LES
SYSTEMES DE FREINAGE
(Fig. 30)**

Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande.

**ENTLÜFTUNG DER
BREMSANLAGEN (Bild 30)**
Dieser Vorgang soll ausgeführt werden, wenn man eine Zunahme des Hebelleerhubs oder des Schalthebels bemerkt.

ATTENZIONE!

Il fluido freni intacca velocemente le superfici verniciate, pertanto ogni sua traccia deve essere immediatamente rimossa .

* Il fluido freni può causare irritazioni. Evitare il contatto con la pelle e gli occhi.
In caso di contatto, pulire completamente la parte colpita e, qualora si trattasse degli occhi, chiamare un medico.

WARNING!

Brake fluid quickly ruins painted surfaces; any spilled fluid should be completely wiped up immediately.

** Brake fluid may cause irritation. Avoid contact with skin or eyes. In case of contact, flush thoroughly and call a doctor if your eyes were exposed.*

ATTENTION!

Puisque le fluide des freins ronge rapidement les surfaces vernissées, nettoyer soigneusement les parties intéressées.

* Ce fluide peut causer des irritations. Eviter donc tout contact avec la peau et les yeux. En cas de contact, nettoyer soigneusement la partie intéressée, et s'il s'agit des yeux, appeler le docteur.

ACHTUNG!

Die Bremsflüssigkeit greift lackierte Oberflächen schnell an; eventuelle Spuren sofort beseitigen.

** Die Bremsflüssigkeit kann reizen; Berührung mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle von Berührung, die betreffende Teile sofort reinigen oder, wenn es sich um die Auge handelt, einen Arzt holen.*

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES (Fig. 30)

Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando.

ATENCIÓN!

El fluido de los frenos ataca rápidamente las superficies pintadas, por tanto todo resto de mismo tiene que ser quitado inmediatamente.

* El fluido de los frenos puede causar irritaciones. Evite el contacto con la piel y los ojos. En caso de contacto, limpie completamente la parte afectada y, en el caso de que se tratara de los ojos, llame a un médico.

FIG. 30

- A. Raccordo di spurgo (freno anteriore)
- B. Raccordo di spurgo (freno posteriore)

FIG. 30

- A. Drain union (frontbrake)
- B. Drain union (rear brake)

FIG. 30

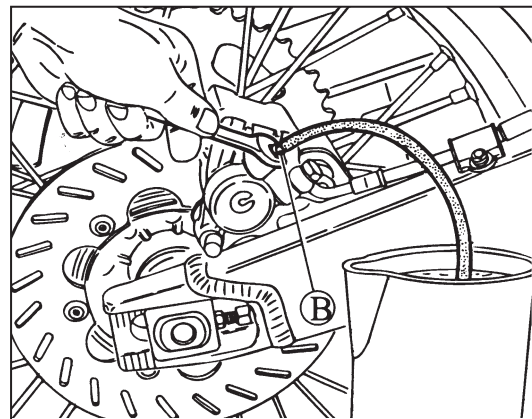
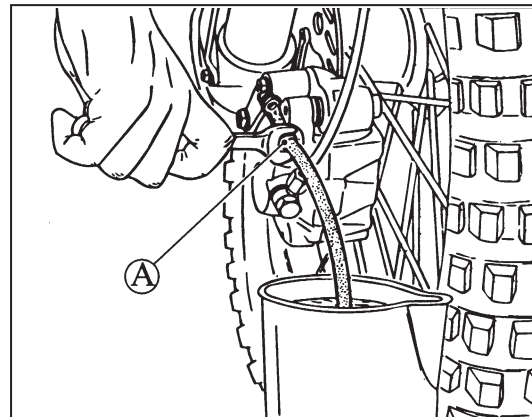
- A. Raccord de vidange (frein avant)
- B. Raccord de vidange (frein arrière)

BILD 30

- A. Leerungsanschluss (Vorderradbremse)
- B. Leerungsanschluss (Hinterradbremse)

FIG. 30

- A. Enlance de purge (freno delantero)
- B. Enlance de purge (freno trasero)



REGOLAZIONE FORCELLA (Fig. 31)
a) COMPRESSIONE (REGISTRO INFERIORE)
Taratura standard: -12 scatti.
Qualora si dovesse ripristinare la taratura standard, rimuovere il tappo (B) e ruotare il registro (A) in senso orario sino alla posizione di tutto chiuso, quindi tornare indietro degli scatti sopracitati. Per ottenere una frenatura più dolce, ruotare il registro in senso antiorario; agire inversamente per ottenere una frenatura più dura.
b) ESTENSIONE (REGISTRO SUPERIORE)
Taratura standard: -12 scatti
Qualora si dovesse ripristinare la taratura standard , ruotare il registro (C) in senso orario sino alla posizione di tutto chiuso, quindi tornare indietro degli scatti sopracitati. Per ottenere una frenatura più dolce, ruotare il registro in senso antiorario; agire inversamente per ottenere una frenatura più dura.
c) SFIATO ARIA (da effettuare dopo ogni gara in caso di uso competitivo oppure mensilmente).
Porre il veicolo su un cavalletto centrale, estendere completamente la forcella ed allentare la valvolina (D). Serrare la valvolina ad operazione ultimata.

ADJUSTING THE FORK (Fig. 31)
a) COMPRESSION (LOWER REGISTER)
Standard calibration: -12 clicks. Remove plug (B) and turn register (A) clockwise until the position of fully closed is reached then, turn back by the mentioned clicks. To obtain a smoother braking action, turn the register anticlockwise. Reverse the operation in order to obtain a harder action.
b) EXTENSION (UPPER REGISTER)
Standard calibration: - 12 clicks. To reset standard calibration turn register (C) clockwise to reach the position of fully closed; then, turn back by the mentioned clicks. To obtain a smoother braking action, turn the register anticlockwise. Reverse the operation in order to obtain a harder action.
c) AIR VENT (to carry out after each competition, or monthly). *Set the motorcycle on a central stand and release the fork fully and loosen the air vent valve (D). Once this operation is over, tighten the valve.*

REGLAGE FOURCHE A (Fig. 31)
a) COMPRESSI0N (REGISTRE INFÉRIEUR)
Tarage standard: -12 déclics.
Pour rétablir le tarage standard, ôter le bouchon (B) et tourner le registre (A) en sens horaire jusqu'à ce que la position de tout fermé est atteinte ensuite, retourner le de souscités déclics en arrière. Pour obtenir une action de freinage plus souple, tourner le registre dans le sens anti-horaire. Renverser les opération pour obtenir une action de freinage plus raide.
b) EXTENSION (REGISTRE SUPÉRIEUR)
Tarage standard: - 12 déclics
Pour rétablir le tarage standard, tourner le registre (C) en sens horaire jusqu'à ce que la position de tout fermé est atteinte. Ensuite, retourner le de souscités déclics en arrière. Pour obtenir une action de freinage plus souple, tourner le registre dans le sens anti-horaire. Renverser les opération pour obtenir une action de freinage plus raide.
c) EVENT D'AIR (à effectuer après chaque compétition, ou tous les mois). Placer la moto sur la béquille centrale et détendre complètement la fourche et desserer la soupape d'évent d'air (D). Dès que le travail est terminé serrer la soupape.

EINSTELLUNG GABEL (Bild. 31)
a) EINFEDERUNG (UNTERES STELLGLIED)
Standardjustierung: -12 Klicks.
Will man die Standardjustierung wiederherstellen, den Stopfen (B) entfernen und das Stellglied (A) in Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen, danach um Klicks zurückdrehen. Für eine weichere Bremsung, das Stellglied gegen den Uhrzeigersinn drehen; für eine härtere Bremsung in umgekehrter Weise vorgehen.
b) AUSFEDERUNG (OBERES STELLGLIED)
Standardjustierung: - 12 Klicks
Falls es notwendig ist, die Standardjustierung wieder herzustellen, das Stellglied (C) in den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen, danach um Klicks zurückdrehen. Für eine weichere Bremsung, das Stellglied gegen den Uhrzeigersinn drehen; für eine härtere Bremsung in umgekehrter Weise vorgehen.
c) LUFTABLASS
Das Ventil (D) öffnen, das Motorrad auf einen mittigen Bock stellen und die Gabel vollständig ausstrecken (nach jedem Rennen oder monatlich). Das Ventil nach ausgeführtem Vorgang schliessen.

REGULACION HORQUILLA (Fig. 31) COMPRESION (AJUSTE INFERIOR).

Calibrado estándar: -12 déclics.

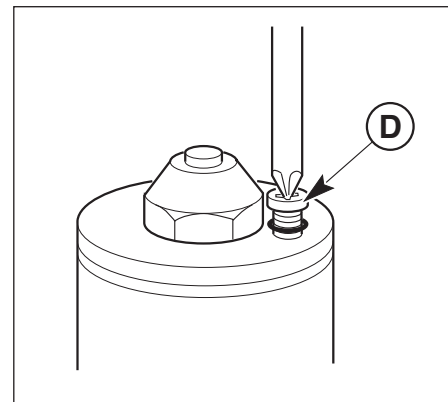
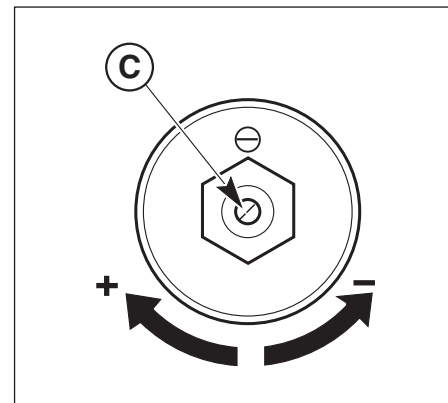
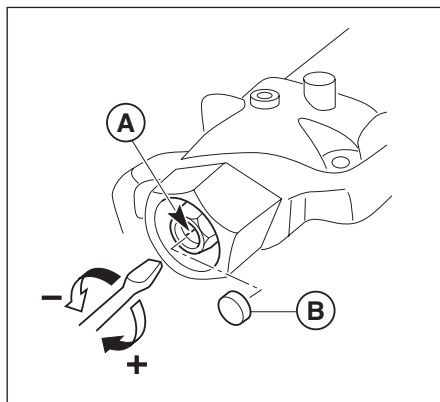
En el caso que se tuviese que restablecer el calibrado estándar, remueva el tapón (B) y gire el ajuste (A) en el sentido horario hasta la posición completamente cerrada, luego vuelva atrás de sovracitatos clicks. Para obtener un frenado más blando, gire el ajuste en el sentido contrario a las agujas del reloj; actúe inversamente para obtener un frenado más duro.

(b) EXTENSION (AJUSTE SUPERIOR).

Calibrado estándar: -12 déclics.

En el caso que se tuviese que restablecer el calibrado estándar, gire el ajuste (C) en el sentido de las agujas del reloj hasta la posición completamente cerrada, luego vuelva atrás de sovracitatos clicks. Para obtener un frenado más blando, gire el ajuste en el sentido contrario a las agujas del reloj; actúe inversamente para obtener un frenado más duro.

(c) PURGA DEL AIRE (a efectuar después de cada carrera en caso de uso competitivo o mensualmente). Ponga el vehículo en un caballete central y extienda completamente la horquilla y afloje la válvula (D), Cerrar la válvula una vea terminada la operación.



NOTA: Non forzare le viti di registro oltre la posizione di apertura e chiusura massima.

WARNING: Never force the adjusting screws beyond the maximum opening and closure positions.

NOTE: Ne jamais forcer les vis de réglage au delà des positions d'ouverture et de fermeture maximum.

HINWEIS: Stellschraube nicht jenseits der maximalen Öffnung bzw. Schliessung drehen.

NOTA: No forzar los tornillos de ajuste más allá de las posiciones máxima de apertura y cierre.



LIVELLO OLIO FORCELLA (Fig. 31A)

Per il regolare funzionamento della forcella é indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità d'olio. Per controllare il livello dell'olio all'interno degli steli, è necessario rimuovere questi ultimi dalla forcella e procedere nel modo seguente:

- rimuovere i tappi delle aste di forza;
- togliere le molle dagli steli facendo scolare l'olio all'interno di questi ultimi;
- portare la forcella a fondo corsa;
- verificare che il livello si trovi alla distanza "A" dal limite superiore dell'asta di forza.

OIL FORK LEVEL (Fig. 31A)

For the regular fork operation, both legs must be provided with the necessary oil quantity.

Remove the forkrods from the fork to check the oil level inside the forkrods. Work as follows:

- *remove the power rod caps;*
- *remove springs from the stems letting the oil drop into the latter;*
- *bring forks to stroke end;*
- *check that the level is at distance "A" below the upper limit of rods.*

NIVEAU D'HUILE DE LA FOURCHE (Fig. 31A)

Pour un fonctionnement correct, les tiges de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue.

Oter les tiges des fourches pour contrôler le niveau d'huile à leur intérieur. Opérer comme suit:

- enlever les bouchons des tiges;
- enlever les ressorts des tiges en laissant écouler l'huile;
- porter la fourche à fin de course;
- vérifier que le niveau soit à la distance "A" de la limite supérieure de la tige de force.

ÖLSTAND GABEL (Bild. 31A)

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist. Zur Kontrolle des Ölstands im Innern der Schäfte ist es erforderlich, diese aus der Gabel zu entfernen und in der folgenden Weise zu verfahren:

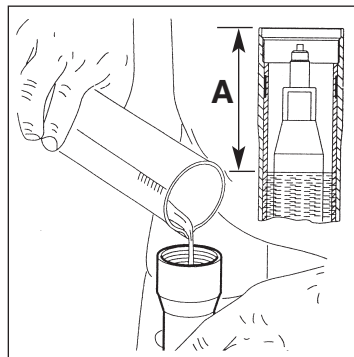
- die Kappen der Kraftstäbe entfernen;
- die Feder aus den Gabelstangen herausnehmen und Öl daraus abtropfen lassen;
- Gabel bis zum Hubende bringen;
- der Ölstand soll im Abstand von "A" entsprechend von der oberen Grenze des Kraftstabes liegen.

NIVEL DEL ACEITE DE LA HORQUILLA (Fig. 31A)

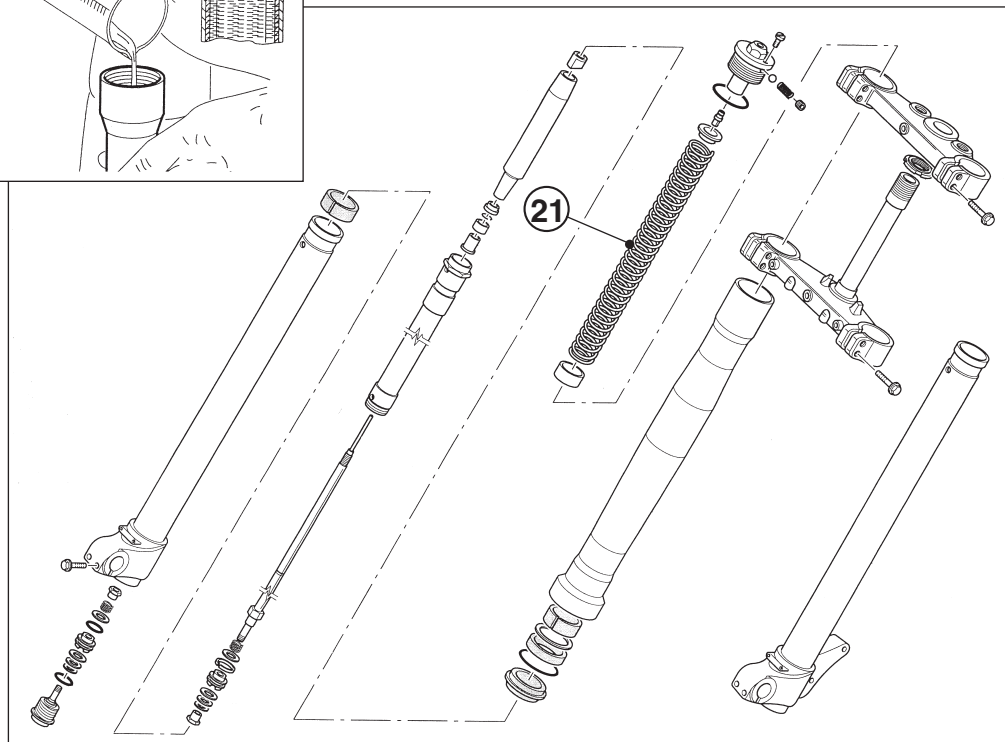
Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite.

Para controlar el nivel del aceite al interior de los vástagos es necesario remover los mismos de la horquilla y actuar de la siguiente manera:

- remueva los tapones de las varillas de fuerza;
- quite los resortes de las vástagos haciendo escurrir el aceite dentro de los mismos;
- lleve la horquilla a final de carrera;
- compruebe que el nivel se encuentre a la distancia "A" del límite superior de la varilla de fuerza.



A = 100 mm (4in.)



AMMORTIZZATORE POSTERIORE (Fig. 32)

L'ammortizzatore posteriore, azionato da un sistema di biellismi ad azione progressiva, è del tipo idropneumatico con molla regolabile nel modo seguente:

- allentare la controghiera superiore (1);
- agire sulla ghiera di registro (2), allentandola per ottenere un'azione più morbida della molla o serrandola per ottenere un'azione più dura.

L'ammortizzatore è registrabile separatamente per la corsa di compressione e quella di estensione.

A) COMPRESSIONE - Taratura standard:

- 1) bassa velocità di ammortizzazione:
- 18 scatti \pm 2 scatti)
(registro 4)
- 2) alta velocità di ammortizzazione:
- 15 scatti \pm 2 scatti)
registro 6

Qualora si dovesse ripristinare la taratura standard, ruotare i registri superiori (4) e (6) in senso orario

REAR SHOCK ABSORBER (Fig. 32)

The rear shock absorber is driven by a linkwork system of the hydropneumatic type with a spring which can be adjusted as follows:

- *unscrew the upper counter ring nut (1);*
- *operate adjusting ring nut (2) unscrewing it to obtain a spring release, or screwing it to have a stronger spring load.*

Adjustment of the compression stroke is independent from the rebound stroke.

A) COMPRESSION - Standard adjustment:

- 1) Low damping speed:
-18 clicks \pm 2 clicks)
(adjuster 4)
 - 2) High damping speed:
-15 clicks \pm 2 clicks)
(adjuster 6)
- To reset the standard calibration, turn upper registers (4) and (6) clockwise until reaching fully closed position.*
Return then back for the mentioned clicks.

AMORTISSEUR ARRIERE (Fig. 32)

L'amortisseur arrière, du type hydropneumatique, est commandé par un système de tringlerie avec ressort réglable comme suit:

- desserrer le contre-collier supérieur (1);
- desserrer le collier de registre (2) pour obtenir plus de souplesse, ou le serrer pour une action plus dure.

La course de compression peut être réglée séparément de celle d'extension.

A) REGLAGE FOURCHE - Tarage standard:

- 1) Basse vitesse
d'amortissement:
-18 clics \pm 2 clics)
(registre 4)
 - 2) Haute vitesse
d'amortissement:
-15 clics \pm 2 clics)
(registre 6)
- Pour rétablir le tarage standard, tourner les registres supérieurs (4) et (6) en sens horaire jusqu'à ce que la position de tout ferme est atteinte.

HINTERE STOSSDÄMPFER (Bild 32)

Der vordere Stossdämpfer, der von einem progressiven Pleuelwerk bewegt wird, ist hydropneumatisch und verfügt über eine Feder, die wie folgt eingestellt werden soll:

- *obere Nutmutter (1) lockern;*
- *Einstellnutmutter anziehen (2), wenn man eine leichtere Federwirkung haben will, oder sie festklemmen, wenn man eine kräftigere Wirkung haben will.*

Der Stosssdaempfer ist separat fuer dieKompressionsbewegung und die Dehnungsbewegung einstellbar.

A) EINFEDERUNG - Standardjustierung:

- 1) Niedrige Dampfungeschwindigkeit:
-18 Klicks \pm 2 Klicks)
(Eintellschraube 4)
 - 2) Hohe Dampfungeschwindigkeit:
-15 Klicks \pm 2 Klicks)
(Eintellschraube 6)
- Falls es notwendig ist, die Standardjustierung wiederherzustellen, die obere Einstellschraube (4) und (6) im*

AMORTIGUADOR TRASERO

(Fig. 32)

El amortiguador trasero, accionado por un sistema de bielas de acción progresiva, es de tipo hidroneumático con resorte regulable de la siguiente manera:

- afloje la contravirola superior (1);
- afloje la virola de ajuste (2) para obtener una acción más suave del resorte o apretándola para una acción más dura.

El amortiguador se puede regular por separado para la carrera de compresión y la de extensión.

A) COMPRESION - Calibrado estandar:

1) baja velocidad de amortiguación:

-18 clicks \pm 2 clicks (ajuste 4)

2) alta velocidad de amortiguación:

-15 clicks \pm 2 clicks (ajuste 6)

En el caso de que se tuviese que restablecer el calibrado estandar, gire los ajustes superior (4) y (6) en el sentido de las manecillas del reloj hasta la posición completamente cerrada, luego vuelva atrás en luego volver atrás en saltos susodicho.

FIG. 32

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Registro compressione (bassa velocità)
4. Registro compressione (alta velocità)
5. Registro estensione

FIG. 32

1. Counter ring-nut
2. Adjusting ring-nut
3. Compression adjuster (low speed)
4. Compression adjuster (high speed)
5. Extension adjuster

FIG. 32

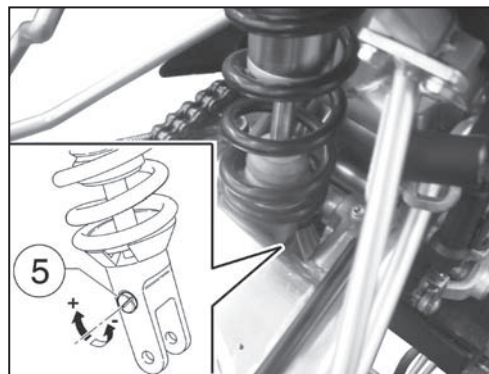
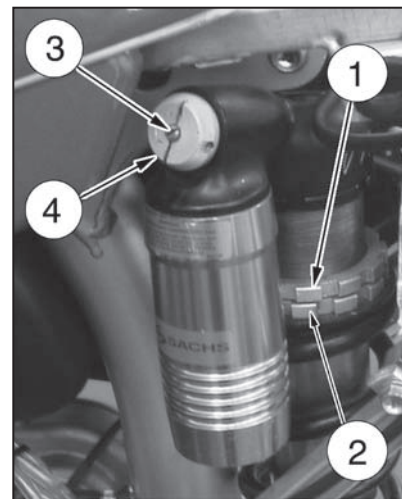
1. Contre-collier
2. Collier de registre
3. Registre compression (basse vitesse)
4. Registre compression (haute vitesse)
5. Registre extension

BILD 32

1. Nutmutter
2. Einstellnutmutter
3. Einstellschraube für Kompression (Niedrige Dämpfungsgeschwindigkeit)
4. Einstellschraube für Kompression (Hohe Dämpfungsgeschwindigkeit)
5. Einstellschraube für Ausfederung

FIG. 32

1. Contravirola
2. Virola de ajuste
3. Registro compresión (baja velocidad)
4. Registro compresión (alta velocidad)
5. Registro extensión



sino alla posizione di tutto chiuso, quindi tornare indietro degli scatti sopracitati. Per ottenere una frenatura piu dolce, ruotare i registri in senso antiorario; agire inversamente per ottenere una frenatura piu dura.

B) ESTENSIONE - Taratura standard:

◆ TE 610: -22 scatti \pm 2 scatti)

◆ SM 610: -16 scatti \pm 2 scatti)

Qualora si dovesse ripristinare la taratura standard, ruotare il registro

inferiore (5) in senso orario sino alla posizione di tutto chiuso, quindi tornare indietro degli scatti sopracitati. Per ottenere una frenatura piu dolce, ruotare il registro in senso antiorario; agire inversamente per ottenere una frenatura piu dura.

AVVERTENZA*: La taratura della sospensione è definita per la marcia con il solo pilota più un piccolo bagaglio, pertanto è necessario regolare l'ammortizzatore in caso di viaggio con il passeggero.

In order to obtain a smooth braking action, turn the registers anticlockwise.

Reverse the operation in order to obtain a harder braking action.

B) EXTENSION - Standard calibration:

◆ TE 610: -22 clicks \pm 2 clicks)

◆ SM 610: -16 clicks \pm 2 clicks)

To reset the standard calibration, turn lower adjuster (5) clockwise until

reaching fully closed position.

Return then back for the mentioned clicks. In

order to obtain a smooth

braking action, turn the register anticlockwise. Reverse the operation in order to obtain a harder braking action.

WARNING: *The suspension is calibrated for running with the pilot only. We advise adjusting the shock absorber calibration when running with a passenger.*

Retourner ensuite a l'arrière de declics souscites

Pour avoir une action freinante plus souple, tourner les registres en sens antihoraire.

Renverser les operations pour avoir une action freinante plus raide.

B) EXTENSION - Tarage standard:

◆ TE 610: -22 clicks \pm 2 clicks)

◆ SM 610: -16 clicks \pm 2 clicks)

Pour retablir le tarage standard, tourner le registre inferieur (5) en sens horaire

jusqu'a ce que la position de tout ferme est atteinte.

Retourner ensuite a l'arriere de declics souscites. Pour avoir

une action freinante plus souple, tourner le

registre en sens antihoraire.

Renverser les operations pour avoir une action freinante plus rapide.

AVIS: La suspension est calibrée pour la marche avec le seul conducteur. Au cas où il y a le passager aussi, effectuer un nouveau tarage.

Uhrzeigersinn bis zur komplett geschlossenen Stellung drehen; danach um Klicken oben genannt. Um eine weichere Bremsung zu erlangen, die Einstellschraube gegen den Uhrzeigersinn drehen; um eine haertere Bremsung zu haben, in umgekehrter Richtung drehen.

B) AUSFEDERUNG - Standardjustierung:

◆ TE 610: -22 Klicks \pm 2 Klicks)

◆ SM 610: -16 Klicks \pm 2 Klicks)

Falls es notwendig ist, die Standardjustierung

wiederherzustellen, die untere Einstellschraube (5)

im Uhrzeigersinn bis zur komplett geschlossenen

Stellung drehen; danach um Klicken oben genannt. Um

eine weichere Bremsung zu erlangen, die Einstellschraube

gegen den Uhrzeigersinn drehen; um eine haertere

Bremsung zu haben, in umgekehrter Richtung drehen.

HINWEIS: *Die Eichung der Federung ist für das Fahren mit dem alleinigen Pilot festgesetzt. Falls mit einem Mitfahrer gefahren wird, ist es erforderlich, den Schwingungsdämpfer einzustellen.*

Para obtener una frenado mas suave, gire los ajustes en el sentido contrario a las manecillas del reloj; actue inversamente para obtener un frenado mas duro.

B) EXTENSION - Calibrado estandar:

♦ TE 610: -22 Klicks \pm 2 Klicks)

♦ SM 610: -16 Klicks \pm 2 clicks)

En el caso de que se tuviese que restablecer el calibrado estandar, gire el ajuste inferior (5) en el sentido de las manecillas del reloj hasta la posicion completamente cerrada, luego vuelva atras en saltos susodicho. Para obtener un frenado mas suave, gire el ajuste en el sentido contrario a las manecillas del reloj; actue inversamente para obtener un frenado mas duro.

ADVERTENCIA: el calibrado de la suspension está establecido para la marcha con sólo el conductor por lo que es necesario regular el amortiguador en caso de viaje con pasajero.

FIG. 32

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Registro compressione (bassa velocità)
4. Registro compressione (alta velocità)
5. Registro estensione

FIG. 32

1. Counter ring-nut
2. Adjusting ring-nut
3. Compression adjuster (low speed)
4. Compression adjuster (high speed)
5. Extension adjuster

FIG. 32

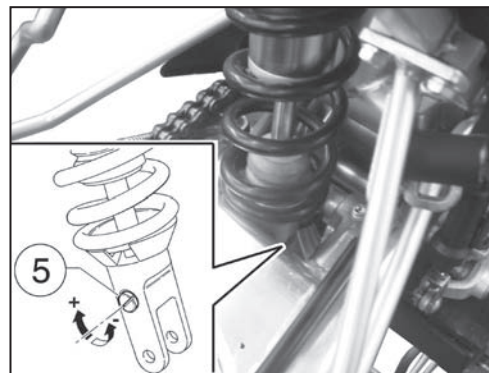
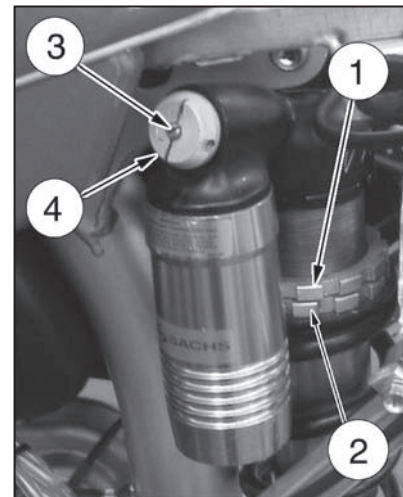
1. Contre-collier
2. Collier de registre
3. Registre compression (basse vitesse)
4. Registre compression (haute vitesse)
5. Registre extension

BILD 32

1. Nutmutter
2. Einstellnutmutter
3. Einstellschraube für Kompression (Niedrige Dampfungsgeschwindigkeit)
4. Einstellschraube für Kompression (Hohe Dampfungsgeschwindigkeit)
5. Einstellschraube für Ausfederung

FIG. 32

1. Contravirola
2. Virola de ajuste
3. Registro compresión (baja velocidad)
4. Registro compresión (alta velocidad)
5. Registro extensión



ATTENZIONE*: La regolazione dell'ammortizzatore influisce sulla stabilità e la maneggevolezza del veicolo; si consiglia pertanto di procedere con cautela dopo aver effettuato una variazione della taratura standard. E' comunque consigliabile, prima di effettuare modifiche, rilevare una quota "A" di riferimento.

CAUTION: *The shock absorber adjustment affects both the stability and the manoeuvrability of the motorcycle. After a change of the standard calibration, drive with care. We advise detecting the measure "A" before carrying out further changes.*

ATTENTION: Le réglage de l'amortisseur influe sur la stabilité et même sur la sécurité du motorcycle. Il est donc avis de conduire avec précaution après un changement du tarage standard. Avant d'effectuer des changements, nous conseillons d'enregistrer la mesure "A" de repère.

ACHTUNG : *Die Einstellung des Schwingungsdämpfers beeinflusst die Stabilität und die Wendigkeit des Fahrzeugs. Es wird daher empfohlen, mit Vorsicht fortzufahren, nachdem eine Veränderung der Standard-Eichung vorgenommen wurde. Es ist jedenfalls ratsam, bevor Änderungen durchgeführt werden, eine "A"-Quote als Referenz zu erheben.*

ATTENZIONE*: Non smontare mai l'ammortizzatore perchè contiene gas sotto pressione.

WARNING*: *Never disassemble shock absorber, which contains highly compressed nitrogen.*

ATTENTION*: Ne jamais démonter l'amortisseur car il contient du gaz sous pression.

ACHTUNG*: *Niemals den Stoßdämpfer ausbauen, da er Gas unter Druck enthält.*

ATTENZIONE: fare attenzione a non toccare il tubo di scarico caldo quando si registra l'ammortizzatore.

WARNING: *When adjusting the shock absorber, never touch the exhaust pipe when hot.*

ATTENTION: Durant le réglage de l'amortisseur, veillez à ne pas toucher le tuyau d'échappement quand chaud.

ACHTUNG: *Bei der Einstellung der Schwingungsdämpfer darauf achten, nicht das heiße Auspuffrohr zu berühren.*

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi al Concessionario Husqvarna.

For any irregularity of operation, apply to a Husqvarna dealer.

Pour toute anomalie de fonctionnement, contacter le Concessionnaire Husqvarna.

Sollen Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler Husqvarna.

ATENCIÓN: la regulación del amortiguador influye sobre la estabilidad y la manejabilidad del vehículo; se aconseja por lo tanto proceder con cautela después de haber cambiado el calibrado standard. De todas maneras se aconseja, antes de efectuar modificaciones, tomar nota de la cota "A" de referencia.

ATENCIÓN*: Nunca desmontar el amortiguador ya que contiene gas bajo presión.

ATENCIÓN: tener cuidado en no tocar el tubo de escape caliente cuando se ajusta el amortiguador.

En caso de anomalía de funcionamiento, dirijase al Concesionario Husqvarna.



RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE (Fig. 33)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- allentare le quattro viti (1) che bloccano il perno ruota ai gambi della forcella;
- bloccare la testa del perno ruota e rimuovere la vite di fissaggio (2) posta sul lato sinistro unitamente alla relativa rosetta;
- sfilare il perno e togliere il distanziale e la ruota.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

REMOVING FRONT WHEEL (Fig. 33)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground; proceeding as follows:

- *loosen the four screws (1) fixing the wheel axle to the fork legs;*
- *lock the wheel axle head and remove the screw (2) set on the left side, with its washer;*
- *remove the axle then the spacer and the wheel.*

To assemble, reverse operations.

ENLEVEMENT DE LA ROUE AVANT (Fig. 33)

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- desserrer les quatre vis (1) de blocage du pivot roue aux jambes de la fourche;
- bloquez la tête du pivot roue et ôtez la vis de fixation (2), située du côté gauche, avec la rondelle;
- ôter le pivot, l'entretoise et la roue.

Pour l'assemblage, opérer en sens invers.

ENTFERNUNG DES VORDEREN RADES (Bild 33)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *Die vier Schrauben (1) lösen, welche den Radbolzen an den Gabelschäften blockieren;*
- *Den Kopf des Radzapfens blockieren und die Befestigungsschraube (2) auf der linken Seite samt Unterlegscheibe entfernen;*
- *Den Zapfen herausnehmen das Distanzstück und das Rad entfernen.*

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

REMOCION RUEDA DELANTE- RA (Fig. 33)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- afloje los cuatro tornillos (1) que bloquean el perno de la rueda en las patas de la horquilla;
- bloquee la cabeza del perno de la rueda y saque el tornillo de fijación (2) colocado en el lado izquierdo junto con la roseta correspondiente;
- extraiga el perno y saque el separador y la rueda.

Para volver a montar siga estas operaciones en sentido inverso.

FIG. 33

- 1. Vite fissaggio perno
- 2. Vite fissaggio perno

FIG. 33

- 1. Screw
- 2. Screw

FIG. 33

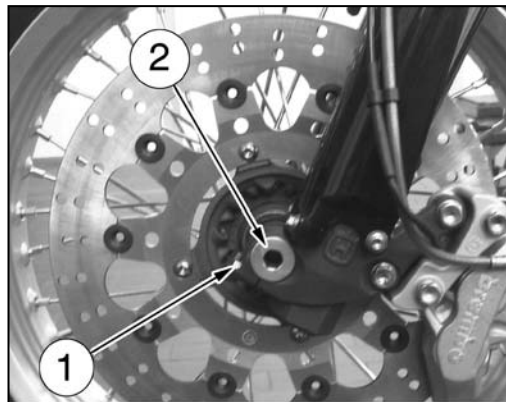
- 1. Vis de fixation goujon
- 2. Vis de fixation goujon

BILD 33

- 1. Feststellschraube für den Zapfen
- 2. Feststellschraube für den Zapfen

FIG. 33

- 1. Tornillo fijación perno
- 2. Tornillo fijación perno



RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 34)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado (1) del perno ruota (2) e sfilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona.

Per il rimontaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena.

(vedi pag. 102).

REMOVING REAR WHEEL

(Fig. 34)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *remove the nut (1) of the wheel axle (2) then extract the axle;*
- *push the wheel forwards to allow the chain and crown removal.*

For reassembly reverse operations and check the correct chain tension after the wheel is assembled.

(see page 102).

ENLEVEMENT DE LA ROUE

ARRIERE (Fig. 34)

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou (1) du pivot roue (2) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Opérer en sens invers pour réassembler et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne.

(voir page 102).

ENTFERNUNG DES HINTEREN RADES (Bild 34)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *Mutter (1) des Radbolzen (2) entfernen und letzteren herausnehmen;*
- *Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt.*

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen.

(siehe Seite 102).

REMOCION RUEDA TRASERA (Fig. 34)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la tuerca (1) del perno de la rueda (2) y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle, una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta. (véase pág. 103).

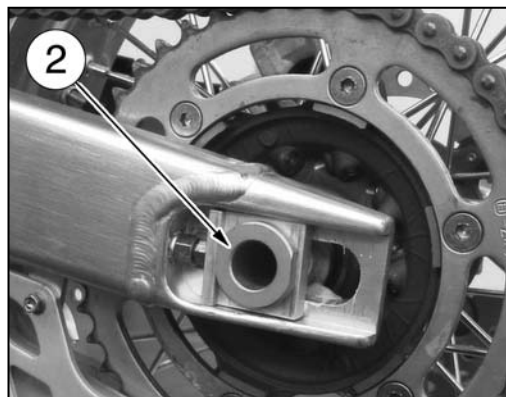
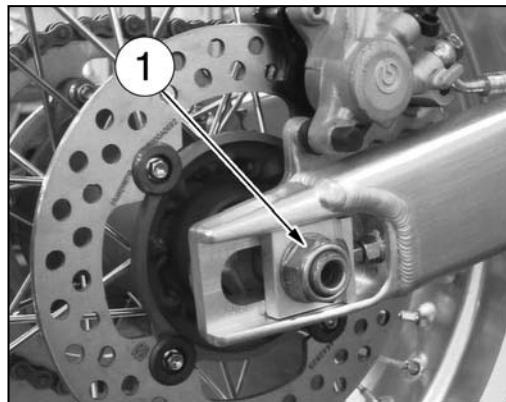
FIG. 34
1. Dado perno ruota
2. Perno ruota

FIG. 34
1. Wheel axle nut
2. Wheel axle

FIG. 34
1. Ecrou moyeu roue
2. Moyeu roue

BILD 34
1. Radzapfenmutter
2. Radzapfen

FIG. 34
1. Cubo perno rueda
2. Perno rueda



PNEUMATICI

Abbiate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 26. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici alle periodicità indicate sulla "Scheda di manutenzione periodica". Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

ATTENZIONE*: Non guidare con il battistrada al di sotto dell'altezza minima prescritta o comunque danneggiato. In caso di sostituzione dei pneumatici, per garantire stabilità e sicurezza, utilizzare solo quelli consigliati gonfiati alla pressione prescritta.

AVVERTENZA*: In caso di sostituzione del pneumatico controllare la bilanciatura della ruota.

TIRES

Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 26). We advise inspecting tire conditions carry out the cleaning operations as described in the "periodical maintenance card". Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.

MINIMUM HEIGHT OF THE TREAD

FRONT	0.08 in
REAR	0.08 in.

CAUTION: *Never drive your motorcycle with tires which tread is smooth, damaged, or under the prescribed height. When the tires need to be replaced, use tires advised by the motorcycle manufacturer to guarantee both the safety and the stability. Inflate the tires at the prescribed pressure.*

WARNING: *When a tire has been replaced, make sure that the wheel is properly balanced.*

PNEUS

Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à page 26. Contrôler l'état des pneus aux échéances indiquées sur la "Fiche d'entretien périodique". Remplacer le pneu lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau qui suit.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIERE	2 mm

ATTENTION: Ne jamais conduire avec la chape au dessous de la hauteur minimum indiquée, ou avec un pneu endommagé. Pour garantir la meilleure stabilité et sécurité lors d'un remplacement des pneus, utiliser seulement les pneus conseillés, gonflés à la pression indiquée.

AVIS: Au cas où le pneu est remplacé, contrôler l'équilibrage de la roue.

REIFEN

Die Reifen sollen immer mit dem richtigen auf Seite 27 angegebenen Druck aufgeblasen werden. in den auf der "Karte der periodischen Wartung" empfiehlt es sich, die Reifen auf Zustand zu pruefen. Ist der Verschleiss hoeher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte, müssen die Reifen ersetzt werden.

MIN. LAUFBAHNHÖHE

VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

ACHTUNG : Nicht mit der Laufdecke unter der vorgeschriebenen Minimalhöhe oder jedenfalls beschädigt fahren.

Im Falle des Reifenwechsels, zur Gewährung von Stabilität und Sicherheit, nur die empfohlenen, mit vorgeschriebenem Druck aufgepumpten Reifen benutzen.

HINWEIS : Im Falle des Reifenwechsels die Radauswuchtung überprüfen.

NEUMÁTICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 27. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos después con la periodicidad indicada en la "Ficha de mantenimiento periódico". Efectúe la sustitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

ATENCIÓN: no conducir con la banda de rodaje por debajo de la altura mínima prescrita o de cualquier manera estropeada. En caso de sustitución de los neumáticos, para garantizar estabilidad y seguridad, utilizar sólo los neumáticos aconsejados, hinchados con la presión prescrita.

ADVERTENCIA: en caso de sustitución del neumático es preciso comprobar el balanceo de la rueda.

PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO (Fig. 36)

L'impianto di accensione é composto da:

- Generatore da 240 W a ricarica totale batteria;
- Motorino d'avviamento da 12 V - 700 W;
- Bobina elettronica;
- Centralina elettronica;
- Regolatore di tensione;
- Teleruttore avviamento elettrico;
- Candela accensione.

L'impianto elettrico consta dei seguenti elementi principali:

- Fanale anteriore con lampada alogena 12V - 55/60 W (SM) o 12 V - 35/35 W (TE) e lampada luce di posizione 12 V - 5 W (SM) o 12 V - 3 W (TE);
- Indicatori di direzione con lampada 12 V - 10 W;
- Batteria da 12 V - 12 Ah;

ELECTRIC COMPONENTS / ELECTRIC SYSTEM (Fig. 36)

The ignition system includes:

- Generator: 240 W for a full battery recharge;
- Starting motor from 12 V - 700 W;
- Electronic coil;
- Electronic power unit ;
- Voltage regulator;
- Electric start remote control switch;
- Spark plug.

Main components of the electric system:

- Headlamp with halogen bulb of 12V - 55/60 W (SM) or 12 V - 35/35 W (TE), and parking light bulb of 12V - 5 W (SM) or 12 V - 3 W (TE);
- Turn indicators with bulbs 12 V - 10 W;
- 12V-12Ah battery

COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE (Fig. 36)

Le système d'allumage se constitue de:

- Générateur de 240 W avec recharge totale de la batterie;
- Démarreur à partir de 12 V - 700 W;
- Bobine électronique;
- Centrale électronique;
- Régulateur de tension;
- Télérupteur mise en marche électrique .
- Bougie d'allumage

L'équipement électrique se constitue des éléments principaux suivants:

- Phare avec ampoule halogène de 12V - 55/60 W (SM) ou 12 V - 35/35 W (TE) et ampoule du feu de position de 12V - 5 W (SM) o 12 V - 3 W (TE);
- Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W;
- Batterie de 12 V - 12 Ah

ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ ELEKTRISCHE ANLAGE (Bild 36)

Die Zündanlage besteht aus:

- Generator 240 W komplett mit Batterieladung;
- Anlasser 12 V - 700 W;
- Elektronische Spule;
- Elektronische Steuereinheit;
- Spannungsregler - Fernschalter elektrische Anlassung
- Zündkerze.

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

- Vorderer Scheinwerfer mit 12V - 55/60 W (SM) oder 12 V - 35/35 W (TE) Halogenbirne und 12 V - 5W Positionslichtbirne 12 V - 5 W (SM) oder 12 V - 3 W (TE); Positionslichtbirne
- Kontrolleuchten von 12 V-1,2 W; (ausschließlich der der Treibstoff-Reserve von 12 V - 2 W);
- Instrumentenbirnen 2 W;
- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W;
- Batterie zu 12 V - 12 Ah

PARTE ELÉCTRICA / INSTALACIÓN ELÉCTRICA

(Fig. 36)

La instalación eléctrica está compuesta de:

- Generador de 240 W de recarga total de la batería;
- Motor de arranque 12 V - 700 W;
- Bobina electrónica;
- Centralita electrónica;
- Regulador de tensión;
- Teleruptor arranque eléctrico;
- Bujía de encendido;

La instalación eléctrica consta de los siguientes elementos principales:

- Faro delantero con bombilla halógena 12V - 55/60 W (SM) o bien 12 V - 35/35 W (TE) y bombilla luz de posición 12V 5 W (SM) o bien 12 V - 3 W (TE);
- Indicadores de dirección con lámpara 12V - 10W;
- Batería de 12V - 12 Ah

FIG. 36

1. Bobina elettronica
2. Regolatore di tensione
3. Teleruttore avviamento elettrico
4. Batteria
5. Blocchetto fusibili
6. Centralina elettronica
7. Candela accensione
8. Intermittenza

FIG. 36

1. Electronic coil
2. Voltage regulator
3. Solenoid starter
4. Battery
5. Fuses
6. Electronic ignition module
7. Spark plug
8. Flasher

FIG. 36

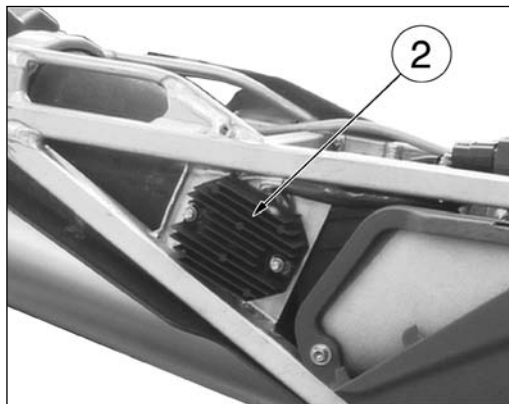
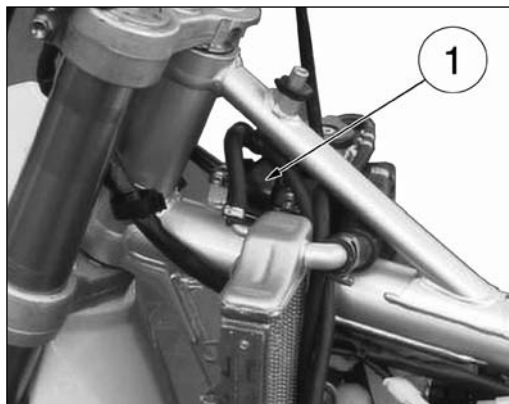
1. Bobine électronique
2. Régulateur de tension
3. Télérupteur démarrage électrique
4. Batterie
5. Paquet de fusibles
6. Distributeur électronique
7. Bougie d'allumage
8. Intermittence

BILD 36

1. Elektronische Spule
2. Spannungsregler
3. Fernschalter Anlasser
4. Batterie
5. Sicherungen
6. Elektronisches Schaltgerät
7. Zündkerze
8. Blinkgeber

FIG. 36

1. Bobina electrónica
2. Regulador de tensión
3. Teleruptor de arranque eléctrico
4. Batería
5. Caja fusibles
6. Central electrónica
7. Bujía de encendido
8. Intermittencia



- Tre fusibili da 15 A uno dei quali di riserva;
- Fanale posteriore con lampada segnalazione arresto 12 V - 21 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W.

- *Three 15A fuses (one of them is a spare fuse)*
- *Tail light with stop light 12 V - 21 W and parking light bulb 12 V - 5 W.*

- Trois fusibles de 15A (l'un d'eux est de réserve)
- Feu arrière avec ampoule de stop 12V - 21W et ampoule feu de position 12V - 5W.

- *Drei Sicherungen zu 15A, eine derselben als Reserve*
- *Bremslicht mit Bremslichtlampe 12 V - 21 W und Standlichtlampe 12 V - 5 W.*

AVVERTENZA

- 1) Controllare periodicamente lo stato dei fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti.

ATTENZIONE

- Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto. L'inosservanza di questa prescrizione potrebbe causare gravi danni all'impianto elettrico.
- 2) Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati per quel dispositivo luminoso.
 - 3) Assicurarasi del buon collegamento della massa motore (vite M8 sul lato destro del motore.

WARNING

- 1) *Periodically check the fuses to prevent oxidation on the contact zone.*

WARNING

- Never use fuses with amperage that differs from the prescribed amperage. Failure to comply with this prescription may cause serious damages to the electric system.*
- 2) *When replacing a bulb, make sure that the new one is identical with the one it replaces and voltage and wattage are as specified.*
 - 3) *Check the engine grounding connection (screw M8 on the right side of the engine.*

AVIS

- 1) Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts.

ATTENTION

- Ne jamais utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui indiqué. La non observation de cette prescription pourrait provoquer des dommages sérieux à l'installation électrique.
- 2) Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égaux à ceux spécifiés.
 - 3) Contrôler la mise à la terre du moteur (vis M8 du côté droit de moteur.

HINWEIS

- 1) *Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen.*

ACHTUNG

- Keine Sicherungen mit anderer als die vorgeschriebene Amperestärke benutzen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift könnte schwere Schäden an der elektrischen Anlage verursachen.*
- 2) *Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.*
 - 3) *Sich vom guten Anschluss des Motorblocks (M8 Schraube auf der rechten Seite der Motor.*

- Tres fusibles de 15A, uno de los cuales de reserva
- Faro trasero con lámpara de señalización parada 12V - 21W y lámpara luces de situación 12V - 5W.

ADVERTENCIA

- 1) Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos.

ATENCIÓN

No usar fusibles con amperaje distinto del prescrito. El incumplimiento de esta prescripción puede causar graves daños a la instalación eléctrica.

- 2) Antes de substituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados para ese dispositivo luminoso.

- 3) Comprobar la buena conexión de la masa motor (tornillo M8 en el lado derecho del motor.

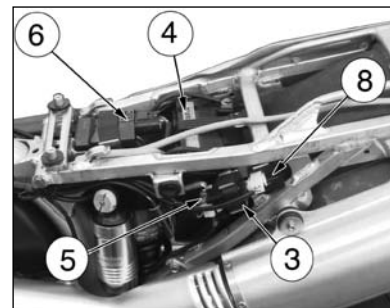
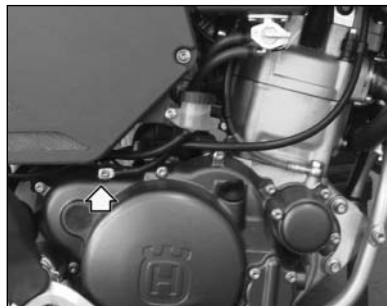


FIG. 36

1. Bobina elettronica
2. Regolatore di tensione
3. Teleruttore avviamento elettrico
4. Batteria
5. Blocchetto fusibili
6. Centralina elettronica
7. Candela accensione
8. Intermittenza

FIG. 36

1. Electronic coil
2. Voltage regulator
3. Solenoid starter
4. Battery
5. Fuses
6. Electronic ignition module
7. Spark plug
8. Flasher

FIG. 36

1. Bobine électronique
2. Régulateur de tension
3. Télérupteur démarrage électrique
4. Batterie
5. Paquet de fusibles
6. Distributeur électronique
7. Bougie d'allumage
8. Intermittence

BILD 36

1. Elektronische Spule
2. Spannungsregler
3. Fernschalter Anlasser
4. Batterie
5. Sicherungen
6. Elektronisches Schaltgerät
7. Zündkerze
8. Blinkgeber

FIG. 36

1. Bobina electrónica
2. Regulador de tensión
3. Telerruptor de arranque eléctrico
4. Batería
5. Caja fusibles
6. Central electrónica
7. Bujía de encendido
8. Intermittencia

BATTERIA (Fig. 36A)

La batteria di tipo sigillato, non necessita di manutenzione.

Dovendo sottoporla a carica seguire le seguenti istruzioni:

CARICA NORMALE: 1,4 A per 5÷10 ore; CARICA VELOCE: 6 A per circa 1 ora. Qualora si riscontrassero perdite di elettrolita o inconvenienti al sistema elettrico, rivolgetevi al concessionario Husqvarna. Per accedere alla batteria, è necessario:

- rimuovere la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore (1) di fissaggio;
- togliere l'elastico (2);
- rimuovere per primo il cavo negativo NERO poi quello positivo ROSSO (in fase di rimontaggio, collegare per primo il cavo positivo ROSSO poi quello negativo NERO).

Ricordare che la durata della batteria dipende dalla cura che si ha di essa e non dal tempo di funzionamento o dai chilometri percorsi. La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati. Qualora il motociclo rimanga inattivo, effettuare mensilmente una carica di rinfresco.

BATTERY (Fig.36A)

The sealed battery does not require any maintenance work. When it needs charging, follow these instructions:

STANDARD CHARGE: 1.4 A

FOR 5÷10 hours;

FAST CHARGE: 6A for approx. 1 hour.

When electrolyte leaks, or other failures to the electric system are detected, apply to the Husqvarna Dealer.

Charge the battery scrupulously keeping to the instructions shown on the decal set to the upper right side of the battery. To gain access to the battery:

- *first turn anticlockwise fixing rear pin (1), then remove the saddle;*
- *remove elastic (2);*
- *remove screws (3) and cover (4).*
- *First remove the BLACK negative cable, then the RED positive cable and the battery. (When reassembling, first connect the RED cable, then the BLACK negative cable).*
- *Remember that the life of the battery is due to the care given and not to the time of use, or to the Km runned, and that the battery must always be kept clean, with its terminals greased. When the motorcycle is idle for long periods, charge the battery every month.*

BATTERIE (Fig.36A)

La batterie de type scellé n'a pas besoin d'entretien. Pour la charger, suivre les instructions suivantes: CHARGE NORMALE: 1,4 A pendant 5÷10 heures; CHARGE RAPIDE: 6A pendant environ 1 heure. EN cas de perte d'électrolyte ou d'inconvénients au système électrique, s'adresser au concessionnaire Husqvarna. La recharge éventuelle doit être effectuée en suivant scrupuleusement les prescriptions indiquées sur l'autocollant placé sur la partie supérieure de la batterie. Pour y accéder, il faut:

- enlever la selle après avoir tourné dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le pivot arrière (1) de fixation;
- enlever l'élastique (2);
- Oter le câble négatif NOIR pour le premier; ensuite, ôter le positif ROUGE et la batterie. (Durant la phase de remontage, connecter le câble positif ROUGE pour le premier et ensuite, le câble négatif NOIR.
- Souvenez-vous que la durée de la batterie dépend du soin que l'on en a et non du temps de fonctionnement ou des kilomètres parcourus. La batterie doit être gardée propre et les bornes graissées. Si le motorcycle reste inactif, effectuer mensuellement une charge de maintien.

BATTERIE (Abb. 36A)

Die plombierte Batterie bedarf keiner Wartung. Wenn die Batterie aufgeladen werden muß, sind die folgenden Anweisungen durchzuführen: NORMALE LADUNG : 1,4 A für 5÷10 Stunden ; SCHNELLE LADUNG : 6 A für ungefähr 1 Stunde. Falls Elektrolytverluste oder Störungen am elektrischen System auftreten sollten, sich an den Husqvarna-Händler wenden. Die eventuelle Wiederaufladung muß unter sorgfältiger Beachtung der Vorschriften, die sich auf dem Klebschild auf der oberen Batterieseite befinden, erfolgen. Zum Zugriff zur Batterie ist es erforderlich : - den Sattel, nach vorherigem Drehen des hinteren Befestigungszapfens (1) entgegen den Uhrzeigersinn, abzunehmen. - das Elastische (2) abnehmen; - Zuerst das negative SCHWARZE Kabel abnehmen, dann das positive ROTE, dann die Batterie (in der Wiedereinbauphase zuerst das positive ROTE und dann das negative SCHWARZE Kabel anschließen). Es ist daran zu denken, daß die Lebensdauer der Batterie von der Pflege derselben und nicht von der Betriebsdauer oder der gefahrenen Kilometer abhängt. Die Batterie muß sauber gehalten und die Endstücke eingefettet werden.

BATERÍA (Fig. 36A)

La batería de tipo hermético no requiere mantenimiento. Cuando se precise someterla a recarga, seguir estas instrucciones:
CARGA NORMAL: 1,4A durante 5÷10 horas; CARGA RÁPIDA: 6A durante aproximadamente 1 hora. Cuando se noten pérdidas de electrolito o anomalías en el sistema eléctrico, dirigirse al concesionario Husqvarna.

La eventual recarga tiene que ser efectuada ateniéndose terminantemente a las prescripciones indicadas en el adhesivo situado en la parte superior de la batería. Para acceder a ella es preciso:

- remover el sillín tras haber girado, en sentido antihorario, el perno trasero (1) de sujeción;
 - remover el elástico (2);
- retirar primero el cable negativo NEGRO y seguidamente el cable positivo ROJO, después quitar la batería (para el remontaje conectar primero el cable positivo ROJO y seguidamente el cable negativo NEGRO).

Acordarse de que la duración de la batería depende del cuidado que se le dedica y no del tiempo de funcionamiento ni de los kilómetros recorridos. Es preciso mantener limpia la batería y engrasados los terminales. Cuando la moto quede inactiva, efectuar mensualmente una recarga de refresco.

FIG. 36A

1. Perno fissaggio sella
2. Elastico
3. Batteria

FIG. 36A

1. Saddle fixing pin
2. Elastic
3. Battery

FIG. 36A

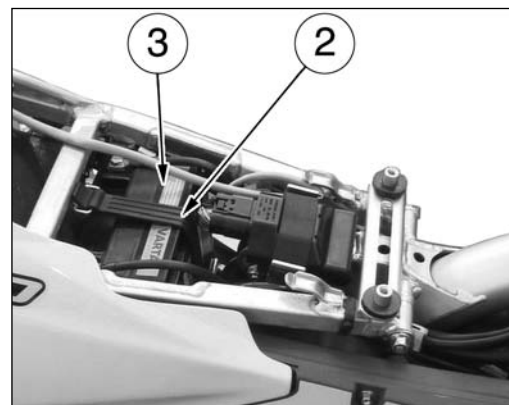
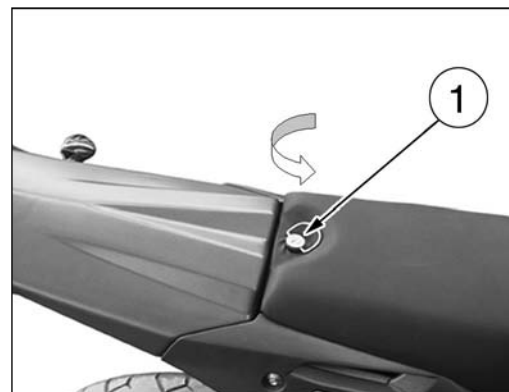
1. Goujon de fixation selle
2. Elastique
3. Batterie

BILD. 36A

1. Sattel-Befestigungsstift
2. Elastische
3. Batterie

FIG. 36A

1. Perno sujeción sillín
2. Elástico
3. Batería



ATTENZIONE*: Non avviare il motore con la batteria disinserita dai cavi di collegamento dell'impianto elettrico in quanto lo stesso si danneggerebbe.

Verificare periodicamente il corretto collegamento del cavo di massa.
Serrare i cavi della batteria alla coppia di 4 Nm.

ATTENZIONE*: La batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con pelle, occhi e abiti. Antidoto: **ESTERNAMENTE:** - Sciacquare con acqua. **INTERNAMENTE:** - Bevette grandi quantità di latte o acqua. Dopo il latte, prendete magnesio, uova sbattute o olio vegetale. Chiamate subito un medico. Occhi: sciacquare con acqua per 15 minuti almeno e chiamate un medico.

ATTENZIONE*: Le batterie producono gas esplosivi, date aria quindi quando caricate o usate la batteria in ambienti chiusi. Quando usate un carica-batteria, collegate la batteria al caricatore prima di accenderlo. Questa pratica evita la formazione di scintille in corrispondenza dei terminali della batteria che, potrebbero incendiare i gas contenuti nella batteria.

WARNING*: *For not damaging the electric system, never start the engine with battery disconnected from the system.*

*Periodically check the correct connection of the earth cable.
Tighten the battery cables to the torque 4 Nm/29 ft-lb.*

WARNING*: *The battery contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL - Flush with water. INTERNAL - Drink large quantities of water or milk. After milk take magnesium, beaten eggs or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water for no less than 15 minutes and get prompt medical attention.*

WARNING*: *Batteries produce explosive gas, ventilate when charging or using in enclosed space. When using a battery charger before turning on the charger. This procedure prevents sparks at the battery terminals which could ignite any battery gases.*

ATTENTION*: Ne pas mettre le moteur en marche quand la batterie est déconnectée des câbles de connexion de l'installation électrique parce que cette dernière pourrait être endommagée.

Vérifier périodiquement que le câble de masse soit correctement connecté. Serrer les câbles de la batterie selon la couple de serrage de 12 Nm.

ATTENTION*: La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec les yeux, la peau et les vêtements. Antidote:: **A L'EXTERIEUR** - Rincer avec de l'eau. **A L'INTERIEUR** - Boire de grandes quantités de lait ou d'eau. Après le lait, prenez de la magnésie, des oeufs battus ou de l'huile végétale. Appelez immédiatement un médecin. **YEUX:** rincer à l'eau pendant 15 minutes au moins et appeler un médecin.

ATTENTION*: Les batteries des gaz explosifs. Lorsque vous chargez ou lorsque vous utilisez la batterie dans un local fermé, aérez ce local. Lorsque vous utilisez un charge-batterie, relier la batterie au chargeur avant de l'activer. Cela évite la formation d'étincelles près des cosses de la batterie, qui peuvent incendier les gaz contenus dans cette batterie.

ACHTUNG*: Falls das Motorrad nicht benutzt wird, ist monatlich eine Auffrischungs-Ladung vorzunehmen. Den Motor nicht mit der Batterie, die von den Verbindungskabeln der elektrischen Anlage abgetrennt ist, anlaufen lassen, da der Motor dadurch beschädigt würde.

Periodisch den richtigen Anschluß der Erdungskabel überprüfen.
Die Kabel der Batterie mit dem Drehmoment von 4 Nm festschrauben.

ACHTUNG*: Die Batterie enthält Schwefelsäure. Berührung mit Haut, Augen und Kleidung vermeiden. Gegenmittel: ÄUSSERLICH - mit Wasser abspülen. INNERLICH - Viel Milch oder Wasser trinken. Nach der Milch nehmen Sie Magnesium, Rühreier oder Pflanzenöl zu sich. Sofort einem Arzt aufsuchen. AUGEN: mindestens 15 Minuten lang ausspülen und einen Arzt rufen.

ACHTUNG*: Batterien erzeugen explosive Gase. Lüften Sie beim Aufladen oder wenn Sie die Batterie in geschlossenen Räumen verwenden. Bei Verwenden eines Ladegeräts ist dieses vor dem Einschalten mit der Batterie zu Verbinden. Dadurch wird einer Bildung von Funken an den Batterieklemmen vorgebeugt, diese könnten die Gase in der Batterie entzünden.

ATENCION*: No arrancar el motor con la batería desconectada de los cables de enlace de la instalación eléctrica ya que se perjudicaría dicha instalación.

Verificar periódicamente la correcta conexión del cable de masa.
Apretar los cables de la batería con el par de apriete de 4 Nm.

ATENCION*: La batería contiene ácido sulfúrico. Evitar cualquier contacto con ojos, piel y vestidos. Antídoto: EXTERNAMENTE - enjuagar con agua. INTERNAMENTE - Beber grandes cantidades de leche o agua. Después de la leche, tomar magnesio, huevos batidos o aceite vegetal. Consultar enseguida a un médico. OJOS: enjuagar con agua por al menos 15 minutos y llamar a un médico.

ATENCION*: Las baterías producen gases explosivos. Cuando utilizan las baterías en ambientes cerrados o cuando cargan procuren que haya buena ventilación. Cuando emplean un cargador de baterías, conecten la batería al cargador antes de encenderlo. Esto evitará la formación de chispas cerca los bornes de la batería que podrían incendiar los gases contenidos en la batería.

SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (FIG. 37- SM 610)

Per accedere alle lampadine del proiettore occorre procedere come segue:

- con una chiave a tubo da 8 mm, togliere la vite inferiore (1) di fissaggio del portafaro (2) sul parafrangente anteriore;
- liberare il portafaro dai fori inferiori sul parafrangente e dagli attacchi superiori;
- rimuovere il portafaro;
- staccare il connettore (3) della lampada alogena e la cuffia (4) in gomma;
- rimuovere la molletta (5) ed estrarre la lampada (6).

HEADLAMP BULB REPLACEMENT (FIG. 37- SM 610)

To gain access to headlamp bulb proceed as follows:

- using a 8 mm socket wrench, remove the lower fastening screw (1) of the headlamp holder (2) on the front fender;
- unhook the headlamp holder from the lower holes on the front fender and from the upper clamps;
- remove the headlamp holder ;
- remove the two filament bulb connector (3) and the rubber cap (4);
- remove the spring (5) and the lamp (6).

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE (FIG. 37- SM 610)

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit;

- avec une clé à tube de 8 mm, enlever la vis de fixation inférieure (1) du porte-phare (2) sur le garde boue avant;
- libérer le porte-phare des trous inférieurs sur le garde boue avant et des attaques supérieures;
- enlever le porte-phare;
- ôter le connecteur (3) de l'ampoule à deux feux et le protecteur en caoutchouc (4);
- enlever le ressort (5) et ôter l'ampoule (6).

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN (FIG. 37- SM 610)

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen;

- mit einem Rohrschlüssel von 8 mm, die Schraube von unterer Befestigung (1) den Scheinwerferhalter (2) auf der vorder Kotflügel abnehmen;
- den Scheinwerferhalter von den unteren Löchern auf der Kotflügel und von den höheren Angriffen;
- den Scheinwerferhalter abnehmen;
- Den Verbinder der Zweilichtbirne und die Gummikappe abnehmen (4);
- Die Nutmutter entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die Birne (5) herausnehmen.

SUBSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS DEL FARO (FIG. 37- SM 610)

Para acceder a la bombilla del faro haga lo siguiente:

- con una llave de tubo de 8 mm, sacar el tornillo de fijado inferior (1) del portafaro (2) sobre el guardabarros anterior;
- liberar el portafaro de los agujeros inferiores sobre el guardabarros y de los ataques superiores;
- remover el portafaro;
- sacar el conector (3) de la lámpara biluce y la cofia (4) de goma;
- remover el resorte (5) y sacar la bombilla (6).

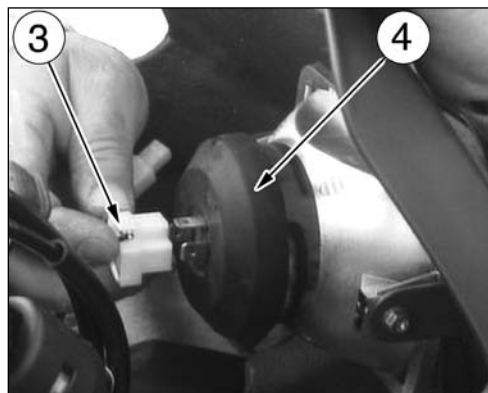


FIG. 37

1. Vite fissaggio portafaro
2. Portafaro
3. Connettore
4. Cuffia in gomma protezione lampadine
5. Molletta
6. Lampada biluce

FIG. 37

1. Headlamp-holder fixing screw
2. Headlamp-holder
3. Connector
4. Bulb rubber protection
5. Spring
6. Two filament bulb

FIG. 37

1. Vis de fixation phare
2. Porte-phare
3. Connecteur
4. Protecteur en caoutchouc pour ampoules
5. Ressort
6. Ampoule à deux feux

FIG. 37

1. Scheinwerferhalter-Befestigungsschraube
2. Scheinwerferhalter
3. Verbinder
4. Birnenschutz-Gummikappe
5. Feder
6. Zweifilamentbirne

FIG. 37

1. Tornillo sujeción portafaro
2. Portafaro
3. Conector
4. Cofia en goma para protección lámparas
5. Resorte
6. Bombilla doble luz

IMPORTANTE

La lampada del proiettore anteriore è di tipo alogeno; durante la sostituzione occorre prestare attenzione a non toccare con le mani nude la parte in vetro.

Per sostituire la lampada della luce di posizione, staccare il connettore (7) ed estrarre la lampada (8) dalla calotta interna.

Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio. In fase di rimontaggio, assicurarsi del corretto andamento del cablaggio del proiettore.

IMPORTANT

The headlamp bulb is an halogen type bulb; pay attention not to touch the bulb glass with bare hands.

To replace the parking lamp, unhook the bulb connector (7) then extract the bulb (8) from the inside cover.

This done, reverse operations for reassembly. Check the wiring harness of the headlamp in the assembling phase.

IMPORTANT

L'ampoule du projecteur avant est d'halogène type. Pendant la substitution il faut prêter attention à ne pas toucher avec les mains nues la partie en verre.

Pour remplacer l'ampoule du feu de position, ôter le connecteur (7) et l'ampoule (8) de la calotte intérieure. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler. Avant le reassemblage, contrôler le cablage du phare.

WICHTIG

Der vordere Scheinwerfer hat halogene Lampen; beim Austauschen dieser Lampen das Glasteil nicht mit bloßen Händen berühren.

Um die Lampe vom Licht von Position zu ersetzen, den Verbinder (7) abnehmen und die Lampe (8) von der Innen Kalotte herausziehen. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren. Beim Wiedereinbau sich vom richtigen Verlauf des Scheinwerferkabels überzeugen.

IMPORTANTE

La lámpara del proyector delantero es de tipo alógeno; para su sustitución es necesario prestar atención a no tocar con las manos desnudas la parte de vidrio.

Para reemplazar la lámpara de la luz de posición, despegar el conector (7) y extraer la lámpara (8) del casquete interior. Una vez efectuada la sustitución, proceda inversamente para volver a montar. En fase de remontaje, comprobar que sea correcto el tendido del cableado del proyector.



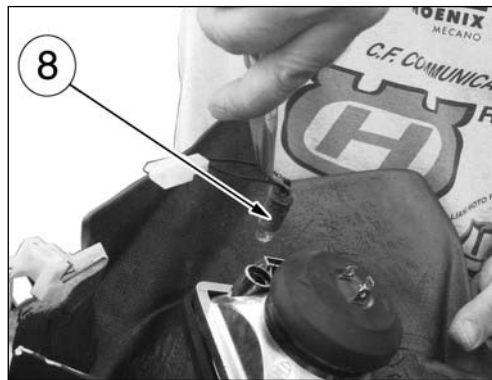
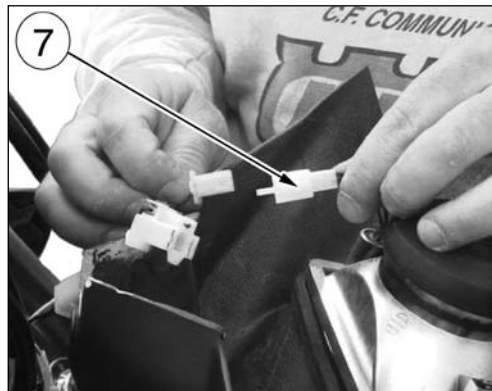
FIG. 37
6. Lampada biluce
7. Connettore
8. Lampada luce di posizione

FIG. 37
6. Two filament bulb
7. Connector
8. Parking light bulb

FIG. 37
6. Ampoule à deux feux
7. Connecteur
8. Ampoule du feu de position

FIG. 37
6. Zweifilichtbirne
7. Verbinder
8. Positionslichtbirne

FIG. 37
6. Bombilla doble luz
7. Conector
8. Bombilla luz de posición



SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (Fig. 38-TE 610)

Per accedere alle lampadine del proiettore, occorre procedere nel modo seguente:

- togliere i due elastici (1) di fissaggio e rimuovere il portafaro;
 - togliere il connettore (2) della lampada biluce e la cuffia (3) in gomma;
 - sganciare la molletta (4) di tenuta e rimuovere la lampada.
- Per sostituire la lampada della luce di posizione, (5) è sufficiente sfilarla dalla calotta interna.

Effettuata la sostituzione, procedere inversamente per il rimontaggio.

In fase di rimontaggio, assicurarsi del corretto andamento del cablaggio del proiettore. del corretto andamento del cablaggio del proiettore. del corretto andamento del cablaggio del proiettore.

HEADLAMP BULBS REPLACEMENT (Fig. 38-TE 610)

To gain access to the headlamp bulbs, proceed as follows:

- *remove the two fastening elastics (1) and the headlamp holder;*
- *remove the two filaments bulb connector; (2) and the boot (3)*
- *release the bulb holding spring (4) and then the bulb itself.*

To replace the parking light bulb, (5) extract it from the inside cover.

After replacement, reverse operations for reassembly. Check the wiring harness of the headlamp in the assembling phase.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE AVANT (Fig. 38-TE 610)

Pour accéder à l'ampoule du phare avant, opérer comme suit:

- ôter les deux elastiques (1) de fixation et le porte phare;
- ôter le connecteur (2) de l'ampoule à deux feux et le protecteur (3) en caoutchouc;
- décrocher la pince de maintien (4) de l'ampoule et enlever l'ampoule.

Pour remplacer l'ampoule du feux de position, (5) il suffit de la extraire de la calotte intérieure.

Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

Avant le rassemblement, contrôler le cablage du phare.

AUSTAUSCH DER SCHEINWER- FERLAMPEN (Fig. 38-TE 610)

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen:

- *Die beiden Befestigungselastischen (1) lösen und den Scheinwerferhalter abnehmen;*
- *Den Verbinden (2) der Zweilichtbirne und die Gummikappe (3) abnehmen;*
- *Die Lampenhalteklemme (4) abhängen und die Lampe entfernen.*

Zum Austausch der Birne des Positionslichtes (5) ist diese einfach aus der inneren Kappe herauszuziehen.

Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren. Beim Wiedereinbau sich vom richtigen Verlauf des Scheinwerferkabels überzeugen.

SUBSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS DEL FARO DELANTERO (Fig. 38-TE 610)

Para acceder a las bombillas del faro delantero, haga lo siguiente:

- remover los dos elásticos (1) y el portafaro;
- desconectar el conector (2) de la bombilla de doble luz y la cofia (3) en goma;
- desenganche el muelle (4) de sujeción lámpara y saque la lámpara.

Para sustituir la bombilla de la luz de posición, (5) basta quitarla del casquete interno.

Una vez efectuada la sustitución, proceda inversamente para volver a montar.

En fase de remontaje, comprobar que sea correcto el tendido del cableado del proyector.

FIG. 38

1. Elastico
2. Connettore
3. Cuffia in gomma protezione lampadine
4. Molletta
5. Lampada luce di posizione

FIG. 38

1. Elastic
2. Connector
3. Bulb rubber protection
4. Spring
5. Parking light bulb

FIG. 38

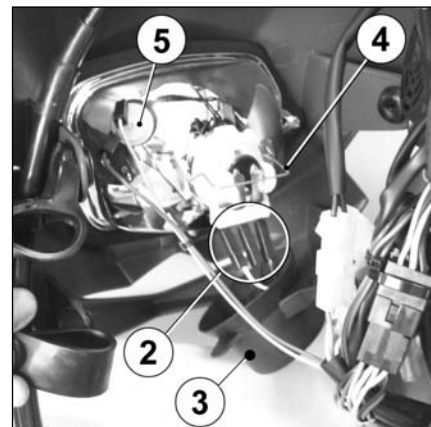
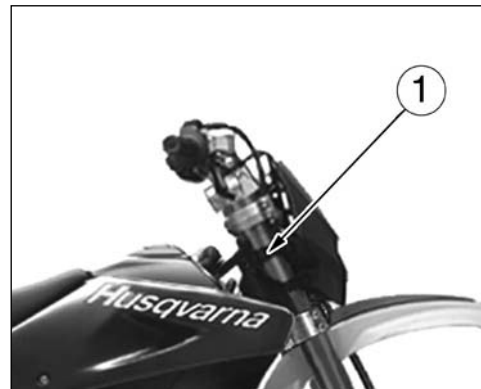
1. Elastique
2. Connecteur
3. Protecteur en caoutchouc pour ampoules
4. Ressort
5. Ampoule du feu de position

FIG. 38

1. Elastische
2. Verbinder
3. Birnenschutz-Gummikappe
4. Feder
5. Positionslichtbirne

FIG. 38

1. Elástico
2. Conector
3. Cofia en goma para protección lámparas
4. Resorte
5. Bombilla luz de posición



SOSTITUZIONE LAMPADE INDICATORI DI DIREZIONE (Fig. 39)
Fare leva con un piccolo cacciavite nel foro inferiore dell'indicatore e togliere la lente (1) e la parabola (2). Con l'aiuto di una pinza, tirare delicatamente verso l'esterno la lampadina (3). Spingere la lampadina verso l'interno, ruotarla in senso antiorario e rimuoverla dal portalampada. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

REPLACING THE TURN INDICATOR BULBS (Fig. 39)
Place a little screwdriver into the lower hole of the turn indicator then remove the lens (1) and the parabola (2). Pull gently outside the lamp (3) using a pliers. Pull the lamp inside, turn it counter-clockwise then remove it from the lamp holder. This done, reverse operations for reassembly.

REPLACEMENT AMPOULES DES INDICATEURS DE DIRECTION (Fig. 39)
Faire levier avec un petit tournevis dans le trou inférieur de l'indicateur et enlever le lentille (1) et la parabole (2). Avec l'aide d'une pince, tirer vers le l' délicatement je manifeste l'ampoule (3). Pousser l'ampoule vers l'intérieur, la tourner en sens inverse aux aiguilles d'une montre et l'enlever du porte-ampoule. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

AUSTAUSCH DER BIRNEN DER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER (Bild 39)
Hebel mit einem kleinen Schraubenzieher im unteren Loch des Anzeigers also die Linse (1) und die Parabel (2) abnehmen. Mit der Hilfe von einem Zangen, zart nach l'ziehen' äußert die Glühbirne (3). Die Glühbirne nach dem Inneren schieben, im Kreise sie entgegen der Uhrzeigerrichtung schwingen und sie vom Lampensockel entfernen. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

SUSTITUCIÓN BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCIÓN (Fig. 39)

Hacer palanca con un pequeño destornillador en el agujero inferior del indicador y sacar la lente (1) y la parábola (2). Con la ayuda de una pinza, tirar delicadamente hacia l' exteriorizo la bombilla (3). Empujar la bombilla hacia el interior, girarla a izquierdas en sentido y removerla de la portalámpara. Una vez efectuada la sustitución, proceda inversamente para volver a montar.

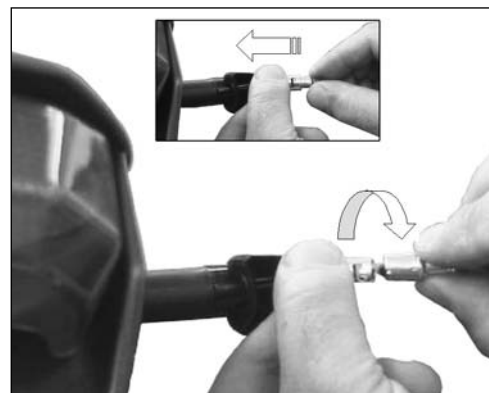
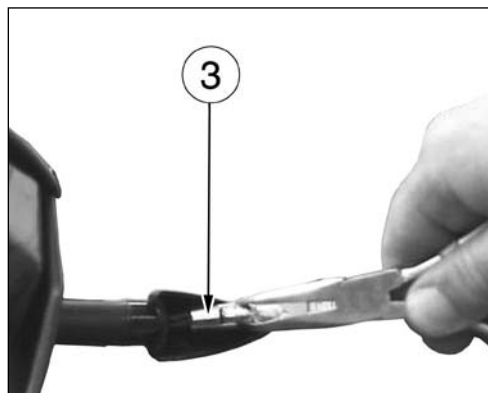
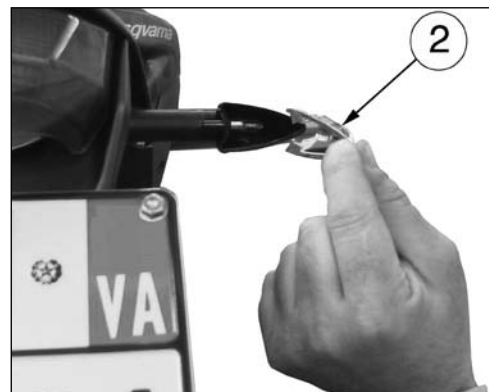
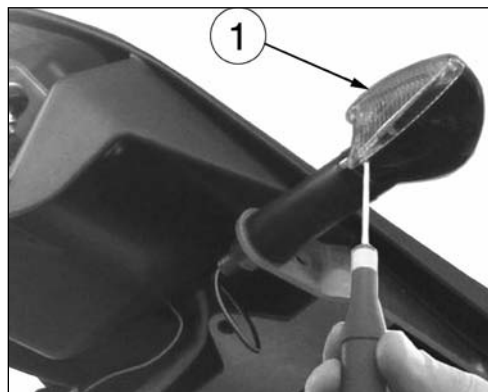


FIG. 39
1. Lente
2. Parabola
3. Lampadina

FIG. 39
1. Linse
2. Parabole
3. Lampe

FIG. 39
1. Lentille
2. Parabole
3. Ampoule

BILD 39
1. Linse
2. Parabel
3. Glühbirne

FIG. 39
1. Lentille
2. Parábola
3. Bombilla

**SOSTITUZIONE LAMPADA
FANALE POSTERIORE (Fig. 40)**
Rimuovere le due viti (1) all'interno del parafrangente posteriore e la lente (2). Spingere la lampadina (3) verso l'interno, ruotarla in senso antiorario e rimuoverla dal portalampada. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

**REPLACING REAR LIGHT BULB
(Fig. 40)**
Remove the two fastening screws (1) in the inner side of the rear fender and the lens (2). Pull the lamp (3) inside, turn it counter-clockwise then remove it from the lamp holder. This done, reverse operations for reassembly.

**REPLACEMENT AMPOULE
DU FEU ARRIERE (Fig. 40)**
Enlever les deux vis (1) à l'intérieur de la garde boue arrière et la lentille (2). Pousser l'ampoule (3) vers l'intérieur, la tourner en sens inverse aux aiguilles d'une montre et l'enlever du porte-ampoule. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

**AUSTAUSCH DES HINTEREN
SCHEINWERFERS (Bild 40)**
Die zwei Schrauben (1) im Inneren vom Hinter Kotflügel und der Linse (2) entfernen. Die Glühbirne (3) nach dem Inneren schieben, im Kreise sie entgegen der Uhrzeigerrichtung schwingen und sie vom Lampensockel entfernen. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

SUSTITUCIÓN DE LA BOMBILLA DE FARO TRASERO (Fig. 40)
 Remover los dos tornillos (1) dentro del guardabarros posterior y la lente (2). Empujar la bombilla (3) hacia el interior, girarla a izquierdas en sentido y removerla de la portalámpara. Una vez efectuada la sustitución, proceda inversamente para volver a montar.

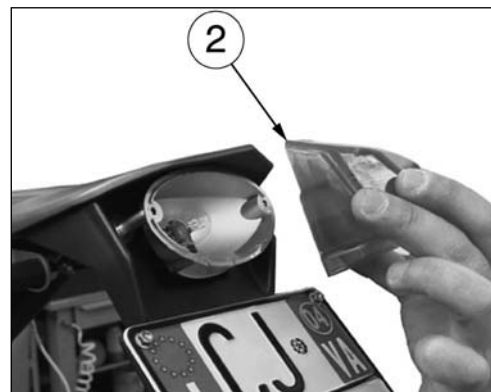
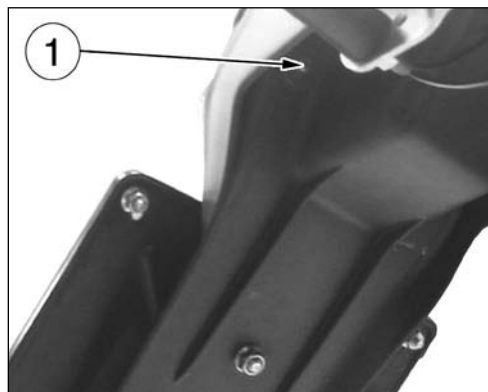


FIG. 39
 1. Vite fiss. lente
 2. Lente
 3. Lampadina

FIG. 39
 1. Lens fastening screw
 2. Lens
 3. Lamp

FIG. 39
 1. Vis de fixation lentille
 2. Lentille
 3. Ampoule

BILD 39
 1. Befestigungsschraube für Linse
 2. Linse
 3. Glühlampe

FIG. 39
 1. Tornillo fijación lente
 2. Lente
 3. Bombilla

ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (Fig. 41)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

SM 610

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare allentando la vite (1) di fissaggio e spingendo nella parte inferiore o superiore del proiettore a seconda che si voglia abbassare o alzare il fascio luminoso. A regolazione effettuata serrare nuovamente la vite (1). Per agire sulla vite, è consigliabile utilizzare una chiave da 8 mm di tipo snodato.

HEADLAMP ALIGNMENT (Fig. 41)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- *park the motorcycle 10 m. from a vertical wall;*
- *ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is vertical with respect to the wall;*
- *the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;*
- *measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;*
- *when traffic beam is switched on, the upper limit between the dark and lit zones must be not over 9/10 the height of the headlamp centre from the ground.*

SM 610

By a loosening screw (1), correct orienting of headlamp is possible, and by pushing the headlamp lower or upper side, the light beam is raised or lowered operation is over, tighten screw (1). Use a 5/16" "socket-wrench to turn the screw.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (Fig. 41)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de croisement, la ligne de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

SM 610

En desserrant la vis (1), il est possible d'orienter le phare et, en poussant le côté inférieur ou supérieur du phare, le faisceau lumineux s'abaisse ou se hausse respectivement. Une fois le réglage effectué, serrer la vis (1). Tourner la vis avec une clé de 8 mm de type dénové.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS (Bild 41)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- *Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen;*
- *Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht;*
- *Motorrad soll in senkrechter Stellung sein;*
- *Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;*
- *Wenn man das Abblendlicht einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.*

SM 610

Die eventuelle Regulierung der Scheinwerfer-Orientierung kann durch das Lockern der Befestigungsschraube (1) vorgenommen werden: indem man den Scheinwerfer nach unten oder nach oben drückt, richten sich der Lichtstrahl entweder weiter nach oben. Nach erfolgter Einstellung die Schraube (1) wieder anziehen. Zur Betätigung der Schraube wird angeraten, einen 8mm Gelenkschlüssel zu verwenden.

ORIENTACIÓN DEL FARO

(Fig. 41)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los $\frac{9}{10}$ de la altura desde el suelo del centro del faro.

SM 610

La eventual corrección de la orientación se puede efectuar aflojando el tornillo (1) de fijación y presionando en la parte inferior o superior del faro según se quiera bajar o levantar el haz de luz. Una vez regulado apriete nuevamente el tornillo (1). Para maniobrar el tornillo, se aconseja usar una llave de 8 mm de tipo desanudado.

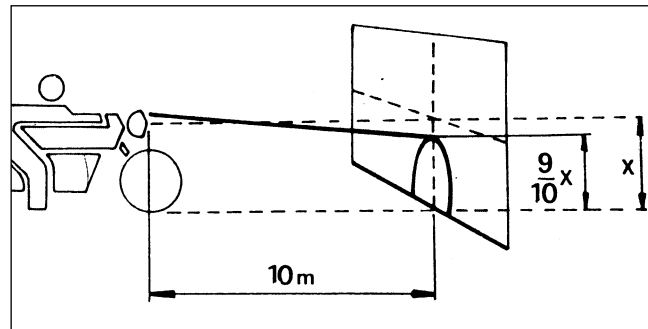


FIG. 41

1. Vite regolazione verticale
proiettore

FIG. 41

1. Headlamp vertical
adjusting screw

FIG. 41

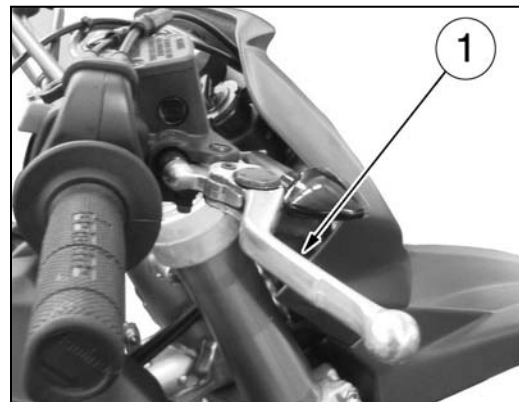
1. Vis de réglage vertical phare

BILD 41

1. Schraube für senkrechte
Einstellung des
Scheinwerfers

FIG. 41

1. Tornillo de ajuste vertical del
proyector



TE 610

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sulla vite (1) per abbassare o alzare il fascio luminoso.

TE 610

Adjust the preadlamp aiming by turning screw (1) to lower or lift the high beam. TOOLS (Fig. 42) The tool kit for the usual maintenance operations is housed in kit (2) under the saddle.

TE 610

Le calage de l'orientation du phare s'obtient en agissant sur la vis (1) pour baisser ou laisser le faisceau lumineux.

TE 610 E

Zur Änderung der Scheinwerferinsellung die Schraube (1) drehen um den Lichtbündel zu erhöhen als zu senken.

ATTREZZI (Fig. 42)

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa (2) posta sotto la sella. Per accedervi è necessario rimuovere la sella dopo aver ruotato in senso antiorario il perno posteriore (1) di fissaggio.

Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave a tubo da 16 mm per candela accensione.
- Cacciavite

TOOLS (Fig. 42)

The tool kit for the usual maintenance operations is housed in kit (2) under the saddle. First turn the rear fixing pin (1) anticlockwise, then remove the saddle to gain access to the kit.

Series of tools inside the kit:

- 5/8" socket wrench for the spark plug;
- screwdriver

OUTILLAGE (Fig. 42)

Le coffret à outils (2) pour les normales opérations d'entretien est placé au dessous de la selle.

Pour gagner accès au coffret, il faudra ôter la selle après voir tourné en sens antihoraire le pivot arrière de fixation (1).

Les outils sont les suivants:

- clé à tube de 16 mm. pour bougie d'allumage;
- tournevis

WERKZEUGE (Bild 42)

Die mitgelieferten Werkzeuge für die normalen Wartungsarbeiten befinden sich in der Tasche (2) unter dem Sattel.

Zur Erreichung derselben ist der Sattel, nach vorherigem Drehen des hinteren Befestigungszapfens (1) entgegen dem Uhrzeigersinn, abzunehmen. Die Werkzeuge sind die folgenden :

- 16 mm Rohrschlüssel, für Zündkerzen
- Schraubenzieher

TE 610

La eventual corrección de la orientación se puede efectuar actuando en el tornillo (1) para bajar o levantar el haz luminoso.

HERRAMIENTAS (Fig. 42)

La dotación de herramientas para las operaciones normales de mantenimiento está en la bolsa (2) situada debajo del sillín.

Para acceder a la bolsa, es menester remover el sillín luego de haber girado en sentido antihorario el perno trasero (1) sujetador. Las herramientas son las siguientes:

- Llave de tubo de 16 mm, para bujía de encendido
- Destornillador

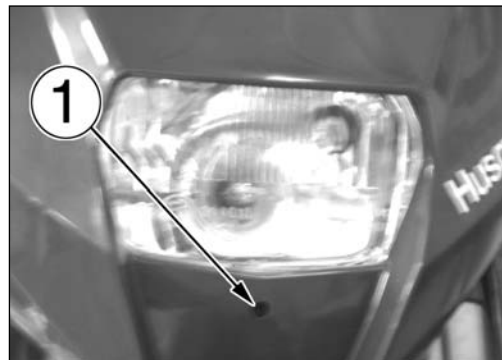


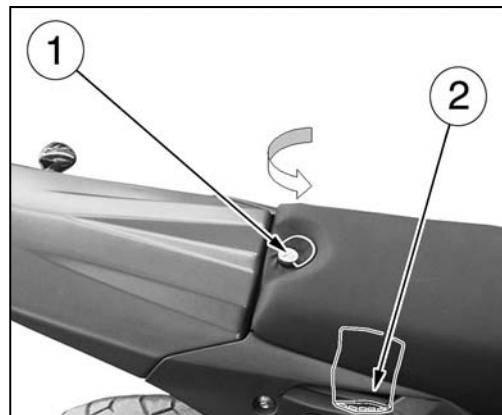
FIG. 42
1. Perno fissaggio sella
2. Borsa attrezzi

FIG. 42
1. Saddle fixing nut
2. Tools bag set

FIG. 42
1. Levier du verrou de la selle
2. Coffret d'outillage

BILD 42
1. Sattelseite
2. Tasche Werkzeuge

FIG. 42
1. Pasador del sillín
2. Bolsa herramientas



SERRATURA PER CASCO (Fig. 43)

La serratura per il casco si trova sul lato destro del veicolo, sopra la pedana passeggero.

NOTA

Non guidare mai con il casco fissato al portacasco.

HELMET LOCK (Fig. 43)

The helmet lock is located on the motorcycle right side, over the passenger footrest.

NOTE

Never drive with the helmet fastened to the baggage grid.

SERRURE POUR CASQUE (Fig. 43)

La serrure du casque se trouve sur le côté droit du motorcycle au dessus du repose-pied du passager.

NOTA

Ne jamais conduire le motorcycle avec le casque fixé au porte-bagages.

STURZHELMSCHLOSS (Bild 43)

Der Helmverschluß befindet sich auf der rechten Seite des Fahrzeugs, über dem Mitfahrer-Trittbrett.

ANMERKUNG

Niemals mit am Gepäckträger befestigtem Helm fahren.

CERRADURA PARA CASCO (Fig. 43)

La cerradura para el casco está situada en el lado derecho del vehículo, encima del descansapiés del pasajero.

NOTA

No conducir nunca con el casco asegurado al portacasco.

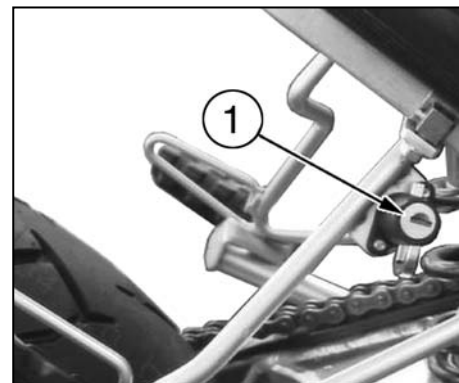


FIG. 43

1. Serratura casco

FIG. 43

1. Helmet lock

FIG. 43

1. Serrure casque

BILD 43

1. Sturzhelmschloss

FIG. 43

1. Cerradura casco

LUNGA INATTIVITÀ

Dovendo lasciare inattivo il motociclo per un certo periodo di tempo, effettuare seguente preparazione:

- Pulire completamente il motociclo.
- Riempire il serbatoio con carburante miscelato ad uno stabilizzatore DOPO aver effettuato l'operazione sottoriportata: porre la tubazione (1) in una bacinella, allentare la vite di scarico (2) posta nella parte inferiore della vaschetta e serrarla nuovamente una volta eliminato il carburante.

ATTENZIONE

Non disperdere il carburante eliminato nell'ambiente e far girare il motore all'aria aperta, non in ambienti chiusi.

- introdurre dalla sede della candela un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

When the motorcycle is to be stored for any length of time, it should be prepared for storage as follows:

- *Clean the entire motorcycle thoroughly.*
- *FIRST carry out the operation mentioned hereunder, then fill the tank with fuel mixed with a stabilizer: place the hose (1) in a basin, loosen the drain screw (2) set on the lower side of the basin, then drain the fuel and tighten the screw again.*

WARNING:

Never litter the environment with fuel, and let the engine running in open air, never in closed rooms.

- *remove the spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- *rest the engine on a wooden stand to make the wheels clear of the ground. Deflate the tires;*
- *remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- *protect the motorcycle with a canvas.*

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Après une longue période d'inactivité, préparer le motocycle comme suit:

- Nettoyage général du motocycle
- Remplir le réservoir de carburant mélangé à un stabilisateur APRES avoir effectué l'opérations indiquées cidessous: placer la tuyauterie (1) dans une cuve, desserrer la vis de l'échappement (2) placée au dessous de la cuve et serrer la vis de nouveau après avoir effectué le drainage du carburant.

ATTENTION

Ne pas jeter le carburant éliminé dans la nature et ne pas faire tourner le moteur dans des lieux clos mais seulement en plein air .

- de la siége de la bougie, introduire de l'huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Nach längerer Nichtbenutzung des Motorrads für einen gewissen Zeitabschnitt, die folgenden Vorgänge ausführen

- Das Motorrad vollständig reinigen.
- Den Tank mit dem Treibstoff, der mit einem Stabilisator vermischt ist, auffüllen NACHDEM die unten angegebenen Vorgänge ausgeführt wurden: Die Leitung (1) in eine Schüssel legen, die Ablassschraube (2) im unteren Teil des Behälters lösen und erneut nach Ablass des Treibstoffes festschrauben.

ACHTUNG

Den abgelassenen Treibstoff nicht in die Umwelt gießen und den Motor nur im Freien drehen lassen, niemals in geschlossenen Räumen.

- in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmäßig über die Zylinderinnenwände verteilt;
 - das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
 - die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten.
- Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

INACTIVIDAD PROLONGADA

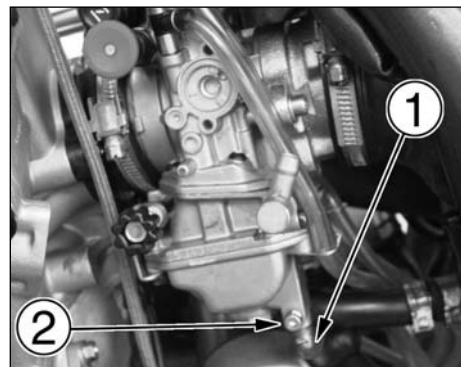
Si se deja el motociclo inactivo durante un cierto tiempo, efectuar la siguiente preparación:

- Limpiar completamente el motociclo.
- Llenar el depósito con carburante mezclado con un estabilizador DESPUÉS de haber efectuado la operación siguiente: poner la tubería (1) en una palangana, aflojar el tornillo (2) de vaciado situado en la parte inferior de la cuba y apretarlo de nuevo cuando se haya vaciado el carburante.

ATENCIÓN

No echar el carburante eliminado al medio ambiente y hacer girar el motor al aire libre, no en sitios cerrados.

- introduzca a través del asiento de la bujía un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;
- apoye el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;
- quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.



PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vaselina e pulire con pelle scamosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche.

MOTORCYCLE CARE

Clean your motorcycle periodically, bearing in mind the following:

- *clean the engine using petrol and dry with clean cloth;*
- *wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamois cloth;*
- *with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, alcohol or petrol to avoid damaging the paintwork;*
- *rub chromium plated components with vaseline and clean with chamois cloth;*
- *be careful not to wet electrical connections.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage que l'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- nettoyer le moteur avec pétrole et essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamois pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- *Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen;*
- *Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet;*
- *Mit Ausnahme des Motors dürfen Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;*
- *Verchromte Teile mit neutralem Vaseline einfetten und mit Rehleder abreiben;*
- *Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte vor Spritzwasser zu schützen.*

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de los caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con paños limpios;
- lave las partes pintadas del bastidor con agua usando una esponja para lavar y una badana para secar;
- con exclusión del motor, no use nunca solventes, bencina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y limpie con badana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que no se pueden mojar.



SM 610



TE 610

**AUS****USA****CDN****Tampering Warning:**

Tampering with Noise Control System Prohibited. Federal law prohibits the following acts or causing therefore:

- 1) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance, repair, or replacement, of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of noise control prior to its sale or delivery to the ultimate purchaser or while it is in use, and
- 2) the use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person.

Among those acts presumed to constitute tampering are the acts listed below.

- 1) Removal of, or puncturing the muffler, baffles, header pipes or any other component which conducts exhaust gases.
- 2) Removal or puncturing of any part of the intake system.
- 3) Lack of proper maintenance.
- 4) Replacing any moving part of the vehicle, or parts of the exhaust or intake system, with parts other than those specified by the manufacturer.

This product should be checked for repair or replacement if the motorcycle noise has increased significantly through use. Otherwise, the owner may become subject to penalties under state and local ordinances.

SM 610



TE 610



INDICE ALFABETICO

Ammortizzatore posteriore.....pag.	120
Attrezzi	150
Avviamento del motore	52
Batteria	136
Bloccasterzo.....	42
Candela d'accensione	94
Carburatore	84
Chiavi	16
Commutatore destro sul manubrio	44
Commutatore sinistro sul manubrio	44
Comando cambio	46
Comando freno posteriore	46
Controlli preliminari	50
Controllo livello olio e tubazioni freni	110
Controllo livello liquido di raffreddamento	80
Controllo livello olio motore	74
Controllo usura pastiglie freni	110
Dati per l'identificazione	14
Filtri del carburante	88
Filtro aria	90
Impianto frenante	106
Individuazione degli inconvenienti di funzionamento	60
Interruttore accensione.....	36
Istruzioni per il rodaggio	58
Livello olio forcella	118
Lunga inattività	152
Memorandum	164
Operazioni di manutenzione raccomandata	12
Orientamento del proiettore	148
Pneumatici	130
Pulizia filtri a rete	78
Pulizia generale	156
Registrazione carburatore.....	86
Registrazione catena posteriore.....	102

ALPHABETICAL INDEX

<i>Adjusting the fork.....</i> page	116
<i>Adjusting the valve play</i>	78
<i>Adjustment of front brake control lever.....</i>	106
<i>Air cleaner</i>	90
<i>Battery</i>	136
<i>Braking system.....</i>	106
<i>Carburettor</i>	84
<i>Carburettor adjustment.....</i>	86
<i>Carburettor starter</i>	34
<i>Checking brake pad wear</i>	110
<i>Checking oil level and brake hose.....</i>	110
<i>Checking the engine oil level.....</i>	74
<i>Cleaning the bag filters.....</i>	78
<i>Clutch adjustment.....</i>	100
<i>Coolant level check</i>	80
<i>Drive chain adjustment</i>	102
<i>Engine start</i>	52
<i>Fuel supply valves</i>	32
<i>Fuel tank</i>	34
<i>Fuel filters</i>	88
<i>Gear shift</i>	46
<i>Headlamp alignment</i>	148
<i>Headlamp bulb replacement.....</i>	140-142
<i>Helmet lock</i>	152
<i>Hydraulic system bleeding</i>	114
<i>Identification data</i>	14
<i>Idle adjustment.....</i>	86
<i>Ignition switch</i>	36
<i>Instructions for running-in period</i>	58
<i>Instrument</i>	40-41
<i>Keys</i>	16
<i>Memorandum</i>	164
<i>Motorcycle care</i>	156
<i>Oil fork level.....</i>	118
<i>Preriding checks</i>	50
<i>Prolonged inactivity.....</i>	152

INDEX ALPHABETIQUE

Amortisseur arrière	120
Batterie	136
Bloc de direction	42
Bougie d'allumage	94
Carburateur	84
Clés	16
Commande frein arrière	46
Commandes boîte des vitesses	46
Commutateur de démarrage	36
Commutateur droit sul le guidon.....	44
Commutateur gauche sul le guidon	44
Contrôle de l'usure pastilles des freins	110
Contrôle du niveau huile moteur	74
Contrôle du niveau refrigerante	80
Contrôle du niveau d'huile et tuyauterie des freins	110
Contrôles préliminaires.....	50
Démarrage du moteur	52
Données d'identification	14
En cas de longue inactivité	152
Enlèvement de la roue arrière	128
Enlèvement de la roue avant	126
Entretien recommandé	12
Filtre à air	90
Filtres du carburant	88
Installation freinante	106
Instructions de rodage	58
Instrument	40-41
Mémoire	164
Nettoyage des filtres à tamis.....	78
Nettoyage général	156
Niveau d'huile de la fourche	118
Outils	150
Pneus.....	130

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Allgemeine Reinigung	Seite 157
Anlassen des Motors	" 52
Anleitungen für die Einfahrzeit	" 59
Auffinden von betriebsstörungen	" 61
Austausch der Birner der Fahrtrichtungsanzeiger	" 144
Austausch Kuhlflüssigkeit.....	" 82
Austausch Des Hinteren Scheinwerfers	" 146
Austausch der Scheinwerferlampen.....	140-142
Batterie	" 136
Bremsanlage.....	" 106
Drehgasgriffeinstellung	98
Einstellen des Scheinwerfers	" 148
Einstellung der Hinterradbremse	" 108
Einstellung der fusshebel fuer die vorderradbremse	" 106
Einstellung des ventilspiels.....	" 78
Einstellung Gabel.....	" 116
Empfohlene Vorgänge für die Wartung.....	" 13
Entfernung des hinteren Rades	" 128
Entfernung des vorderen Rades	" 126
Entlüftung der Bremsanlagen	" 114
Fusshebel für hintere Bremse	" 46
Hintere sosssdämpfer	" 121
Humschalter auf dem Lenker-rechte	" 44
Humschalter auf dem Lenker-linke	" 44
Identifizierungsdaten	" 14
Instrumente.....	40-41
Ketteneinstellung	" 102
Kontroll-Leuchten.....	" 38
Kontrolle des Bremsenlage Verschleisses.	" 110
Kontrolle Pegel Kuhlflüssigkeit.....	" 80
Kontrollen vor Motorstart	" 51
Kraftstoffbehälter	" 34
Kraftstofffilter	" 89
Kupplungseinstellung	" 100

INDICE ALFABETICO

Amortiguador trasero	pág. 121
Ajuste cadena trasera	103
Ajuste carburador.....	87
Ajuste del juego de las valvulas	" 79
Ajuste embrague	" 101
Ajuste freno trasero.....	" 113
Ajuste mando gas.....	99
Ajuste pedal mando freno trasero.....	109
Ajuste ralenti	87
Bateria	" 137
Bloqueo de direccion	" 43
Bujía de encendido	" 95
Carburador	" 85
Cerradura para casco	153
Commutador derecho en el manillar	45
Commutador izquierdo en el manillar ...	45
Control desgaste pastillas de los frenos ."	111
Control nivel del aceite del motor.....	" 75
Control nivel del aceite y tuberías frenos "	111
Control nivel liquido enfriamiento.....	" 81
Controles preliminares	" 51
Datos para la identificación	" 15
Depósito carburante	" 35
Esquema eléctrico	" 176
Filtro aire	" 91
Filtros del carburante	" 89
Grifos del carburante	" 33
Herramientas	" 151
Inactividad prolongada	" 153
Instalacion frenante.....	" 10
Instrucciones para el rodaje	" 59
Instrumento.....	40-41
Interruptor de encendido	" 37
Limpieza de los filtros de red	" 79
Limpieza general	" 157
Llaves	" 17



Registrazione comando gas.....	98
Registrazione del gioco delle valvole	78
Registrazione freno posteriore	108
Registrazione minimo	86
Regolazione frizione	100
Regolazione forcella	116
Regolazione leva comando freno anteriore	106
Rimozione ruota anteriore	126
Rimozione ruota posteriore	128
Rubinetto carburante	32
Schema elettrico	176
Serbatoio carburante	34
Serratura per casco	152
Sostituzione del liquido di raffreddamento	82
Sostituzione lampada fanale posteriore	146
Sostituzione lampade indicatori di direzione	144
Sostituzione lampadine proiettore.....	140-142
Sostituzione olio motore.....	74
Sostituzione cartuccia filtro olio	74
Spie indicatrici	40
Spurgo aria impianti frenanti	114
Starter carburatore	34
Strumento.....	40-41

<i>Rear brake adjustment</i>	<i>108</i>
<i>Rear brake control</i>	<i>46</i>
<i>Rear shock absorber</i>	<i>120</i>
<i>Recommended maintenance procedures</i>	<i>12</i>
<i>Removing front wheel</i>	<i>126</i>
<i>Removing rear wheel</i>	<i>128</i>
<i>Replacing bulb and rear light bulbs.....</i>	<i>146</i>
<i>Replacement of coolant</i>	<i>82</i>
<i>Replacement of engine oil.....</i>	<i>74</i>
<i>Replacement of engine oil cartridge.....</i>	<i>74</i>
<i>R.H: handlebar commutator.....</i>	<i>44</i>
<i>L.H: handlebar commutator</i>	<i>44</i>
<i>Spark plug</i>	<i>94</i>
<i>Steering lock.....</i>	<i>42</i>
<i>Turn indicator bulbs replacement</i>	<i>144</i>
<i>Troubleshooting</i>	<i>60</i>
<i>Throttle adjustment</i>	<i>98</i>
<i>Tires</i>	<i>130</i>
<i>Tools.....</i>	<i>150</i>
<i>Warning lights</i>	<i>40</i>
<i>Wiring diagram</i>	<i>176</i>

Purge d'air dans les systèmes de freinage.....	114
Réglage de la chaîne arrière	102
Réglage du carburateur	86
Réglage du faisceau du phare	148
Réglage du levier de commande frein avant ..	106
Réglage du ralenti	86
Réglage de l'embrayage.....	100
Réglage du frein arrière	108
Réglage du jeu des soupapes	78
Réglage poignée des gaz	98
Remplacement ampoule du feu arrière ...	150
Remplacement ampoules de l'indicateur de direction	144
Remplacement des ampoules du phare.....	140-142
Remplacement des ampoules du feu arrière.....	146
Remplacement du l'huile du moteur	74
Remplacement de la cartouche filtre.....	74
Remplacement liquide refrigerante	82
Réservoir d'essence	34
Robinets carburant	32
Schéma électrique.....	176
Serrure pour casque	152
Starter carburateur	34
Trouver les inconvénients de fonctionnements	60
Voyant.....	40

Längere Ausserbetriebsetzung	" 152
LeerlaufEinstellung	86
Lenkerblockung	42
Luftfilter	90
Memorandum	164
Motorölstand Kontrolle	76
Netzfilter reiningung	78
Ölstand Gabel	118
Ölstand- und Bremsenleitungskontrolle	110
Reifen	131
Schaltplan	176
Schlüssel	16
Schmierung des Sturzhelmschloss	152
Treibstoffhähne	32
Vergaser	85
Vergasereinstellung	86
Vergaserstarter	34
Zündkerze	94
Zündschalter	36
Wechsel des Motoröls	74
Wechsel der Filtereinsätze	74
Wechselgetriebe	46
Werkzeuge	150

Mando cambio	" 47
Mando freno trasero	" 47
Mandos en el manillar - lado derecho	" 41
Mandos en el manillar- lado izquierdo	"43-45
Memorándum	164
Neumáticos	131
Operaciones de	
mantenimiento recomendado	" 13
Orientación del faro	" 149
Puesta en marcha del motor	" 53
Purga aire instalaciones frenantes	115
Reconocimiento de los inconvenientes	
de funcionamiento	61
Regulación horquilla	117
Remoción rueda delantera	127
Remoción rueda trasera	129
Starter carburador	35
Substitución de las bombillas	
del faro delantero	141-143
Substitución bombilla faro trasero	151
Substitución bombillas indicadores	
de dirección	145
Substitución del aceite motor	77
Substitución del cartucho	
del filtro aceite	77
Substitución del liquido de enfriamiento	83
Testigos indicadores	39



MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



MEMORANDUM

MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



MEMORANDUM

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Legenda colore cavi / Cable colour coding	Codice/ Code
Blu / <i>Blue</i>	B
Marrone / <i>Brown</i>	Br
Nero / <i>Black</i>	Bk
Verde / <i>Green</i>	G
Grigio / <i>Grey</i>	Gr
Giallo / <i>Yellow</i>	Y
Arancio / <i>Orange</i>	O
Rosa / <i>Pink</i>	P
Rosso / <i>Red</i>	R
Azzurro / <i>Sky blue</i>	Sb
Viola / <i>Violet</i>	V
Bianco / <i>White</i>	W

Legende couleur cables Kabelfarben/ Referencias colores cables	Code/ Code/Código
Blue / <i>Blau</i> / Azulo	B
Marron / <i>Brown</i> / Castano	Br
Noir / <i>Schwarz</i> / Negro	Bk
Vert / <i>Grün</i> / Verde	G
Gris / <i>Grau</i> / Gris	Gr
Jaune / <i>Gelb</i> / Amarillo	Y
Orange / <i>Orange</i> / Arancio	O
Rosa / <i>Rose</i> / Rosa	P
Rouge / <i>Rot</i> / Rojo	R
Azur / <i>Hellblau</i> / Celeste	Sb
Violet / <i>Violett</i> / Viola	V
Blanc / <i>Weiss</i> / Blanco	W